

B. TANGUY

ST-HERVE



Vie et culte



mínihi levenez

10222

Bernard TANGUY

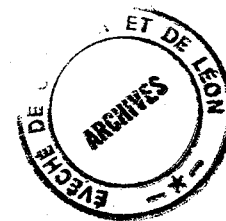
Job an IRIEN

Saïk FALHUN

ST HERVE

Vie et culte

AB
249.
6
HER



mîñihî Levenez

1990

ISBN 2-908230-02-X

BERNARD TANGUY, karget a enklaskou er C.N.R.S. - *Chargé de Recherche au C.N.R.S.*
Kreizenn an Enklaskou Brezoneg ha Keltieg - *Centre de Recherche Bretonne et Celtique, U.B.O. Brest.*

Eur ger araog ...

PIOU OA SANT HERVE ?

Eur wech lennet «Buhez sant Herve», gand an displegaduriou kinniget gand Bernard TANGUY, pep hini a hello ober e zoñj. Evidon-me, ez-eus kalz traou deuet da veza sklêr.

1- Da genta, ar peb brasa euz ar Vuhez a gas d'eun amzer goz, a ya mad gand ar pezh a ouezom bremañ euz Istor Breiz hag euz Istor Bro-Hall er 6ed kantved.

Tad Herve a hell, e gwirionez, beza bet barz e lez Childebert (511-558), peogwir e seblant beza bet eun emgleo a beoh etre roue ar Franked hag ar Vretoned (1-2).

Konomor, a zo ano anezañ e daou leh er Vuhez (3-4 ha 27), a zo anavezet mad gand Buheziou ar zent : roue 'oa war eul lodenn vad euz an Domnone ha kredabl braz war Gerne-Veur.

Pa zeu Hoarvian da gemered Rivanon e stad a briedelez, ez eo red kaoud asant ar «penn-cenedl», da lavared eo an hini a zo e penn ar meuriad (4).

Diskleriadenn Rivanon, ar vamm, diwar-benn ar bugel ema-hi o tougen, a gas d'eun amzer leh m'eo beo c'hoaz ar boazamañchou payan : eun ofañs a rank beza paeet. An ofañs greet da Rivanon, a felle dezi chom gwerhez, a vo paeet gand ar mab (5).

Herve a zeblant beza eur zant euz an eil rummad : mond da gaoud sant Goeznou a zo mond da gaoud «an abad koz» leun a furnez (34); ha mar deo gwir e oa Houardon eskob en amzer Herve, neuze emaom da-vad e eil lodenn ar 6ed kantved.

2- D'an eil : ano gwirion ar zant eo HOARVE, ha nann HERVE.

3- D'an trede : hemañ 'neus bet poan braz o tigemered e ampech. Diskouezet eo deom evel eun den bihan, a ya buan e kounnar pa vez greet goap outañ ablamour m'eo dall. Moarvad ne oa ket brao nag êz beva, en amzeriou-ze diazezet war an nerz, evid eun den ampechet : ar vugale a zo kriz e-keñver eur bugel dall ... hag Herve a zo ken kriz all en o heñver! (8-9). Evelse c'hoaz war ar Mene-Bre, pa 'z eo diskouezet deom evel eun den bihan, treut, truillog ha dall (27). Rag an den bihan m'eo Herve a en em gann a-eneb e ampech : ma ne wel ket sklerijenn an deiz, e welo sklerijenn an neñv, ha kredi heller e-neus lakeet e oll nerz er bedenn hag er binijenn evid ma rofe Doue dezañ ar hras da wel gwell eged gand daoulagad ar horv : anaoud a ra spered an droug pa ne wel netra ar re all.

4- Hoarve a zo ganet en eur familh a renk uhel. Penaoz displega a-hend-all e-nefe bet eur blenier adaleg e vugaleaj ? Hag ouspenn, an dud a renk-uhel o-doa ar boazamant da gas o bugale da skol ar veneh. Evelse e vo kaset Hoarve da skol Harzian, e Plougerne, epad seiz vloaz.

Avant-propos ...

QUI ÉTAIT SAINT HERVE ?

A cette question, la lecture de sa Vie, éclairée des explications fournies de Bernard TANGUY, apporte des éléments de réponse.

Pour ma part, je souligne ici quelques points qui me semblent intéressants.

-1- L'essentiel de la Vie renvoie à une période ancienne. Les situations qu'elle dépeint correspondent bien à ce que nous savons de l'histoire de la Bretagne et de l'histoire de la Gaule au VI^{ème} siècle.

- Il est tout à fait possible que Hoarvian, le père d'Hervé, ait été barde à la cour de Childebert (511-558), car il semble exact qu'il y eut un traité de paix entre les Bretons et les Francs. (1-2).

- Conomor, dont il est parlé en deux passages de la Vie (3-4 et 27) est bien connu des Vies de saints : il régnait sur une grande partie de la Domnonée et probablement aussi sur le Cornwall.

- Quand Hoarvian épouse Rivanon, il lui faut l'accord de Malot, sans doute le chef de clan. (4)

- La déclaration de Rivanon au sujet de l'enfant qu'elle porte nous ramène à une période ancienne où sont encore vivantes les coutumes païennes : une offense se paie. L'offense faite à Rivanon, qui manifestement voulait rester vierge, sera payée par le fils. (5).

- Hervé apparaît comme un saint de la seconde génération : le recours au saint abbé Goeznou est un recours à «l'ancien» (34), et si la mention de l'évêque Houardon est exacte (30), nous sommes largement dans la seconde moitié du VI^{ème} siècle.

-2- Le vrai nom du saint est HOARVÉ et non HERVÉ.

-3- Celui-ci a eu bien du mal à supporter son handicap. Il nous est dépeint comme un petit homme qui se met vite en colère dès qu'on se moque de lui parce qu'il est aveugle. Il n'était sans doute ni agréable, ni facile de vivre pour un handicapé à une époque basée sur la force : les enfants sont cruels envers un aveugle ... et Hervé apparaît aussi dur à leur égard (8-9). Au Méné-Bré, où il est présenté comme petit, maigre, en haillons et aveugle, sa réaction est aussi vive (27).

Le petit homme qu'est Hervé, se bat contre son handicap : s'il ne voit pas la lumière du jour, il verra la lumière du ciel, et on peut penser qu'il a mis toute son énergie dans la prière et la pénitence pour que Dieu lui donne de voir mieux qu'avec les yeux du corps : il démasque l'esprit du mal quand les autres ne voient rien.

-4- Hervé est né dans une famille aisée. Sinon comment expliquer qu'il ait eu un guide dès sa plus tendre enfance ? D'ailleurs les nobles avaient l'habitude de mettre leurs enfants dans une école monastique :

5- Pa 'z a da ermitaj Urfold, anvet hirio ermitaj sant Herve, n'eo ket eun ermid hepken a gav eno : eur gumuniez a zo gand hemañ, hag houmañ a vo fiziet ennañ dizale gand e eontr. Setu ma oa eno, kredabl braz, eun toullad mad a lochennoù hag eur japel. Mad 'vefe, eun deiz, adkregi gand ar furchadennoù bet greet ganeom eno e 1968-1969 evid o ledannaad d'an tachad a-bez.

6- Peurliesia eo skeudennet sant Herve gand eur bleiz en e gichenn. Galloud ar zent war al loened-gouez a zo eun dra wirion, a welom dija e Buheziou sent Bro-Siria (kontet deom gand Theodoret a Sir, er 5ed kantved), a gavom ive aliez e buheziou sent Breiz, hag a zo anad d'an oll e Buhez sant Fransez a Asiz. Evid tud diskredig on amzerioù, ez eo eun dra souezuz awalh. Med gwir e chom e lak ar feiz al loened da zouja. Da skwér, person Sant-Sezni, e Kerne-Veur, 'neus kontet din penaoz, pevar bloaz 'zo, o-deus saout tiegez Merzer-Sezni puchet ha stouet o 'fenn pa dremenas dirazo prosesion ar Zakramant, hag an oll a zo bet test a gement-se.

Amañ sant Hoarve a zo diskouezet deom evel eun den ha n'e-neus aon dirag netra. Gwiaran a youh hag a zkrij; Hoarve a jom sioul hag e peoh. Tost-ouzh-an-natur ha tost-ouzh-Doue, Hoarve a zo eun den a feiz : awalh eo evid doñvaad ar bleiz. (11-12).

7- Hoarve n'eo ket eun den e-unan.

Pa guita «Costhouarne» ez-eus gantañ, hervez dorn-skrid ar Mans, «e ziskibien, e vlenier, e nizez ha servicherez e vamm, Kristina he ano, d'o heul ar bleiz e-giz loen, rag eñ eo a zougen an traoù».

P'emaint c'hoaz e Costhouarne, d'ar mare-ze peniti Urfold, hemañ a lez gand Hoarve e «famill», da lavared eo e gumuniez, hag e «sklavourien». Ar memez gér «sklavourien» a vo kavet diwezatah c'hoaz er Vuhez pa ro Tyrmallon an daou laer da Hoarve «giz sklavourien» (21).

Pa dosta mare e varo, Hoarve henn lavar da genta «d'ar beleg Harzian, ha d'e vreudeur all» eme ar Vuhez. Daoust hag eo hemañ ar manah Harzian e-neus skolieta Hoarve ? N'ouzer ket. Med bez' e oa eur beleg e manati Hoarve evid lavared an overenn d'ar zul ha d'ar goueliou braz, ha rei ar zakramañchou.(35).

Manati sant Herve a zo evel eur famill, enni tud hag o-deus kargou ha buheziou disheñvel, med e wir famill eo.

Ar souezusa eo gweled eur plah ganto : santez Kristina.

E Buhez sant Gwenole, skrivet en 9ed kantved, e weler hemañ o tifenn groñs d'ar merhed tostaad ouz e vanati.

El lizer kaset gand eskibien Tours, Angers ha Roazon d'ar veleien Lovocat ha Catihern, war-dro 511, an eskibien a rebech d'ar veleien lezel ar «merhed a vev ganto» (Conhospitae) da ginnig ar halir d'an dud d'ar gomunion. Dre-ze e welom o-doa ar merhed-se eur plas ispisial en Iliz, e-touez ar Vretoned; ar pezh n'oa ket gwir e-touez ar Hallaoued. Ha war ar memez tro eo anad e veve asamblez gwazed ha

c'est ainsi qu'Hervé ira à l'école d'Harzian à Plouguerneau pendant sept ans.(10).

-5- Quand il se rend à l'ermitage d'Urfold, aujourd'hui ermitage St-Hervé, il n'y trouve pas seulement un ermite, mais aussi une communauté que son oncle lui confiera bientôt. Ce qui laisse entendre qu'il y eut là un certain nombre de cellules et une chapelle. Il serait bon, un jour, de reprendre les fouilles que nous y fîmes en 1968-1969 et de les étendre à l'ensemble de l'enclos.

-6- La plupart du temps, saint Hervé est figuré en compagnie d'un loup. Le pouvoir des saints sur les animaux est un fait réel, que nous connaissons déjà par «L'Histoire des moines de Syrie» de Théodoret de Cyr (Vème siècle), qui apparaît souvent dans les Vies de saints bretons, et qui est évident pour tous dans la vie de saint François d'Assise. Pour notre époque sceptique, cela paraît étonnant. Il reste vrai cependant que la foi agit sur les animaux. Ainsi, par exemple, le précédent recteur de St-Sithney en Cornwall m'a raconté comment, il y a quatre ans, les vaches de la ferme «Merther Sithney» se sont agenouillées et ont baissé la tête au passage de la procession du Saint-Sacrement, et toute la procession en a été témoin.

Ici, saint Hervé nous est présenté comme quelqu'un qui n'a peur de rien. Guiharan crie et tremble : Hervé reste calme et paisible. Proche de la nature et proche de Dieu, Hervé est un homme de foi : cela suffit à domestiquer le loup (11-12).

-7- Hervé n'est pas un homme seul.

Quand il quitte Costhouarné, il est accompagné, selon le manuscrit du Mans, de «ses disciples, son guide, sa nièce et servante de sa mère, du nom de Christine, et du loup comme bête de somme, car c'est lui qui porte les bagages».

Quand il se trouve encore à Costhouarné, alors ermitage d'Urfold, celui-ci laisse à Hervé sa «famille», c'est à dire sa communauté monastique, et ses «esclaves». Le même mot «esclaves» revient plus tard dans la Vie quand Tyrmallon donne à Hervé les deux voleurs en guise «d'esclaves» (21).

Quand approche le moment de sa mort, Hervé le fait savoir d'abord «au prêtre Harzian et à ses autres frères» (35) («Tous ceux-ci que j'ai élevés»). S'agit-il ici du moine Harzian qui l'a enseigné ? Nous ne le savons pas. Mais il y avait au monastère d'Hervé un prêtre pour célébrer la messe les dimanches et jours de fête et donner les sacrements.

Le plus étrange est de voir Hervé avoir contact avec une femme, sainte Christine.

Dans la vie de saint Gwénolé, écrite au IXème siècle, celui-ci fait défense expresse aux femmes d'approcher de son monastère.

Dans la lettre qu'ils font parvenir, vers 511, aux prêtres bretons Lovocat et Catihern, les évêques gallo-romains de Tours, Angers et Rennes, reprochent à ceux-ci de laisser «les femmes qui vivent avec eux»(conhospitae) «prendre le calice et administrer au peuple le sang du Christ». Chez les Bretons, ces femmes avaient un rôle particulier dans l'Eglise, ce qui n'était pas le cas chez les Gallo-romains. Il est évident aussi qu'hommes et femmes consacrés à Dieu pouvaient vivre ensemble (Catihern était moine, puisqu'il a donné son nom à Languédias)... et ceci paraissait abominable pour les Gallo-romains.

merhed gouestlet da Zoue (rag Catihern a oa manah, peogwir e-neus roet e ano da Langedia) ... ha kement-mañ a oa spontuz evid ar Hal-laoued.

E dorn-skrid ar Mans, e lavarer da genta e oa eur «plahig anvet Kristina o servicha Rivanon». Goudeze eo e lavarer deom ez oa nizez sant Hoarve. Ar skrivagner eo, moarvad, e-neus lakeet an dra-ze ous-penn, o houzoud o-doa an eskibien difennet d'ar merhed beva dindan ar memez toenn eged ar veleien, nemed e vefent «o mamm, o mamm-goz, o c'hoar pe o nizez». Med, d'or soñj, ar pennad-mañ e Buhez sant Hoarve a gas d'eur mare leh ma ne veze ket sellet a-dreuz ouz an traouze e-touez ar Vretoned.

8- Sant Herve, kelenner, den a bedenn ha stolier.

Savet gand e vamm, skoliet e-pad seiz bloaz gand Harzian, sant Herve, d'e dro, a oe diwezatoh eur helenner : goude maro e vamm, e weler anezañ o tispenn e genteliou e-pad tri bloaz (14). Ha da eur e varo, e komz euz ar re «e-neus savet». Sur-mad, e vanati oa ive eur skol.

Med e gentel vrasa eo ar bedenn. D'an aotrou Tirmallon e lavar : «Ne ehanom ket da bedi Doue evid e bobl» (21). O klevet youhadennou e vlenier, sant Herve «a guitaas ar bedenn a ree heb ehan» (11). «Doue eo e-neus or greet, ha n'eo ket ni on-unan, hag on-eus da druga-rekaad Doue e peb amzer» (27). Evid skrivagner e Vuhez, Herve a zo dreist-oll, ha da genta, den a bedenn, ha kalon e bedenn eo ar veuleudi d'an Aotrou (31).

E halloud a zeu euz e bedenn. Ar burzudou a gaver kontet en e Vuhez, a hell beza bet lakeet dre skrid diwar ar pezh a gonte an dud, ha skrivagner Buhez eur zant a vez techet atao da vrasaad an traou, evid brasa brud ar zant. Leh a zo koulskoude da gredi e-nefe bet sant Herve galloud war an droug, rag ar bedenn greet dezañ evid kement-se a gendalh da rei frouez; skeudennou Brenniliz, iliz Tregourez ha Pontouarh a ziskouez anezañ mestr war an droug.

Siwaz, n'on-eus ket ar Vuhez goz, an hini bet implijet moarvad gand manah Landevenneg evid skriva Buhez sant Hoarve, rag en hini on-eus ez-eus toullou ha mankou (gweled 17).

Sklêr eo ez-eus er Vuhez pennadou bet savet evid displega eun ano-leh (da skwêr, Brengoulou ha Sancti Odium 7-9), burzudou tennet euz an Aviel (ar skeul a-zioh ti-pedi Rivanon (14); - an doare da barea an den dall (29), hag e (34) an diaoul stlapet er mor), ha meur a dra ive ha n'int ket euz amzer Hoarve.

Koulskoude, evel m'ema, e ro deom da anaoud eur zant hag a jom tost d'or halon, rag dall e oa, ha distummet ha treut gand ar bini-jenn, med e ene a oa laouen, rag e zaoulagad a wele ar baradoz.

Job an Irien.

Le manuscrit du Mans nous dit d'abord qu'une fille du nom de Christine servait Rivanon. C'est plus loin qu'il précise qu'elle est la nièce de saint Hervé. Ceci est probablement un ajout de l'écrivain, sachant que les évêques ci-dessus avaient défendu aux femmes de vivre sous le même toit que les prêtres à moins qu'elles ne fussent «leur mère, leur grand'mère, leur soeur ou leur nièce». A notre avis, ce passage de la Vie de saint Hervé renvoie à une période où ceci n'était pas regardé de travers par les Bretons.

-8- Hervé : le maître, l'homme de prière, l'exorciste.

Élevé par sa mère, enseigné pendant sept ans par Harzian, saint Hervé deviendra plus tard, à son tour, un maître : après la mort de sa mère, nous le voyons prodiguer ses leçons pendant trois ans (14) et à l'heure de sa mort, il confie à la charité de l'évêque tous ceux-là «qu'il a élevés». Nul doute que son monastère ne fût aussi une école.

Mais sa plus grande leçon est la prière. Au chef Tyrmallon, il dit : «Nous prions sans cesse le Seigneur pour le peuple de Dieu» (21). «Surpris des cris de son guide, saint Hervé interrompit la prière à laquelle il se livrait continuellement» (11). «C'est Dieu qui nous a faits et non pas nous-mêmes, et en toutes choses, nous avons à rendre grâce à Dieu» (27). Pour l'écrivain de sa vie, Hervé est surtout, et d'abord, homme de prière, et le cœur de sa prière, c'est l'action de grâce au Seigneur (31).

Son pouvoir lui vient de sa prière. Les miracles que nous raconte sa Vie peuvent être la transcription de traditions orales, et celui qui écrit la Vie d'un saint a toujours tendance à enjoliver les choses pour la plus grande gloire de son saint. Il y a cependant tout lieu de croire que saint Hervé avait un réel pouvoir sur le mal : la prière qu'on lui adresse encore aujourd'hui, porte des fruits visibles; les statues de Brennilis, de l'église de Tregourez et de Pontouarh le montrent vainqueur du dragon ou du serpent, symboles du mal.

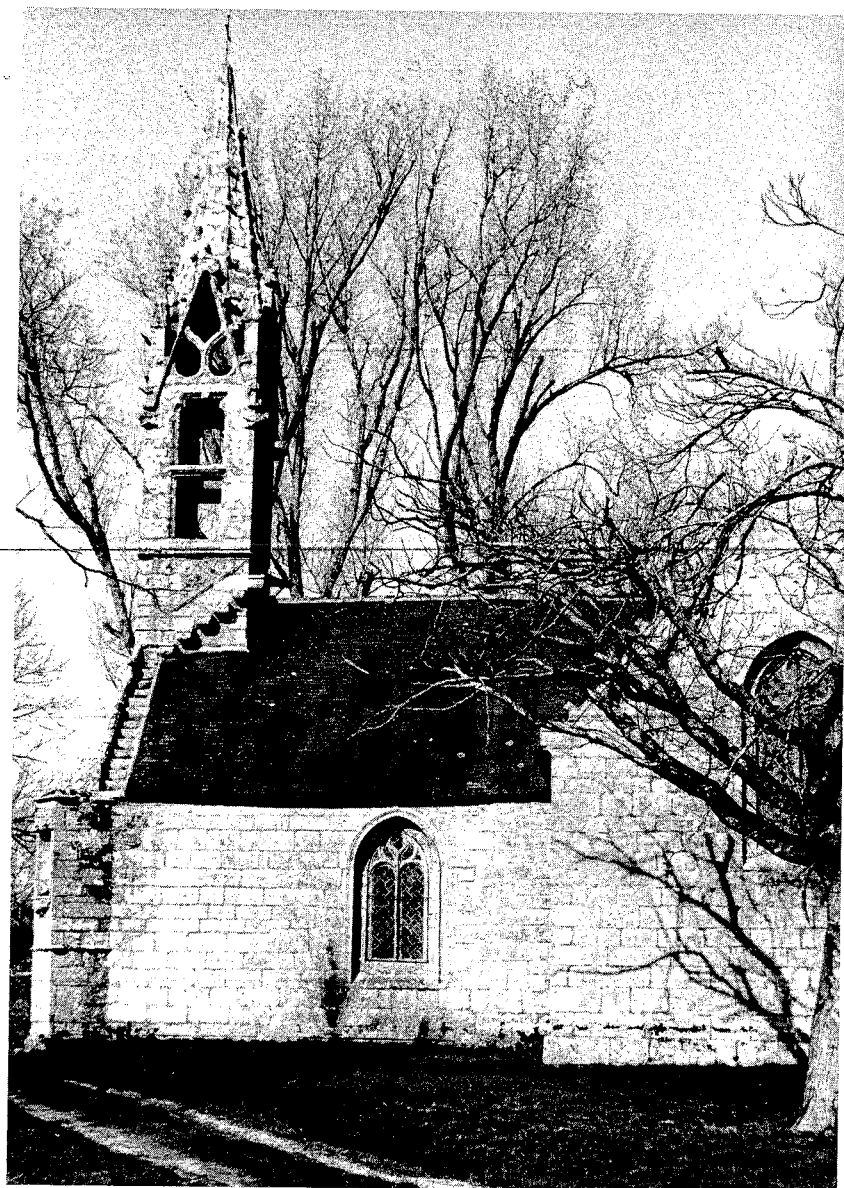
Nous n'avons plus, malheureusement, la vie ancienne dont s'est inspiré le moine de Landevennec pour écrire la Vie du saint. Celle que nous possédons présente des blancs, des manques (cf. 17).

Il est évident aussi qu'il y a dans la Vie des passages forgés pour expliquer un nom de lieu ou un culte (cf. Brengoulou et Sancti Odium 7-9), des miracles qui copient l'Evangile (cf. l'échelle au-dessus de l'oratoire de sainte Rivanon (14); la façon de guérir l'aveugle (29); le diable jeté dans la mer (34)... et aussi bien des éléments qui ne sont pas du temps d'Hervé.

Cependant, telle quelle, elle nous fait connaître un saint qui reste proche de notre cœur :

- il était aveugle;
- il était amaigri par les pénitences,
- mais il vivait joyeux, car ses yeux voyaient le ciel.

Job an Irien.



Gourin (Morbihan) : Chapel sant Herve (Locouarnou e 1684)
 Ar pardon braz a vez d'ar zul diweza e miz gwengolo.

Gourin (Morbihan) : Chapelle Saint-Hervé (Locouarnou en 1684)
 Le grand pardon a lieu le dernier dimanche de septembre.



Trebrivan (Ao.-an-Arvor) : Skeudenn sant Herve e koad, 16ed kantved.
 Ar skeudenn-mañ a oa gwechall e chapel sant Tudual.

Trébrivan (Côtes d'Armor) : Statue en bois, du XVIème siècle.
 Cette statue se trouvait autrefois dans la chapelle Saint-Tudual.

SANT HERVE

Sant Herve, unan euz ar zent brudeta e-touez ar bobl, a zo bet enoret dreist-oll e Breiz-Izel, ha muioh c'hoaz e eskopti Leon, e vro hinidig : e houel, d'ar 17 a vezeven, a oa eno gouel-berz beteg ar 17ed kantved. Med enoret eo bet ive e lidou eskoptiou Kemper, Treger, Roazon ha dreist-oll hini Naoned.

Er gêr-mañ, hervez Albert Le Grand («Buhez Sent Breiz-Arvo-rig» p.239), eo e oe kaset e gorv e 1002, dre ziviz an duk Jafrez. Diouz ma lavar an Dominikan, e vije chomet e gwirionez beteg 878 e Lanhouarne, e Bro-Leon, el leh ma varvas ha ma oe sebeliet; neuze, «evid tehed diouz fallagriez an Normaned, e oe kaset da japel-veur Kastel-Rouecl Brest» hag ahano d'an Naoned : er gêr-mañ, «an duk Jafrez, ar henta euz an ano, a reas e lakaad en eur relegouer a vent braz, greet gand arhant; kizellet oa warnañ oberou brasa e vuhez; kaereet oa ive gand mein prisiuz. Jafrez e roas e prov d'e govesour hag aluzenner, Herve, eskob an Naoned, hag he-mañ e lakaas e teñzor e Iliz-Veur».

TREUZ-KAS AR RELEGOU HA RELEGOU AR ZANT

Daoust dezo da veza sklêr, n'heller ket gouzoud ha gwir eo disklériadennoù Albert Le Grand: red eo eta teurel evez araog o degemer da-vad. Arvaruz awalh eo, end-eeun, lakaad war gont an duk Jafrez e-nefe divizet hemañ anezañ e-unan kas korv ar zant euz Brest d'an Naoned : kement-se a vefe rei da halloud an duk muioh a nerz eged ma seblant kaoud d'ar mare-ze, ken dihalloud ma 'z eo. Tro a zo kentoh da gredi edo dija ar horv en Naoned e 1002, p'eo bet lakeet en arh-relegou.

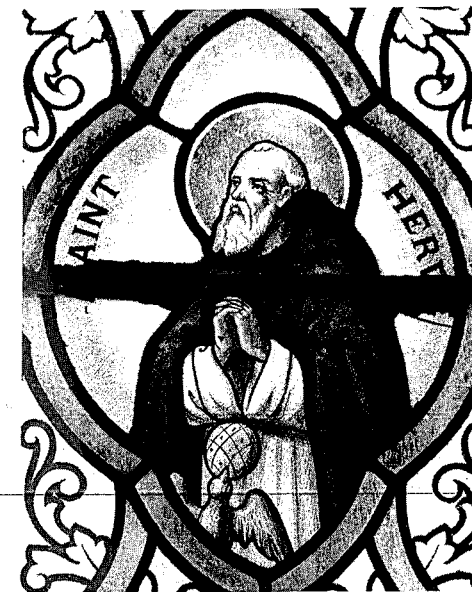
Evid gwir e hellfe beza bet greet an treuz-kas e serr m'oa bet anvet Hesdren, eskob Leon, e penn eskopti an Naoned, e 940.

Tro a zo ive da gredi an dra-mañ peogwir edo ive en Naoned ar glopenn a lavared beza hini sant Paol-Aorelian.

Ar glopenn-mañ a oa bet kavet e Kastell Bouffay : e bloaveziou diweza an 10ed kantved, eur manah breizad a zisklerias oa e gwirionez hini sant Paol, ablamour m'oa uzet eun tammig diouz an a-dreñv : hervez ar manah, an uz-se a oa bet greet diwar goust ma veze lakeet kloh sant Paol (Kloh ar roue Mark) en a-dreñv da benn ar zant, evid ar prosesionou. Ne oe ket kavet nerzuz awalh ar brouenn-ze, diouz ma seblant; evid beza surroh, e oe greet d'ar relegenn beza amprouet dre an tan : teir gwech e oe lakeet en eun tan a blouz lin, ha teir gwech all en eun tan a geuneud gwinienn : di-hloaz oa pa oe tennet er-mêz, hag en abeg da-ze e oe disklriet e oa gwirion. Daoust ma heller beza en entremar diwar-benn talvoude-

SAINT HERVE

Saint breton parmi les plus populaires, saint Hervé a été surtout honoré en Basse-Bretagne, notamment en son pays natal de Léon, diocèse où sa fête fixée au 17 juin fut, jusqu'au XVII^e siècle, fête d'obligation. Mais son culte fut aussi célébré dans la liturgie des diocèses de Quimper, de Tréguier, de Rennes et surtout de Nantes. C'est dans cette dernière ville que son corps fut transporté, à l'initiative, selon Albert Le Grand, du duc Geoffroy, en 1002. Aux dires du Dominicain, il serait, en effet, demeuré à Lanhouarne, dans le Léon, lieu où il fut enterré, jusqu'en 878, puis, "pour éviter la rage des Normands, il fut porté en la Chapelle Priorale du Chateau Royal de Brest", et de là à Nantes, où "le duc Geoffroy, Ier du Nom, le fit mettre en une grande Châsse d'Argent, historiée des principales actions de sa vie, enrichie de pierreries, et en fit présent à son Confesseur et Aumônier Hervé, Evêque de Nantes, lequel le mit au Trésor de sa Cathédrale" (1).



(Morb.) Bubri : gwerenn-livet en Iliz

LA TRANSLATION ET LES RELIQUES DU SAINT.

Pour être précises, ces assertions d'Albert Le Grand ne doivent pas faire illusion. Impossibles à vérifier, comme c'est très souvent le cas, il convient de les accueillir avec circonspection. Il paraît, en effet, assez douteux d'attribuer au duc Geoffroy l'initiative du transfert du corps du saint de Brest à Nantes. Ce serait reconnaître au pouvoir ducal une autorité que sa faiblesse, patente à l'époque, ne justifie pas. Jusqu'en 1239, date de sa cession au duc Jean le Roux, Brest demeura une possession des vicomtes de Léon. Il est plus vraisemblable que le corps se trouvait déjà, en 1002, à Nantes quand il fut mis dans cette châsse. Son transfert pourrait bien être, en fait, lié à la nomination à la tête de l'évêché de Nantes en 940 de Hesdren, évêque de Léon. La présence à Nantes également du crâne présumé de saint Paul-Aurélien n'est pas sans le suggérer.

Découvert au château du Bouffay, ce crâne fut authentifié comme étant celui de saint Paul, vers la fin du X^e siècle, par un moine breton, en raison de la légère usure qu'il présentait à l'arrière. Elle était due, selon ce moine, au fait que, lors des processions, à Saint-Pol-de-Léon, la cloche du roi Marc était placée derrière la tête du saint. L'argument ne fut pas, semble-t-il, jugé suffisant et, pour plus de sûreté, on fit subir à la relique l'épreuve du feu: placée par trois fois, dans un feu de paille de lin, puis par trois autres fois dans un feu de sarments, elle en fut retirée intacte (2) et, comme telle, déclarée authentique. Même si la validité de la procédure laisse perplexe, la présomption qu'il s'agissait du crâne de saint Paul n'a de sens que dans l'hypothèse où

1 . *Les Vies des saints de la Bretagne Armorique*. Quimper, J. Salaun, 1901, p.239.

2 . *Dom H. Morice, Mémoires pour servir de preuves à l'Histoire ecclésiastique et civile de Bretagne*. Paris, 1742-1746, t.I, col. 121.

gez an amproenn, ne heller ket kompren e vefer bet douget da gredi oa klopenn sant Paol nemed dre ma ouier dija edo ar relegenn en Naoned.

Daoust pe zaoust, ha goude ma ne ouzer na peur, nag e pe zoare e oe treuskaset, eo sur da vihanha edo gwechall korv sant Herve en Naoned, ha zokén araog an 12ed kantved, anad eo.

Kement-mañ a heller da denna euz ar meneg greet euz «*Heuhervei confessoris*» (Herve Kovesour) d'an 18 a viz mezeven, en eul leor-overenn skrivet gand an dorn en amzeriou-ze; al leor a zo da iliz ar Vadalen, e Barbechat — eun iliz hag a zo war ribl-kleiz al Liger, hag a zo euz eskopti Naoned. Daoust ma 'z-eus ennañ eur fazi, ar meneg-ze a zo e gwirionez hini sant Herve. Med d'ar 17 a vezeven eh en em gave e houel gand hini eur zant braz euz Iliz Naoned, sant Similian, hag ablamour da-ze e veze greet gouel sant Herve antronoz. D'ar memez deiz e kaver e ano skrivet difaziah *Huervei*, er 15ed kantved, e Leor-overenn Naoned, eun dorn-skrid hag a zo dalhet er Mans.

E-pad hir amzer ez eur bet boazet en Naoned da ober le war relegou ar zant. O kemer harp war «Leor koz reolennou ofisou ispisial Iliz Naoned, dorn-skrid war grohen-leue, savet e 1225», Albert Le Grand a ziskler «e veze greet gwechall al leou war an ton braz, dre urz ar Barnerez, war Arh-relegou sant Herve. Kaoud a reer diskleriet ar boaz-red-se en eur skrid euz 1497, diwar-benn eur prosez a gemer perz ennan Aotrou Kintin, e wreg ha pennou-braz all. Er memez doare, eo war relegou sant Gweltaz, sant Herve hag ar Wir-Groaz eo e reas le duk Breiz Fransez II e Kastell an Naoned, da zouja da emgleo Senlis, greet gand roue Bro-Hall.

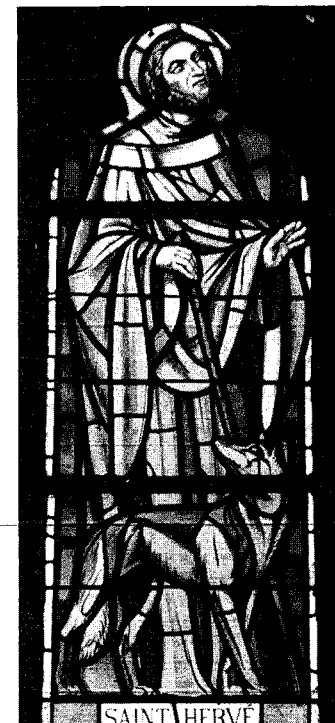
An arh-relegouer kaer-meurbed, e arhant alaouret, a ra ano a-nezañ Albert Le Grand, a zo bet, siwaz, kaset d'an teuz e 1793. Ar relegou a oa ennañ a vefe bet lakeet araog e surentez, med n'ouzer ket petra a zo bet greet anezo. D'ar mare-ze, ar horv n'edo mui kén en e bez; rag ar penn, roet marteze e prov gand an duk Jafrez, a oa e Roazon, en Iliz-Veur, hag a oe lakeet eno, e 1743, en arh ma oa enni relegou sant Goulven. Eskern, dispartiet marteze diouz ar horv araog ma oe kaset hemañ d'an Naoned, a zo dalhet e Lanhouarne en eur vreh-relegouer e arhant, euz penn-kenta ar 16ed kantved; eur plankenn-skoaz hag eur mell euz ar gouzoug, digaset endro euz an Naoned war-dro 1750, a zo miret e Kastell-Paol; iliz ar Faoued (Aochou an Hanternoz), sant Herve he fatron, he-deus ive abaoe 1773 eur mell euz ar gouzoug; lavared a reer ez-eus e Louvigné-du-désert (Ill-ha-Gwilen) eur vreh, deuet n'ouzer ket a beleh, hag e kouent ar Retred e Kemperle eur relegennig.

l'on savait la relique à Nantes.

Quoi qu'il en soit, à défaut de connaître la date et les circonstances exactes de son transfert, il est du moins avéré que le corps de saint Hervé se trouvait bien anciennement à Nantes et, de toute évidence, avant même le XII^e siècle. C'est du moins ce que permet d'induire la mention *Heuhervei confessoris* à la date du 18 juin, dans un missel manuscrit de cette époque, appartenant à l'église de la Madeleine de Barbechat (3), église située sur la rive gauche de la Loire et relevant du diocèse de Nantes. Pour être fautive, cette mention désigne bien saint Hervé. C'est pour s'être trouvé en concurrence le 17 juin avec un grand saint de l'Eglise de Nantes, saint Similien, qu'il était fêté le lendemain. On retrouve à la même date son nom plus correctement écrit *Huervei* au XV^e siècle dans le Missel de Nantes, manuscrit conservé au Mans (4).

Il fut longtemps d'usage à Nantes de prêter serment sur les reliques du saint. Se référant à «l'ancien Rituel manuscrit sur vellin de l'Office propre de l'Eglise de Nantes, dressé dès l'an 1225», Albert Le Grand précise qu'«anciennement les serments solennels, par Ordonnance de Justice, se faisoient sur la Chasse de saint Hervé» (5). On voit cette obligation exprimée dans un document de 1497, dans le cadre d'un procès où sont impliqués le seigneur de Quintin, sa femme et d'autres personnages (6). Mais c'est aussi sur les reliques de saint Gildas, de saint Hervé et de la Vraie Croix qu'en 1475 le duc de Bretagne François II, au château de Nantes, s'engagea à respecter le traité de Senlis passé avec le roi de France (7).

Le magnifique reliquaire de vermeil dont parle Albert Le Grand fut malheureusement envoyé à la fonte en 1793. Les reliques qu'il contenait auraient été préalablement mises en lieu sûr, sans que l'on sache quel sort leur fut réservé. A cette date, le corps n'était plus entier puisque la tête, peut-être don du duc Geoffroy, se trouvait à Rennes, dans la cathédrale, où en 1743, elle fut placée dans la châsse contenant les reliques de saint Goulven (8); des ossements, peut-être prélevés avant le transfert du corps à Nantes, sont gardés à Lanhouarneau dans un bras-reliquaire en argent, du début du XVI^e siècle; une omoplate et une vertèbre du cou, rapportées de Nantes vers 1750, sont conservées à Saint-Pol-de-Léon; l'église du Faouët (C.-du-N.), dont saint Hervé est le patron, possède aussi depuis 1773 une vertèbre du cou; on signale aussi un bras, dont on ignore la provenance, à Louvigné-du-Désert, et une petite relique au couvent de la Retraite à Quimperlé (9). L'église de Saint-Coulitz détient également, depuis 1894, une petite relique du saint.



Plourin-Gwitalmeze

3. F. Duine, *Bréviaires et missels des églises et abbayes bretonnes antérieurs au XVII^e siècle*. Bulletin et mémoires de la Société archéologique du département d'Ille-et-Vilaine, 1906, t.XXXV, p.101.

4. F. Duine, *Inventaire liturgique de l'hagiographie bretonne*. Bulletin et mémoires de la Société archéologique du département d'Ille-et-Vilaine, 1922, t.XLIX, p.165.

5. Op.cit., p.239.

6. Dom Morice, op.cit., t.III, col.788-789.

7. Ibid., t.III, col. 416.

8. Chan. A. Guillotin de Corson, *Pouillé historique de l'archevêché de Rennes*. Rennes, Fougeray, 1880, t.I, p.323.

9. H. Calvez, *Saint Hervé*. Brest, 1926, p.43-46.

Iliz Lanhouarne (Penn-ar-bed)

Breh-relegouer en arhant
euz penn-kenta ar 16ed kantved.

Eglise de Lanhouarneau (Finistère)

Bras reliquaire en argent
du début du XVIème siècle.

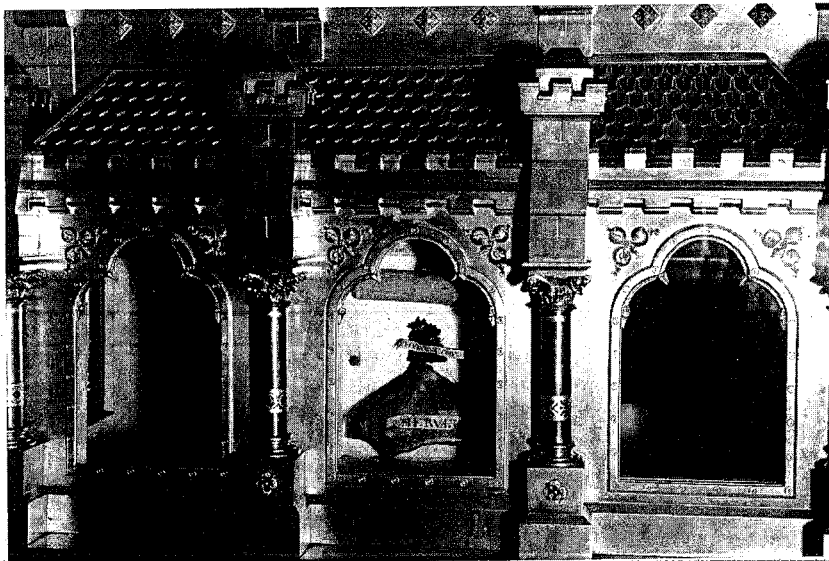


Iliz-Veur Kastell-Paol (P.-ar-B.)

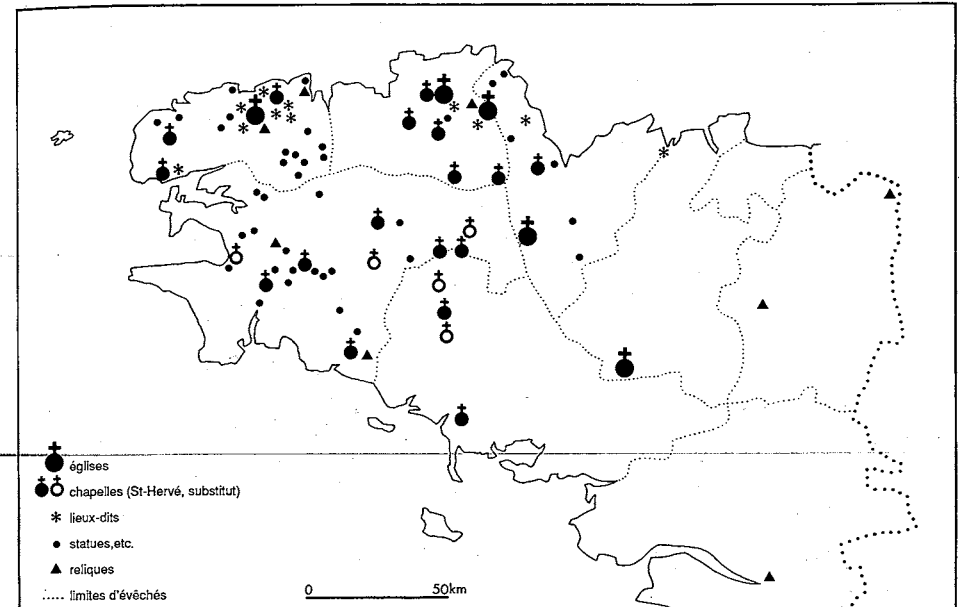
Relegou sant Herve (deuet en-
dro euz an Naoned e 1750) e tu
kleiz relegouer sant Paol a Leon.

Cathédrale de Saint-Pol-de-Léon (F.)

Reliques de saint Hervé (venues de
Nantes en 1750) dans la partie droite
du reliquaire de saint Pol (en bronze
doré, dessiné par J.M. Abgrall et exé-
cuté par Armand Caillat, orfèvre à
Lyon, en 1898).



E PELEH EO ENORET SANT HERVE ? — LE CULTE DE SAINT HERVE.



QUELQUES MOTS MOINS CONNUS :

- **Anthroponyme** : nom d'homme.
- **Eponyme** : qui donne son nom à un lieu qu'il a fondé; St Igneau est éponyme de Plouigneau.
- **Exorciste** : celui qui chasse le démon («stolier» en breton).
- **Hagiographe** : celui qui écrit la vie d'un saint.
- **Hypocoristique** : diminutif; ainsi Tudual a pour hypocoristiques Tudy et Tudec, formés sur la première partie du nom.
- **Lénition** : adoucissement.
- **Toponyme** : nom de lieu.
- **Vernaculaire** : la langue vernaculaire est la langue propre du pays.
- **Vbr** : Vieux-Breton.

E PELEH EO ENORET AR ZANT ?

Mar deo helavar* an doare m'eo bet strewet ar relegou, ez eo helavarroh c'hoaz penaoz eo bet strewet al lehiou m'eo enoret en-no ar zant. Peder iliz-parrez o-deus sant Herve da batron : e eskopti Leon, iliz Lanhouarne, roet dezi ano ar zant; e hini Treger, ilizou ar Faoued ha Kemperven; e eskopti sant Malo, hini Caro. Bez' eo patron ha rei a ra e ano da Sant-Herve, gwechall treo da Loudeag e eskopti sant Brieg.

Bez' e-neuz, pe bez' e-noa war e ano war-dro 22 chapel, an darn vrasa anezo e Breiz-Izel : 7 e eskopti Kerne, 6 e hini Gwened, 5 e hini Treger, 1 e hini sant Brieg, ha 3 hepken e eskopti Leon, daoust m'eo eno e-neus bevet.

An niver-se a izella c'hoaz pa ouezer e-neus, e meur a hini euz ar chapelioù-ze, kemeret plas eur zant patron all : sant Mahouarn e chapel Lezvren e Plonevez-Porze; sant Jakez, en hini a zoug e ano e Ploufragan (Ao.-Arvor); sant Houarnou e hini Sant-Houarno e Laouelann (Morbihan); hag ive e chapelioù Sant-Herve e Sant-Nikolas-ar-Pelem (Ao.-Arvor) hag e Gourin (Morbihan). En eheb, eo bet diskaret diwar e dron gand ar Werhez e chapel Itron-Varia-ar-Hoad e Kemperven (A.-A.). Evid niver a chapelioù hag ilizou e teu araog sant Korantin (16), med chom a ra pell warlerh sant Gweno-le (34) ha pelloh c'hoaz warlerh sant Tudual (65) ha sant Maodez (66) gand 9 iliz-parrez). Enoret eo bet a-goz, sklêr eo, peogwir e kaver e ano el leoriou-liderez adaleg fin an 9ed kantved, med en em houlenn a heller ha n'eo ket bet dilezet eur pennad beteg ma teuas e Vuhez da vruda e ano endro.

Houmañ eo a reas dezañ beza e tost da zaou-ugent leh all, peurliesha skeudennet gand e vlenier hag ar bleiz doñveet gantañ goude m'e-noa lonket e azen.

Ablamour m'oa dall, eh en em erbeded outañ evel sant pareer evid kleñvejou an daoulagad : evelse edo e Lanhouarne hag e Caro; e feunteuniou amañ o-doa brud da helloud parez an daoulagad; evelse edo ive war lein ar Mene-Bre, e-leh ma veze degaset dezañ eur prov a gerh gand e bell, en eur hoef maouez.

Ablamour m'e-noa doñveet eur bleiz, e oe kemeret ive da zant diwaller ar chatal, evel e Gourin, al leh ma veze profet reun dezañ, ha ma ree ar bardonerien, war loen, da zeiz ar pardon, tro ar japel teir gwech, araog sparfa* o loen gand dour ar feunteun a-gichenn. En eur hervel e ano, eo e veze goulennet digand Gwillou ar bleiz tehed da bell :

Mar vez Gwillou, ra-z-i pell dre sant Herve

Mar vez Satan, ra-z-i pell en an' Doue.

A-wechou, ablamour m'oa bet roet dezañ an urz a stolier, e vez skeudennet gand leor e garg en e zorn, evel e Brenniliz, el leh m'her gweler a-haoliad war eun aerouant*. Iliz Sant-Melen e Montroulez a lavare beza perhenn d'al levrig-se. Eno edo atao d'ar 17ed kantved. Pemp mên-strink a zouge, hag edo en eur houfrig-koad: stoket e veze ouz ar vugale taget gand kleñvejou 'oa.

*Helavar : «éloquent». *Sparfa : strinka dour, «asperger» *Aerouant : Dragon.

LE CULTE DU SAINT.

Si la dispersion de ces reliques est en soi éloquent, elle est moins significative que la distribution des lieux de culte du saint. Quatre églises paroissiales honorent saint Hervé comme patron: dans le diocèse de Léon, celle de Lanhouarneau, paroisse dont il est aussi l'éponyme, dans celui de Tréguier, celles du Faouët (10) et de Quemperven, dans celui de Saint-Malo, celle de Caro. Patron et éponyme de Saint-Hervé, ancienne trêve de Loudéac, dans le diocèse de Saint-Brieuc, il est ou était aussi le titulaire de quelque 22 chapelles, presque toutes situées en Basse-Bretagne (11): 7 dans le diocèse de Cornouaille (12), 6 dans celui de Vannes, 5 dans celui de Tréguier, 1 dans celui de Saint-Brieuc et seulement 3 dans celui de Léon, où pourtant se déroula son existence.

Ce nombre de lieux de culte est d'autant plus modeste que dans un certain nombre de chapelles qui lui sont aujourd'hui dédiées, saint Hervé est le substitut d'autres saints. Car, s'il a été détrôné par la Vierge dans la chapelle Notre-Dame du Bois, à Quemperven, il est venu remplacer saint Mahouarn, dans la chapelle de Lesvren, en Plonevez-Porzay (Fin.), saint Jacques dans celle qui porte son nom à Ploufragan (C.-du-N.), saint Houarnou dans celle de Saint-Houarno, à Langoëlan (Morb.) et dans celles de Saint-Hervé, à Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.) et à Gourin (Morb.). Si, pour le nombre de lieux de culte, il précède saint Corentin (16), il est loin derrière saint Gwenolé (34) et plus encore derrière saint Tugdual (65) et saint Maudez (66, dont 9 églises paroissiales). L'ancienneté de son culte étant incontestable, puisqu'il figure dans les livres liturgiques dès la fin du IX^e siècle, on peut se demander s'il n'a pas subi une certaine éclipse, avant que sa Vita ne vienne revigorer et asseoir sa popularité.

C'est à celle-ci qu'il doit d'être aussi présent dans près d'une quarantaine d'autres lieux, le plus souvent statufié en compagnie de son guide et du loup qu'il domestiqua après qu'il eut dévoré son âne. Du fait de sa cécité, on l'invoquait comme saint guérisseur des maux d'yeux: c'était le cas à Lanhouarne et à Caro, où ses fontaines passaient pour avoir cette vertu curative, ainsi qu'au sommet du Méné-Bré, où une offrande d'avoine non vannée lui était apportée dans une coiffe de femme (13). Pour avoir domestiqué un loup, il passa aussi pour un saint protecteur du bétail, comme à Gourin, où il lui était fait des offrandes de crin et où, le jour du pardon, les pèlerins à cheval faisaient trois fois le tour de la chapelle avant d'asperger leur monture à la fontaine voisine (14). C'est bien sûr en invoquant son nom que l'on conjurait Guilloù le loup de s'éloigner (15):

Mar vez Guilloù, ra-z-i pell dre sant Herve

Mar vez Satan, ra-z-i pell an han' Doue

(Si tu es Guilloù, par saint Hervé, va-t-en

Si tu es Satan, au nom de Dieu, va-t-en)

Parfois, en raison de sa qualité d'exorciste, il est représenté tenant à la main le livre de son pouvoir, comme à Brenniliz où on le voit juché sur un dragon. C'est ce petit livre que prétendait détenir l'église Saint-Melaine de Morlaix. Il s'y trouvait encore au XVII^e siècle. Garni de cinq pierres de cristal, logé dans un coffre en bois, on le faisait toucher aux enfants atteints de certaines maladies (16).

10. Albert Le Grand signale parmi ses sources un "manuscrit contenant sa vie distribuée par Leçons, Hymnes, Antiennes, Respons et Prose, gardée en l'Eglise Parochiale du Faouët, Diocèse de Treguer, à lui dédié" (op.cit.p.239.1).

11. Cf. Appendice.

12. Au XVIII^e siècle, le Rôle des décimes indique des chapelles Saint-Hervé à Combrit et à Crozon, mais il s'agit d'erreurs pour Saint-Hernot et Saint-Servais.

13. Bulletin archéologique de la Commission des travaux historiques et scientifiques, 1893, p.316.

14. G. Millour, Les saints guérisseurs et protecteurs du bétail en Bretagne. Paris, Librairie celtique, 1946, p.47.- C. Arlaux, Gourin, Roudouallec, Le Saint. Spezet, Keltia Graphic, 1988, p.71.

15. L. F.Sauvé, Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne. Genève, Slatkine reprints, 1980, p.139.

16. H.Calvez, op.cit., p.46-47.

E Kreiz-Breiz, sant Herve 'neus kemeret aliez plas sant Houarnou.
En Centre-Bretagne, saint Hervé a souvent remplacé saint Houarnou.



Groñvel : Skeudenn sant Herve, euz ar 16ed kantved, e iliz Tregorn.

Glomel (C.A) : Statue du XVIème siècle dans l'église de Trégornan.



Lanouelann (Morbihan) : e chapel Sant-Houarno (gwechall Sant-Houarnou),
 skeudenn euz ar 16ed kantved.

Langouelan (Morbihan) : dans la chapelle St-Houarno, autrefois Saint-Houarnou,
 statue du XVIème siècle.

A-goz eo bet enoret sant Herve, sur eo. Al leoriou-lidou a ro deom ar brouenn a gement-se. Eun dorn-skrid dalhet e Angers, hag a zo euz penn-diweza an 9ed kantved, a zoug d'ar 17 a vezeven : *Depositio Huiarnvivi confessoris*. Er hantved warlerh, e kaver e ano greet meneg anezañ er furm *Hoeiarnvive* hag *Hoearnvivi*, en eul leor-salmou skrivet war an douar-braz ha dalhet e Salisbury (Breiz-Veur), hag en eun deiziadur a liderez, da veza implijet e Abati Landevenneg, ha dalhet e Copenhague. Meneg a zo anezañ ive, en eur furm kosoh c'hoaz, *Hoiarnbiu*, el litanioù a zo en eun dorn-skrid euz an 11ed kantved, hag a zeu euz Abati Sant-Marsial a Limoges. Skrivet *Huarnveve*, ema ive, sklêr eo, e litanioù leor-overenn Sant-Nouga, euz penn-diweza an 11ed pe benn kenta an 12ed kantved; ha skrivet *Huarnvei*, ema, d'an 13ed kantved, e leor-overenn Breventeg.

ANO AR ZANT

Nemed eun nebeud kemmou dister kenañ, ar skridou a zo bet kaoz anezo a zo a-unan war zoare ano ar zant : diskouez a reont eo eun ano brezoneg-koz, gand diou lodenn : *Hoiarn-biu*, euz *hoiarn* «houarn», ha *biu* «beo». Dre m'eo dinerzet ar «b» a zo e penn an eil lodenn, e heller kompren an doareoù-skriva *Huiarnvivi*, *Hoeiarnvive*, ha, da echui, *Huarnvei*. Ar furm ziweza-mañ, en eur gemma, a gas war-eeun d'ar furm *Hoarve*. Houmañ eo a gaver implijet, n'eo ket hepkén e eskopti Leon, koulz e Buhez ar zant skrivet e latin d'an 13ed kantved (hag a implij e-ser *Herveus*) eged e Breviel Leon moulet e 1516, hag en Euriou brezoneg ha latin moulet er 16ed kantved, da veza implijet moarvad en eskopti. He haoud a reer ive, skrivet *Huervei*, e eskopti Naoned d'ar 15ed kantved. Gwir ano or sant eo mad eta *Hoarve*. Anavezet eo ive gand an anioù *Houarne* ha dreist-oll *Herve*.

Implijet e Breviel Treger euz ar 15ed kantved, ar stumm *Houarne* eo an hini hepen a anavez ive an deiziadurioù-mor euz Konk-Leon, euz 1543, 1546 ha 1576.

Ar stumm-mañ eo a gaver ive en eun niver braz a anioù-leh, n'eo ket hepkén e eskopti Leon, med ive e re Treger, Kerne, ha zokén Sant-Brieg ha Dol.

Ma c'hoarvez e vefe skrivet er stumm-ze, evel e Costhouarne e Lanrivoare (Penn-ar-Bed), pe Port-Houarne e Kerber (Kilbignon) Brest (P.-ar-B.), peurliesha e vez skrivet *Houarneau*, gand kemmou : menegom Lanhouarneau (P.-ar-B.) (e brezoneg : Lanhouarne), Feunteun-Houarneau, karter greet ano anezañ e 1522 e Gwinevez-Lokrist (P.-ar-B.), Saint-Ouarneau, eun ano-leh e Rieg (P.-ar-B.) (e brezoneg : Sant Ouarne), Saint-Houarneau e Boulvriag (Ao.-an-H.) (e brezoneg : Sant-Houarne), Saint-Orniaud e Bosko (Ao.-an-

L'ancienneté du culte de saint Hervé est bien attestée par les livres liturgiques. Un manuscrit conservé à Angers, datant de la fin du IX^e siècle, indique au 17 juin: *Depositio Huiarnvivi confessoris* (17). Au siècle suivant, on rencontre son nom, mentionné sous la forme *Hoeiarnvive* et *Hoearnvivi*, dans un psautier d'origine continentale conservé à Salisbury (18) et dans un calendrier liturgique à l'usage de l'abbaye de Landévennec, conservé à Copenhague (19). Il figure encore sous une forme plus archaïque, *Hoiarnbiu*, dans les litanies contenues dans un manuscrit du XI^e siècle provenant de l'abbaye de Saint-Martial de Limoges (20). Transcrit *Huarnveve*, on le trouve bien sûr dans les litanies du Missel de Saint-Vougay, de la fin du XI^e ou du début du XII^e siècle (21), et, noté *Huarnvei*, au XIII^e siècle, dans le calendrier du missel de Bréventec (22).

LE NOM DU SAINT.

Hormis quelques variations très minimes, les documents précités s'accordent sur le nom du saint et permettent d'établir qu'il s'agit d'un composé vieux-breton à deux termes: *Hoiarn-biu*, de *hoiarn* "fer" et *biu* "vif" (23). La lénition du b- initial du second élément en v- explique les graphies *Huiarnvivi*, *Hoeiarnvive*, et pour finir *Huarnvei*. L'évolution de cette dernière forme conduit tout naturellement à la forme *Hoarve*. C'est celle-ci qu'on voit utilisée, non seulement dans le diocèse de Léon, tant dans la Vie latine du saint écrite au XIII^e siècle (qui emploie aussi concurremment *Herveus*), que dans le Bréviaire imprimé de Léon de 1516 et dans les Heures bretonnes et latines imprimées au XVI^e siècle à l'usage, semble-t-il, du diocèse, ou encore, écrite *Huervei*, dans le diocèse de Nantes au XV^e siècle (24). Le nom véritable de notre saint est donc bien *Hoarvé*. Or il est connu aussi sous les noms de *Houarné* et surtout de *Hervé*.

Adoptée par le Bréviaire de Tréguier du XV^e siècle, la forme *Houarné* est la seule que connaissent aussi les calendriers nautiques du Conquet de 1543, 1546 et 1576 (25). C'est cette forme que l'on rencontre également, dans bon nombre de noms de lieux, tant dans le diocèse de Léon que dans ceux de Tréguier, de Cornouaille et même de Saint-Brieuc et de Dol. S'il arrive qu'elle soit ainsi notée, comme dans *Costhouarné* (26), à *Lanrivoaré* (Fin.), ou le *Port-Houarné*, à *Saint-Pierre-Quilbignon*, en Brest (Fin.), elle est le plus souvent transcrite *Houarneau*, avec des variantes: citons *Lanhouarneau* (Fin.) (en br. *Lanhouarne*), *Feunteun Houarneau*, terroir mentionné à *Plounévez-Lochrist* (Fin.), en 1522, *Saint-Ouarneau*, lieu-dit à *Riec* (Fin.) (en br. *Sant Ouarne*) (27), *Saint-Houarneau*, à *Bourbriac* (C.-du-N.) (en br. *Sant Houarne*), *Saint-Orniaud*, à



Leuhan : e chapel Sant Diboan

17. L. Fleuriot, *Dictionnaire des gloses en vieux-breton*. Paris, C. Klincksieck, 1966, p.9.

18. *Revue celtique*, 1888, t.IX, p.91.

19. F. Duine, *op.cit.*, p.52.

20. *Revue celtique*, 1876-1878, t.III, p.449.

21. *Revue celtique*, 1890, t.XI, p.137.

22. F. Duine, *op.cit.*, p.75.

23. Cf. J. Loth, *Les noms des saints bretons*. Paris, H. Champion, 1910, p.62.

24. F. Duine, *op.cit.*, p.214, 217, 165.

25. L. Dujardin-Troadec, *Les cartographes bretons du Conquet*. Brest, 1950, p.23,30,34,69.

26. Comme les toponymes *Costaprat* et *Costareun* à Ouessant, le toponyme *Costhouarné* semble avoir pour premier élément une forme abrégée du br. *kostez* "côté" et signifierait "à côté de (saint) Houarné".

27. Nous remercions vivement M. J. Furic des précieux renseignements qu'ils nous a communiqués à ce sujet.

H.) el leh ma veze roet ive an ano a Saint-Houarneau da japel Sant-Herve.

Kaoud a reer zokén Saint Houarniault skrivet war eur skeudenn euz ar zant e chapel Itron-Varia-an-Neh e Tredaniel (Ao.-an-H.); gand ar stumm-mañ e heller kompren an ano a Saint-Houarniaule roet d'eur roh e Sant-Jakud-ar-Mor.

Dibenn ar ger *-eau*, *-iau*, a dalv beb tro evid an diouvogalennad *-eo*. Amañ emañ dirag eun «ano-bihan» roet d'ar zant gand an dud. Bez' ez eo, e gwirionez, ar ger *Hoarnovio*, furmet gand al lost-gér *-ovio*, staget ouz al lodenn-genta euz e ano, *Houarn*.

An ano-bihan-se a hellfe beza kuzet unan all. Setu ar pezh douget da zohjal dre ma kaver tost an eil ouz egile e Kerber, e-kichen Brest, Port-Houarne, hirio pleg-mor an Ti-gwenn, ha karter Lannouarneg. Hemañ a gav e bar e karter Lannarneg, en Edern (P.-ar-B.), skrivet *Lan Hoiarnuc* en 11ed kantved, en eur horn-bro m'eo enoret kalz ennañ sant Herve. Ma n'ouzer ket war ano piou edo ar japel bremañ distrujet er harter-se, ar feunteun e-kichen a oa, hi, gouestlet da zant Herve. Tro a zo da zohjal, dre-ze, e hellfe beza deuet euz ar japel dismantret-se ar skeudenn euz ar zant a zalher c'hoaz e chapel Sant-Yann-Botlan, a zo e-kichen.

Er Faoued, el leh m'eo sant patron, e kaver er memez doare eun ano-leh Sant-Houarnet, moarvad ano direnket Sant-Houarnec. Dre-ze eo eeun soñjal eo bet anavezet or sant dre an ano a *Houarneg*, diveret gand «eg» euz «Houarn», a-geñver gand an ano a Houarneou.

Eur geñveriadenn heñvel a zeblant beza bet diwar-benn Landerne : ar zant e-neus roet amañ e ano Terneo, diwar *Ternovio*, a zeblant kaoud a-geñver gantañ *Ternog*, eur zant eskob enoret e Tregaranteg el leh m'edo e relegouer; evel or sant, hemañ a zo ano anezañ ive e dorn-skrid Angers en 9ed kantved, dindan ar stumm *Theernochi episcopi* (Ternog escop).

Ma n'eo ket diêz displega ar stummou *Hoarve*, *Houarne*, ha *Houarneg* diwar ar brezoneg koz *Hoiarnbiu*, n'eo ket ar memez tra evid an doare implijet ar muia, Herve.

Rag an ano-mañ a houlenn e brezoneg-koz eun ano kenta *Haerbiu*, a gaver er stummou *Haerviu*, *Haerveu* d'an 9ed kantved e skrido Leor-diellou Redon; *Haerveu*, d'an 11ed kantved e re Leor-diellou Landevenneg; *Haerveu*, *Herveu* d'an 11ed ha 12ed kantved e re Leor-diellou Kemperle (eur skrid hag a gaver aliez ennañ ano an dén).

Mar deo ar gér *biu* boutin evid an ano-ze gand *Hoiarnbiu*, an tamm kenta *haer* a zifizi «kreñv». Med ma ne ra diêzamant ebed kaoud meur a ano-bihan diveret euz eur stumm leun, e ra diêz, er hontrol, kaoud daou stumm leun o keveza an eil gand egile evid ar memez dén.

Boquého (C.-du-N.), où la chapelle Saint-Hervé était dite aussi de Saint-Houarneau. On relève même l'inscription saint Houarniault sur une statue du saint conservée dans la chapelle Notre-Dame du Haut à Trédaniel (C.-du-N.), forme qui explique le nom de Saint-Houarniaule donné à un rocher à Saint-Jacut-de-la-Mer. La finale *-eau*, *-iau* transcrit dans tous ces cas une diphthongue *-eo*. Nous sommes ici en présence d'une forme vernaculaire du nom du saint d'origine hypocoristique. Il s'agit, en effet, d'un dérivé *Hoarnovio* formé avec le suffixe *-ovio* sur le premier élément *Houarn* de son nom.

Cette dérivation pourrait bien en avoir éclipsé une autre. C'est du moins ce que suggère le voisinage à Saint-Pierre-Quilbignon, près de Brest, du Port-Houarné, aujourd'hui l'anse de Maison-Blanche, et du village de Lannouarnec. Ce dernier a pour doublet le village de Lannarnec, à Edern (Fin.), noté *Lan Hoiarnuc*, au XI^e siècle, dans une zone où le culte de saint Hervé est bien représenté. S'il n'est pas certain qu'il ait été le titulaire de la chapelle, aujourd'hui détruite, de ce village, la fontaine attenante lui était, quant à elle, dédiée. Aussi n'est-il pas impossible que la statue du saint conservée dans la chapelle voisine de Saint-Jean de Botlan, chapelle où, comme le montrent les comptes de fabrique (28), il était très en honneur, provienne de cet édifice disparu. Au Faouët, dont il est le patron, on relève, de même, un lieu-dit Sant Houarnet, altération probable de Sant-Houarnec. On peut donc logiquement penser que parallèlement à Houarneou notre saint fut également connu sous le nom de Houarnec, dérivé en *-ec* de *Houarn*. Cette même alternance paraît devoir être constatée à propos de Landerneau, dont l'éponyme Terneo, qui suppose *Ternovio*, semble avoir pour correspondant Ternoc, saint évêque honoré à Trégarantec, où se trouvait son reliquaire, et cité, comme notre saint, dans le manuscrit d'Angers au IX^e siècle, sous la forme *Theernochi episcopi* (29).

Si les formes *Hoarve*, *Houarné* et *Houarnec* s'expliquent sans difficulté à partir du vbr. *Hoiarnbiu*, il n'en est pas de même de la forme la plus usuelle, *Hervé*. Ce nom postule, en effet, en breton un prototype vbr. *Haerbiu*, que l'on rencontre sous les formes *Haerviu*, *Haerveu*, au IX^e siècle, dans les actes du Cartulaire de Redon, *Haerveu*, au XI^e dans ceux du Cartulaire de Landévennec, *Haerveu*, *Herveu*, au XI^e et XII^e, dans ceux du Cartulaire de Quimperlé, document où l'anthroponyme est bien représenté. Si cet anthroponyme a bien comme dénominateur commun avec *Hoiarnbiu* le mot *biu*, son premier élément *haer* a le sens de «fort». Autant l'existence de plusieurs hypocoristiques est admissible à partir d'une forme pleine, autant celle de deux formes pleines concurrentes pour un même personnage fait difficulté.



Tredaniel (A.A.) :
e chapel Itron-Varia-an-Neh.

28. Nous remercions vivement Yves Cornec des relevés qu'il nous a fournis à ce sujet. On peut noter, en 1655, une offrande de 45 s. «pour une niche à l'image de Saint Hervé».

29. L. Fleuriot, *op.cit.*, p.10.

30. B. de Broussillon, *Cartulaire de l'abbaye de Saint-Aubin d'Angers. Angers, Lachèse, 1896, t.I, p.204.*

Penaoz displega e-nefe an ano a HERVE kemeret al lañs war an hini a HOARVE, hag e-nefe zokén gounezet abréd kenañ warnañ, evel m'hen diskouez an dibab greet anezañ gand famill beskонтet Leon kerkent hag an hanterenn genta euz an 12ed kantved ? Rag eun dra souezuz eo gweled adaleg ar mare-ze, e roll lignez beskонтet Leon, an ano a Herve o tond aketuz beb eil gand an hini a Guihomarc'h.

Med mar deus leh amañ da zoñjal eo bet dibabet an ano-ze evid enori unan euz tud brudet an eskopti, e weler ive eo stank an implij a reer anezañ d'ar memez amzer, ha zokén adaleg an 11ed kantved, e Breiz-Uhel hag en Anjou. Implijet e vez zokén kerkent hag an 10ed kantved er horn-bro-ze.

E 1102 dija eo douget gand eskob Naoned, med e 929-930 e ra kemend-all hini Angers, a weler o sina a-unan gand eun *Herveus presbyter* (Herve, beleg), en eur skrid evid mad Abati Sant-Albin e Angers. Ouspenn m'eo ano eun dén eüruz a reas adsevel, euz 1001 da 1008, iliz Sant-Varzin a Tours, ez eo ive ano eur zant euz Angers, marvet war-dro 1130, hag enoret e Chalonnes-sur-Loire (Mên-ha-Liger).

Evid gwir, an ano m'emaom war e dro, n'eo ket diwar eun orin vrezoneg, med germaneg : rag Herve a zeu euz ar germaneg *Hariwic*. Red eo hen anzañ : an implij euz ar stumm Herve, merket *Herveus*, er skridou hervez al latin, e famill beskонтet Leon, heb ma ve kavet morse ar stummou brezoneg *Hoarve(u)* pe *Haerve(u)*, a ziskouez sklêr e oa treh an ano a orin germaneg d'an ano brezoneg euz ar vro.

Penaoz kompren kement-se, hag a zo souezuz d'ar henta gwél ? Da genta, ma seller a-dost ouz lignez ar veskontet, e weler ne zeu an ano a Herve nemed en 12ed kantved, warlerh daou Guihomarc'h.

An testeni kenta anezañ a gaver en eun diell euz 1128 : ar beskонт Herve a ro e prov da veneh Abati Marmoutiers, e bro Tours, eun douar tost ouz e gastell a Vontroulez (*Mons Relaxus*) evid la-kaad warnañ eur manati, eur vered hag eur vourh. E-touez an testou ez-eus ive eun *Herveus*, breur bastard d'ar beskонт. Eun nebeud bloaveziou goude ar beskонт Herve, Guihomarc'h, e vab, a ray eur prov heñvel, med en dro-mañ evid mad Abati Sant-Melen e Roazon, hag ar prov-mañ a vezo starteet gand e vab Herve etre 1149 hag 1157. Ar provou-ze a houlen beza bet diazezet war liammou, marteze skoulmet, med d'an nebeuta gwiadet gand tad ar henta beskонт Herve, Guihomarc'h : gweled a reer hemañ o sina diskleriadennoù evid mad Redon e 1021, hag ive evid mad Marmoutiers, war-dro 1034-1040.

E vefe bet beskонтet Leon troet da zigemer levezon ar Hal-laoued, kement-mañ a zo testet frêz gand ano o henta gêr-greñv,



(A.A.) Boulvriag :
euz chapel Saint-Houarne

Pourquoi le nom de Hervé s'est-il imposé au détriment de Hoarvé et a-t-il même très tôt prévalu, si on en juge par la faveur que lui a témoignée la famille vicomtale de Léon dès la première moitié du XII^e siècle ? C'est un fait remarquable, en effet, de voir, depuis cette époque, dans la généalogie des vicomtes de Léon, le nom de Hervé alterner régulièrement avec celui de Guihomarch. Mais si l'on peut supposer qu'en ce cas le choix de ce nom est un hommage rendu à l'une des gloires du diocèse, on constate qu'il est aussi en vogue à la même époque et même depuis le XI^e siècle en Haute-Bretagne et en Anjou. Il est même en usage dans cette région dès le X^e siècle. Car si en 1002 il est déjà porté par l'évêque de Nantes, il l'est aussi en 929-930 par celui d'Angers, que l'on voit souscrire à un acte en faveur de l'abbaye de Saint-Aubin d'Angers avec un *Herveus presbyter* (30). Outre celui d'un bienheureux qui fit rebâtir de 1001 à 1008 l'église de Saint Martin de Tours, c'est également le nom d'un saint local angevin, mort vers 1130 et honoré à Chalonnes-sur-Loire (M.-et-L.). En vérité, nous n'avons pas ici à faire à un nom d'origine bretonne mais germanique : Hervé procède, en effet, du germanique *Hariwic*. Force est d'admettre que l'usage de la forme Hervé, latinisée dans les textes en *Herveus*-, dans la famille vicomtale de Léon, à l'exclusion des formes bretonnes *Hoarve(u)* ou *Haerve(u)*,

témoigne bien de la prééminence du nom d'origine germanique sur le nom breton vernaculaire.

Comment expliquer ce fait à première vue surprenant ? En premier lieu, si on se penche sur la généalogie vicomtale, on constate que le nom d'Hervé n'y apparaît qu'au XII^e siècle après celui de deux Guihomarch. Sa première attestation nous est fournie par un acte de 1128 : le vicomte Hervé fait don aux moines de l'abbaye tourangelle de Marmoutier d'une terre près de son château de Morlaix (*Mons Relaxus*) pour y établir un monastère, un cimetière et un bourg (31). Parmi les témoins figure aussi un *Herveus*, frère bâtard du vicomte. Quelques années après le vicomte Hervé, Guihomarch, son fils, fera une donation semblable, mais cette fois en faveur de l'abbaye de Saint-Melaine de Rennes, donation qui sera confirmée par son fils Hervé entre 1149 et 1157. Les liens que ces fondations impliquent pourraient avoir été, sinon noués, du moins tissés par le père du premier vicomte Hervé, Guihomarch, que l'on voit souscrire à des notices en faveur de Redon en 1021, mais aussi en faveur de Marmoutier vers 1034-1040 (32). Que les vicomtes de Léon aient été ouverts aux influences françaises, le nom de leur principale place-forte, Morlaix, en est un éloquent témoignage, puisqu'il s'agit d'un composé formé des termes français mont et relais, littéralement "ce qui reste" (33). Dans cette perspective, la francisation du

31. H. Guillotel, *Les vicomtes de Léon aux XI^e et XII^e siècles. Mémoires de la Société bretonne d'histoire et d'archéologie*, 1971, t.LI, p.47.

32. *Ibid.*, p.43, 34.

33. Cf. J. Feutren, *Le nom de Morlaix. Bulletin paroissial de Pleyber-Christ*, sept.1981-avr. 1982.

Montroulez : rag en ano-mañ e kaver staget ar geriou galleg mont ha «relais», da lavared eo «ar pezh a jom». Evelse eo ez kompren e vefe bet gallekeet an ano brezoneg Hoarve da veza Herve. Hag ar pezh a ziskouez anad eo greet an dra, eo gweled eh implij buhez latin ar zant, an eil evid egile, ar stummou Hoarveus hag Herveus.

SENT KEMERET EVID SANT HERVE

E meur a leh, sant Herve e-neus kemeret plas daou zant all, a oa damdost ouz e ano. Sant Mahouarn eo unan anezo.

Hemañ eo patron Plodiern (Plomodiern), el leh m'e-neus e feunteun, hag e-neus e-unan kemeret plas an hini a roas e ano d'al leh, Modiern, moarvad Mawdiern gwechall.

Sant Mahouarn a vez greet eno e houel d'an 21 a viz gwengolo. Eur feunteun a zo gouestlet dezañ er Yeuh. A-hend-all, n'eo enoret nemed er Porze, el leh m'e-noa ive war e ano eur japel e Lezvren e Plonevez-Porze, hag eun all e Lok, e parrez Kast : o diou int eet da get.

E Lezvren e-noa ive e feunteun, med kemeret eo bet evid sant Herve kerkent hag ar 16 ed kantved : test a gement-se eo an ano a reer e 1518 euz eur *capella sancti Herveii, vulgo dicta sancti Mahouarn(i)* (Chapel sant Herve, anvet hini sant Mahouarn gand ar bobl) e paperiou koz parrez Plonevez-Porze. Chapel Lezvren 'doa eun delwenn euz sant Herve skeudennet gand e vlenier hag e vleiz; ar skeudenn-ze, goude beza bet eur pennad e Kerlaz, a gaera bremañ an antre war al letonenn a zo endro da japel santez Anna-ar-Palud.

Med e chapel al Lok e Kast eo sant Magloar a gemeras plas sant Mahouarn d'an 18ed kantved. E Plodiern zokén, ar barrez m'eo deuet anezi ar skeudenn euz sant Herve a weler e chapel Santez-Mari-ar-Mene-Hom, ez-eur douget ive da gemered sant Herve evid sant Magloar. Er hontrol, sant Herve a veze lidet en eun doare ispisial e Santez-Mari : er volz-a-enor a zigor war tro-dro ar japel ez-eus eur skeudenn euz ar zant; hag ouspenn, d'ar 17 a vezeven, deiz gouel ar zant, eo e veze ar vrasa euz teir foar al leh.

Jozef Loth a dosta Mahouarn ouz ar zant a ro e ano da Tremoar e Berric (Morbihan), merket Tremehouarn e 1426, hag ouz an ano-dén Mohoiarn, a zo meneg anezañ en eur skrid war-dro 1130; koulskoude e chom en arvar war ar pezh m'eo al lodenn genta euz an ano. Skriva a ra : «*Diêz eo diskleria groñs petra dalv «mo»*. *Bez' e hellfe beza «maw»* hag e kas da «Modiern». Kustum oa ar Vretoned da zevel «anoiou-bihan» en eur lakaad «to» (da) dirag lodenn genta ano eur zant; med ral oa dezo implij ar gér kar dezañ «mo» (va, ma) hag a blije kalz da lwerzoniz. Ken stank eo ar gér kenta e anoiou sent Breiz ha m'eo rouez an eil, pa n'eus ket anezañ koulz lavared. Klasket eo bet e «Saint-M'Hervé» (III-ha-Gwilen) er

nom breton Hoarvé en Hervé n'a rien que de très plausible. Et il est significatif de voir que la Vie latine du saint elle-même use concurremment des formes Hoarveus et Herveus.

SAINTS ASSIMILÉS À SAINT HERVÉ.

En un certain nombre de lieux, saint Hervé est le substitut de deux autres saints dont le nom présentait des analogies avec le sien. L'un d'eux est saint Mahouarn. Patron de Plomodiern, où il a sa fontaine, et où il a supplanté l'éponyme Modiern, sans doute ancien Mawdiern, saint Mahouarn y est fêté le 21 septembre. Hormis une fontaine qui lui est dédiée au Juch, il n'est honoré que dans le pays de Porzay, où il était par ailleurs titulaire d'une chapelle à Lesvren, en Plonévez-Porzay, et au Loc, à Cast, toutes deux détruites. A Lesvren, où il avait aussi sa fontaine, il avait été assimilé, dès le XVI^e siècle, à saint Hervé : en atteste la mention en 1518 d'une *capella sancti Herveii, vulgo dicta sancti Mahouarn(i)* dans les archives paroissiales de Plonévez-Porzay (34). La chapelle de Lesvren contenait de fait une statue de saint Hervé le représentant avec son guide et son loup, statue qui après avoir séjourné à Kerlaz orne maintenant l'entrée du placître de la chapelle de Sainte-Anne-la-Palue. Mais à la chapelle du Loc à Cast, c'est par saint Magloire que fut supplanté au XVIII^e siècle saint Mahouarn. A Plomodiern même, d'où proviendrait la statue de saint Hervé que l'on peut voir à la chapelle de Sainte-Marie du Méné-Hom, on assimile aussi plus volontiers notre saint à saint Magloire (35). Par contre saint Hervé jouissait d'une considération particulière à Sainte-Marie. Outre que le porche d'entrée du placître s'orne d'une statue du saint, c'était, en effet, le 17 juin, jour de sa fête, que se déroulait la principale des trois foires du lieu.

Joseph Loth qui rapproche Mahouarn de l'éponyme de Trémoar, en Berric (M.), noté Tremehouarn, en 1426, et du nom d'homme Mohoiarn, mentionné dans un acte vers 1130, se montre perplexe sur la nature du premier élément : «Il est difficile, écrit-il, de se prononcer sur la valeur de mo-. Il est en effet possible qu'on ait à faire à maw»; et il renvoie à Modiern précisément (36). Si la formation d'hypocoristiques par l'addition du préfixe to- «ton» devant la première partie d'un nom de saint était familière aux Bretons (37), celle de son correspondant mo- «mon» ne l'était guère, mais avait la faveur des Irlandais. Autant la première est bien représentée dans l'hagionymie bretonne, autant la seconde y est rare, sinon inexistante. On a voulu la retrou-



Plodiern : er volz-a-enor e santez Mari-ar-Mene-Hom

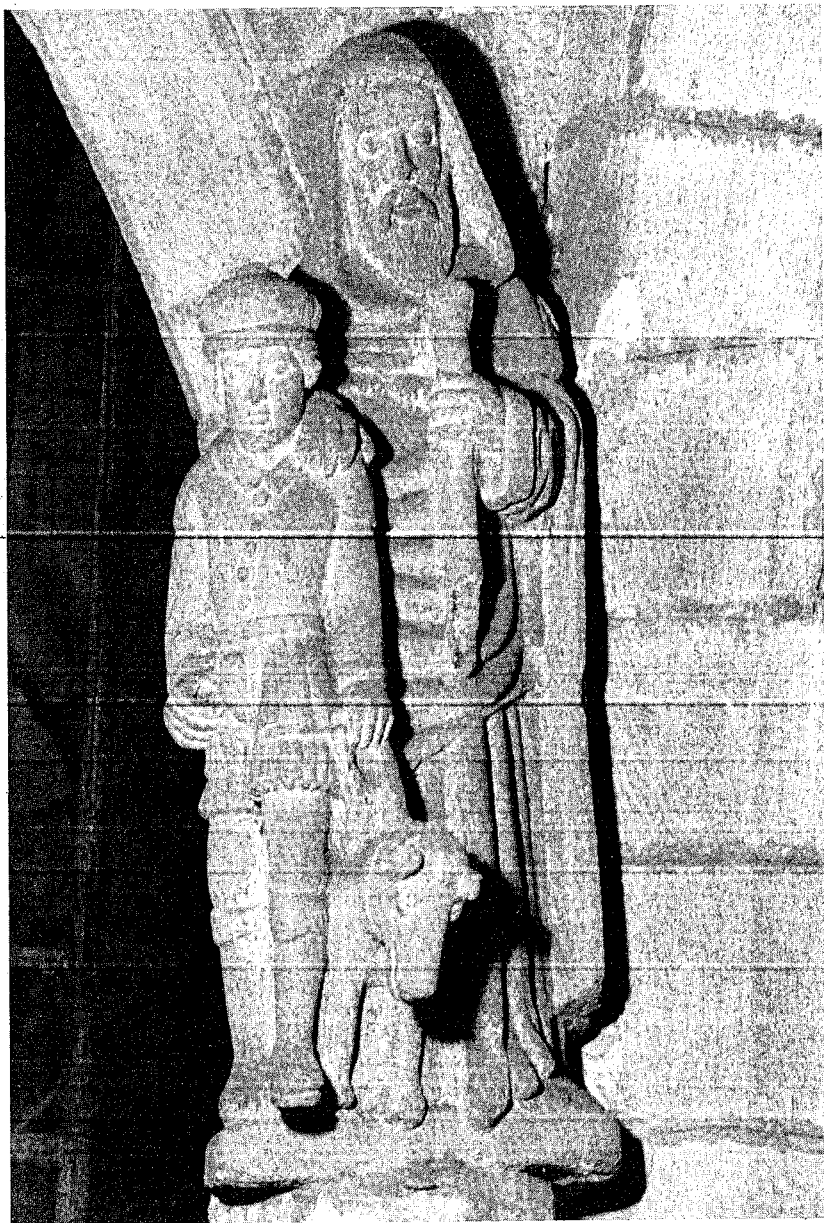
34. Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 1894, t.XXI, p.209.

35. Nous remercions bien vivement M. André Brusq des renseignements qu'il nous a apportés et des vérifications qu'il a faites concernant le culte de saint Mahouarn en Porzay.

36. Op.cit., p.86.

37. L'auteur de la Vie de saint Paul-Aurélien parle en 884 de «Conoc (=Connec) que d'autres, avec une addition suivant l'usage des peuples transmarins, appellent Toconoc (=Tégonnec)» (Revue celtique, 1883, t.V, p.437).

Er Porze, sant Herve 'neus kemeret plas sant Mahouarn.
Dans le Porzay, saint Hervé a remplacé saint Mahouarn.



Plodiern (P.-ar-B.) : Skeudenn goz, e mên livet, euz sant Herve gand Gwiharan hag ar bleiz e chapel Santez-Mari-ar-Mene-Hom.

Plomodiern (Fin.) : Statue ancienne en pierre polychrome du groupe de saint Hervé, dans la chapelle Sainte-Marie-du-Méné-Hom (probablement venue de Plomodiern).



Kerlaz (P.-ar-B.) : Gwerenn-livet euz 1917-1918 gand Légise.

Kerlaz (Fin.) : Vitrail de 1917-1918 par l'atelier Légise.

biz da Vitré : med ar stumm-se, n'eus nemetañ, hag eo re bell evid rei harp d'ar menoz-se. Daoust d'ar pezh a zamziskler an doare-skri-va a-vremañ, eo sant Merové an hini a zo kaoz anezañ amañ.

Ablamour m'eo e ano koulz lavared hini Houarne, ez-eus eur zant breizad all, hirio ankounac'heet, hag a zo bet kemeret evid sant Herve : sant Houarnou eo. Ano a gaver anezañ, d'an 10ed kantved, gand ar stumm *Hoeargnoue* e litanio Leor-salmou Salis-bury, dioustu goude *Toconnoc* (Tegonneg) ha *Hoeiarnvive*. Ne heller ket eta e gemer evid an hini diweza-mañ : dougen a ra eun ano disheñvel, hag a zo an eil lodenn anezañ ar gér brezoneg koz *gnou* «anavezet». N'heller ket atao, dre an doare-skri-va a-vremañ, dispartia Houarne diouz Houarnou; med an doare da zistaga an anioù e brezoneg a zigas ar sklerijenn.

Gwir eo, sant Herve a zo enoret hirio e chapel Sant-Houarno e Laouelann (Morb.) el leh m'her gweler, e vlenier gantañ, en eur skeudenn euz ar 16ed kantved; roet e-neus ive e ano da Sant-Herve eun ano-leh euz Sant-Nikolaz-ar-Pelem (Ao.-an-H.), eur gomun hag he-deus en he zaolenn-douarou eun douarig anvet «Clos-Ouarno». Daoust da-ze, an doare da zistaga e brezoneg Zant Houarnow a ziskouez mad n'eo ket sant Herve. Kement-mañ a zo ken gwir all, daoust d'an doare ma vez distaget bremañ Zanterve, evid chapel ar harter a zoug e ano e Gourin. Al leh a zo anvet, e paraviz gand sant Herve, Locouarnou e 1684, e Leor-leveou Abati Langoned. Moarvad eo heñvel e Bubri, el leh ma vez greet pardon sant Herve d'an 12 a viz here.

Ablamour ma 'z-eus e Buhez latin ar zant daou leh a-bouez disparti (er Hornog, Lanrivoare - Ar Vourh-Wenn; er reter Keran-Lanhouarne), etrezo etre 30 ha 40 kilometr, Bernard Merdrignac e-neus martezeet e-nefe skrivagner buhez ar zant teuzet asamblez «daou rumm a gontadennoù euz a zaou leh, hag a vefe diwar-benn daou zant disheñvel». Red eo koulskoude anzañ eo ar memez dén e-neus roet e ano da Gosthouarne e Lanrivoare ha da Lanhouarne, hag e kaver lehiou ar vuhez merket gand awalh a unander evid ma ve deread o degemer.

AR "VITA SANCTI HERVEI (VEL HOARVEI)"

«Buhez sant Herve» e latin a zo anavezet dre eun eilskrivadenn greet anezi gand meneh euz Breiz, euz urz sant Benead, e-touez eur strollad buheziou-sent a zo eul lodenn euz al leor XXXVIII, e Das-tumadenn ar Blancs-Manteaux, hag a zo miret el Levraoueg Vroadel : eur skrid kemmesket eo. An adskrivagnerien a lavar en eun notenn, eo bet savet ar vuhez en eur loha euz leor dorn-skrivet len-nadennoù Iliz Treger euz ar 14ed pe 15ed kantved, keñveriet gand

ver dans Saint-M'hervé (I.-et-V.), au nord-est de Vitré. Mais outre que la forme est unique, son éloignement géographique ne plaide pas en faveur de cette éventualité. En dépit de ce que tend à suggérer la graphie actuelle, il s'agit en fait de saint Mérovée (38).

C'est sa quasi-homonymie avec le nom de Houarné qui a valu à un autre saint breton aujourd'hui oublié d'être assimilé à saint Hervé. Il s'agit, en effet, de saint Houarnou. Mentionné au X^e siècle sous la forme Hoeargnoue dans les litanies du psautier de Salisbury, après Toconoc (=Tégonnec) et Hoeiarnvive (39), il ne peut donc être confondu avec ce dernier. Il porte un nom différent, dont le second élément est le vbr. *gnou* «connu». Si les graphies actuelles ne permettent pas toujours de distinguer Houarne de Houarnou, la prononciation bretonne dissipe l'ambiguïté. Bien que saint Hervé soit aujourd'hui honoré dans les chapelles de Saint-Houarno, à Langoëlan (M.), où une statue du XVI^e siècle le représente avec son guide, et qu'il ait laissé son nom à Saint-Hervé, lieu-dit de Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.),-commune dont le cadastre indique une parcelle dite Clos-Ouarno-, la prononciation bretonne Zant Houarnow le désigne comme un intrus. Il l'est aussi très certainement, en dépit de l'actuelle prononciation Zanterve, dans la chapelle du village qui porte son nom à Gourin: parallèlement à Saint-Hervé le lieu est nommé Locouarnou en 1684, dans le Rentier de l'abbaye de Langonnet. Sans doute en est-il de même à Bubry, où le pardon de la chapelle de Saint-Hervé se célèbre le 12 octobre.

Eu égard à l'existence dans la Vie latine du saint de deux pôles géographiques (à l'ouest, Lanrivoaré-Le Bourg-Blanc, à l'est, Quéran-Lanhouarneau), distants de 30 à 40 kilomètres, Bernard Merdrignac a émis l'hypothèse que l'hagiographe avait fusionné "deux groupes de légendes topographiques, appartenant à deux saints différents" (40). Cependant force est de constater que Costhouarné, à Lanrivoaré, et Lanhouarneau ont le même éponyme et que la topographie de la Vita présente assez de cohérence pour être plausible.

LA VITA SANCTI HERVEI (VEL HOARVEI).

Connue par une copie du XVII^e siècle faite par les Bénédictins bretons dans un recueil hagiographique qui fait partie du volume XXXVIII de la Collection des Blancs Manteaux et qui est conservé à la Bibliothèque nationale, la Vie latine de saint Hervé est un texte composite. Dans une note, ses transcripteurs indiquent qu'elle a été établie à partir du Lectionnaire manuscrit de l'église de Tréguier, du XIV^e ou du XV^e siècle-, collationné avec une copie faite par le Père du Paz, un manuscrit de l'église Saint-Vincent du Mans, du XV^e siècle-, et le Bréviaire de Léon, imprimé en 1516. Quelques variantes peuvent également provenir du Bréviaire manuscrit de l'abbaye de Saint-Gildas-des-Bois consulté par les Bénédictins. Publiée en 1893 par dom Plaine,



Bubri : chapel Sant-Herve

38. Cf. A. Chédeville et H. Guillotel, *La Bretagne des saints et des rois, V^e-X^e siècle*. Rennes, Ouest-France, 1984, p.201.

39. *Revue celtique*, 1888, t.IX, p.88.

40. *Les saints, témoins de Dieu ou témoins des hommes ?* Rennes, Thèse de 3^e Cycle, 1982, t.II, p.472.

eun adskrivadenn greet gand an Tad Du Paz, gand eun dorn-skrid euz iliz Sant-Visant ar Mans, euz ar 15ed kantved, ha gand Breviel Leon, moulet e 1516. Eun nebeud kemmou a hell beza deuet ive euz Breviel dorn-skrevet Abati Sant-Gweltaz-ar-Hoad, lennet gand ar veneh. Embannet eo bet gand dom Plaine, hervez eun adskrivadenn greet gand dom Lobineau; embannet oa bet ive, er bloaz araog, gand A. de la Borderie, gand notennou ha displegadennou istorel. An embann-mañ eo a vezo or gouarn.

Troet ma oa da gosaad ar skridou, dom Plaine a ziskler eo bet skrivet ar Vuhez d'an 9ed kantved, araog ma teuas an Normaned; med La Borderie n'ema ket a-du gantañ; soñjal a ra n'eo ket bet skrivet araog an 13ed kantved. En em harpa a ra dreist-oll war ar pezh a lavar skrivagner ar Vuhez diwar-benn arched ar zant, a vefe bet kennerzet gand killou houarn ha plom, ha kement-mañ he hell beza nemed m'edo greet an arched gand koad. Ar skrivagner e-nefe lakeet amañ an traou er-mêz euz o amzer, dre ma ne ouie ket e veze greet gwechall an archedou e mên, ha n'o-doa ket dre-ze ezomm da veza killel evel-se. Kredi a ra koulskoude eo euz amzer ar Garolingiz ar pemp chabistr kenta, ar chabistr 11, hag ar chabistrou 13 da 16.

Evid gwir, stumm lod euz an anoïou tud ha lehiou a gaver adreuz ar skridou meneget ne lezont douetañs ebed diwar-benn ma vefe bet eur vammenn goz, a-wechou euz araog an 10ed kantved : evelse ema evid stummou an anoïou-tud Wiuharan, a-geñver gand Guiuharan, Wicon ha Wigon a-geñver gand Guigon.

Kredi a heller eta e-neus skrivagner ar Vuhez tennet perz euz mammennou skrivet, ha sur awalh ive mammennou dre gomz, e-neus implijet hag astennet, en eur glask atao o staga ouz doareou al lehiou en eur horn-bro a dlie anaoud mad-kenañ, dre ma oa, moarvad, e vro hinidig. N'eus Buhez Vrezonég ebed a-wechall hag a vefe merket kement enni an anoïou-leh. Or skrivagner e-neus tennet perz ar muia ma helle euz al lehiou o-doa liammou gand ar zant. Ha tro a ro da gredi e-nefe, meur a wech, savet eun istor harpet war dalvoudegez ano eul leh.

Daoust ma n'eus douetañs e-bed e-nefe ar skrivagner darempred gand Bro-Leon, e hellfe ar Vuhez beza bet aozet en eul leh all. Anoïou lod euz an dud, a gaver enni, a gaver ive en eun oberenn ispisial kenañ : leor-diellou abati Landevenneg, dastumet war-dro 1050.

Da skwér, an ebed Konogan ha Morvret, hag a gemer perz, e-kichenenn an eskob Houardon hag an abad Majan, e interamant ar zant, a zo ano anezo e diou zispelgadennig euz al Leor-Diellou. Ar henta a zo merket enno evel abad manati bihan Beuzit, tost da



An Drenneg : Lokmaje

d'après une copie faite par dom Lobineau (41), cette Vie l'a été aussi un an plus tôt par A. de La Borderie, avec des notes et un commentaire historique (42). C'est à cette dernière édition que nous nous référerons.

Toujours enclin à vieillir les textes, Dom Plaine fait remonter la rédaction de la Vita au IX^e siècle, avant les invasions normandes, datation que ne partage pas La Borderie qui pense qu'elle n'est pas antérieure au XIII^e siècle. Il argue notamment de ce que dit l'hagiographe à propos du cercueil du saint, qu'on aurait consolidé avec des bandes de fer et de plomb, ce qui ne se justifie que s'il s'agit d'un cercueil en bois (43). L'hagiographe aurait commis là un anachronisme, ignorant qu'anciennement on usait de sarcophages en pierre ne nécessitant pas ce genre de ligatures. Il estime néanmoins que les cinq premiers chapitres, le chapitre XI et les chapitres XIII à XVI remonteraient à l'époque carolingienne (44).

De fait, la forme de certains noms d'hommes et de lieux rencontrés à travers les différentes sources ne laisse aucun doute sur l'existence d'un fonds ancien, dans certains cas antérieur au X^e siècle : ainsi en est-il notamment des formes anthroponymiques Wiuharan, en face de Guiuharan, Wicon et Wigon en face de Guigon. On peut donc considérer que l'auteur de cette Vita a exploité des sources écrites et très probablement aussi orales qu'il a mises en oeuvre et développées, avec le souci constant de les ancrer dans la topographie d'une région qu'il devait connaître fort bien, sans doute pour en être originaire. Aucune Vita bretonne ancienne ne présente un caractère topographique aussi affirmé. Notre auteur a tiré parti au maximum des lieux ayant des attaches avec le saint et on peut le soupçonner d'avoir, en plusieurs occasions, construit une histoire à partir du sens conféré au nom de lieu.

Si les attaches de l'auteur avec le pays de Léon ne sont pas douteuses, la Vita pourrait avoir été composée ailleurs. Les noms de certains des personnages qu'elle met en scène apparaissent en effet dans une source très spécifique, le Cartulaire de l'abbaye de Landévennec, compilé vers 1050. Ainsi, les abbés Conogan et Morvret, qui assistent aux côtés de l'évêque Houardon et de l'abbé Majan aux funérailles du saint, sont-ils concernés par deux notices du cartulaire. Le premier y est désigné comme abbé du petit monastère de Beuzit, près du "cloître Saint Houardon" de Landerneau, possession qu'il avait reçue du roi Childebret dans les temps anciens (45). Le second, dont c'est, sous la forme plus ancienne Morbret, l'unique mention connue avec celle de la Vita, y est donné comme le détenteur du bénéfice de Lanrivoaré, qui lui aurait été attribué par le comte Even le Grand (46). Curieusement, l'identification avec le lieu de Gouérec, dans la paroisse de Trégourez, du domaine de Lann Quedrec, donné au saint en Cornouaille par le chef Wicon, ramène aussi au même document. Une notice indique, en effet, que les villages de Guelvain et de Lannarnec (*Lan Hoiarnuc*), aujourd'hui en Eder, à quelque 5 km à l'ouest et au

41. *Revue historique de l'Ouest, Documents*, 1893, t. IX, p. 367-382.

42. *Mémoires de la Société d'émulation des Côtes-du-Nord*, 1892, t. XXIX, p. 251-305.

43. *Op.cit.*, p. 276.

44. *Ibid.*, p. 284.

45. *A. de La Borderie, Cartulaire de l'abbaye de Landévennec. Rennes, 1888, p.165, ch.41.*

46. *Ibid.*, p.163, ch.39.

«Gloastr sant Houardon» Landerne, peadra hag a oa bet roet de-zañ gwechall gand ar roue Childebert. An eil, ha ne gaver meneget gand ar stumm kosoh a Morbret nemed amañ hag er Vuhez, a zisklerier e-noa en e berz leve Lanrivoare, a vefe bet roet dezañ gand ar hont Even ar Meur.

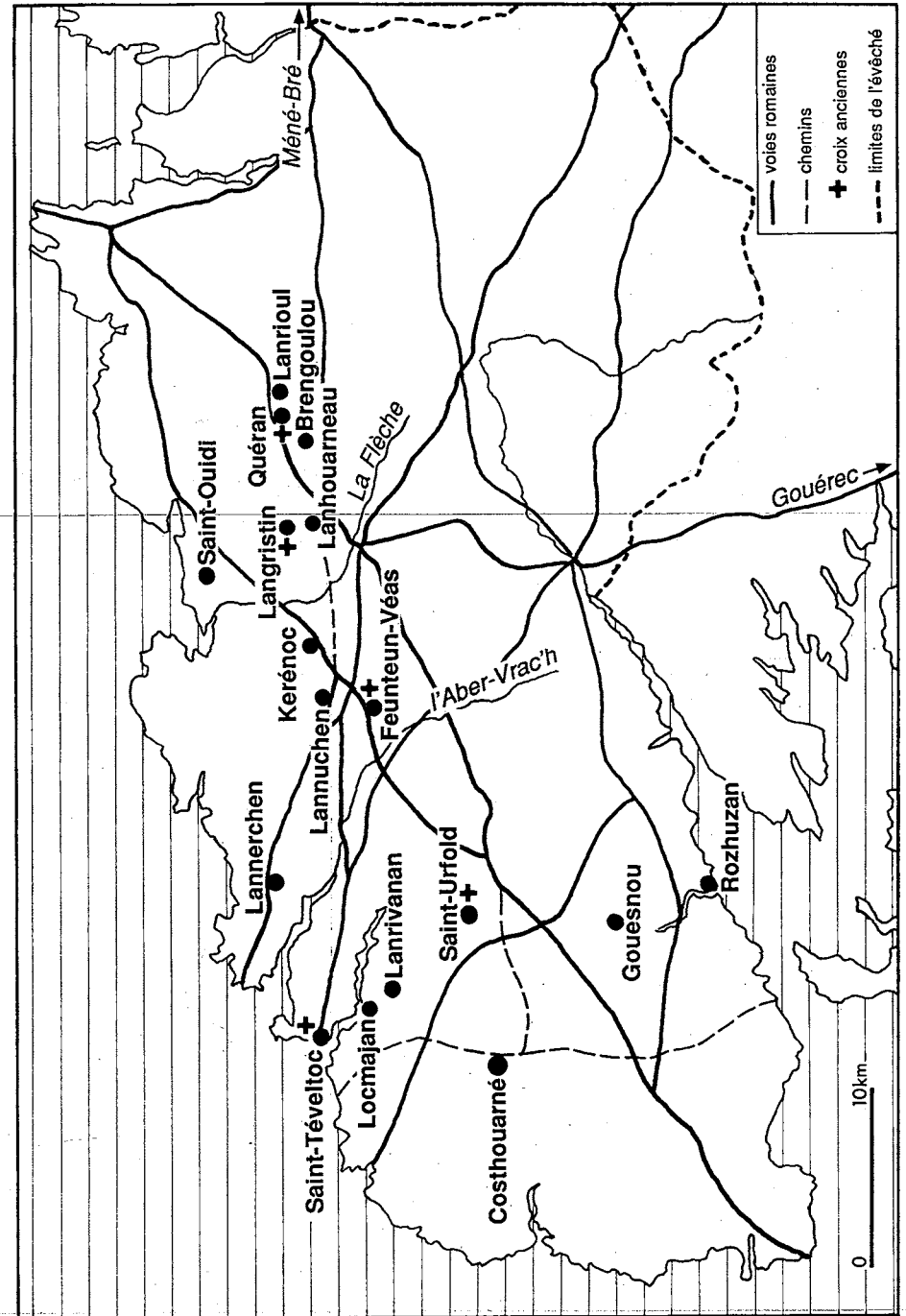
Ha tra souezuz, mar deo ar memez tra leh Gouerec e Parrez Tregourez ha domani Lann-Quédrec roet d'ar zant, e Kerne, gand ar rener Wicon, emae degaset eur wech c'hoaz d'ar memez skrid. Rag eun diskleriadenn a zo hag a zispleg kement-mañ : eur zant anvet Wicon (hag a roas e ano d'ar japel a-wechall Sant-Vegen e Guelvain) a brenas digand ar roue Gradlon, evid «pemp lur aour prisiuz-meurbed» keriadennoù Guelvain ha Lannarnec (Lan - Hoiarnuc), hirio en Edern, treuz war-dro pemp kilometr er hornog hag er gwalarn da Gouerec, araog ma oent roet gand o ferhenn da Landevenneg.

Ne oa nemed eur manah euz Landevenneg da helloud anaoud seurt traoù. Tro a zo eta sklêr awalh da gredi e skrivas on oberour e «Vuhez sant Herve» e Landevenneg, evel m'e-noa greet e gen-vroad Wrmonoc, a zavas eno Buhez sant Paul Aorelian.

nord-ouest de Gouérec, furent, avant d'être donnés par leur possesseur à Landévennec, acheté par un saint nommé Wicon, éponyme de l'ancienne chapelle de Saint-Végien, à Guelvain-, au roi Gradlon, pour "cinq livres d'or très précieuses" (47). Ces données, seul un moine de Landévennec pouvait les connaître. Il est donc très probable qu'à l'instar de son compatriote Wrmonoc, qui y composa la Vie de saint Paul-Aurélien, notre auteur écrivit aussi sa Vie de saint Hervé à Landévennec.

47. Ibid., p.148, ch.12.

KARTENN BUHEZ SANT HERVE - TOPOGRAPHIE DE LA VIE DE ST HERVE.



DANVEZ AR VITA (ar Vuhez). PETRA 'ZO ENNI ?

1

Sant Herve a oe ganet en eur vro diouz kostez ar Huz-heol, en amzer m'edo Childebart roue ar Franked. E dad a oa Harvian e ano, hag e vamm Rivanon, ganet diouz an tu-ze. Harvian a oe pedet gand ar roue da jom en e lez a roue, evel barz. Meur a yez a anaveze hag e save kanaouennou mentet war doniou nevez. Daoust dezañ da ober dudî tud al lez dre m'oa laouen ha drant, e chome stard e doujañs Doue hag e talhe a-grenn d'e hlanded.

Evel m'o-deus greet eun dousenn a skrivagnerien breizad all evid Buhez o sant, eo da amzer Childebart, roue ar Franked, e-neus or skrivagner lakeet ginivelez sant Herve. Ar roue-mañ a zo kemet evid eur zant gand an hini a skrivas Buhez sant Paol Aorelian, hag a ro dezañ, dre fazi, an ano a Filibert. Eur roue kristen kenañ eo evid Buhez sant Goulven.

«An dén din a zoujañs, hag a ador Doue», saludet gand skriva-gner Buhez sant Herve, a vefe Childebart la, mab da (C)Gloviz; rén a reas war rouantelez Pariz euz 511 da 558. Doare a zo e sikouras Bretoned an Inizi d'en em stalia e Breiz-Arorig.

Daoust ma n'eo ket sur an istor, e hellfe beza gwir e vefe chomet ar barz euz Enez-Vreiz, Hoarvian, e lez ar roue, e-nefe pedet anezañ. Rag gweled a reer d'ar 6ed kantved ar barz Fortunat o veuli ar «chrotta britanna», ar «grouz vreizad». Hoarvian a gemer evel-se e blas en eur hiz a-goz paduz, peogwir Diodor a Sisilia, d'ar hantved diweza araog Jezuz-Krist, a lavar dija ez-eus e-touez ar Gelted «muzikerien war lourenn, anvet ganto barzed; ar varzed-se, emezañ, a harp, gand binviou heñvel ouz lourenned, o hanaouennou, a zo a-wechou kanaouennou a veuleudi, a-wechou all kanou flemmuz».

Souezuz eo : an ano roet dezañ a zo tost heñvel ouz hini ar zant. Koulz all, skrivagner Buhez ar zant a ziskler eun tammig pel-loh (N.6) eo tennet ano ar zant euz hini e dad. «Hoarvian» a houlenn, end-eeun, eur wrizienn a vrezonég-koz *Hoiarnbiuan* : an eil lodenn, test anezi d'an 9ed kantved eun ano-dén *Arbeuuan*, *Arbiuan* a ziver, gand al lost-gér -an euz ar brezonég-koz *beu*, *biu*. E brezonég koz, an ano-dén a zo d'eun dén hebkén, ha ne vez ket roet da re all : ral eo, ral braz zokén, kaoud kemend a heñvelidigez etre ano an tad hag hini e vab.

Evid ar pez a zell ouz Rivanon, a vo ano anezi hirroh pellohig, he ano n'eo anavezet, war a zeblant, nemed dre Buhez sant Herve, hag an ano-leh «Lanrivanan» e Plougin. Divera a ra, gand eul lost-gér e «-on», euz an ano brezonég-koz *Riwan*, ano roet da gompagnun ar zant e Buhez sant Malo.

TEXTE ET ANALYSE DE LA VITA.

1

Saint Hervé naquit dans les régions occidentales, au temps du roi des Francs Childebart, d'un père nommé Hoarvian et d'une mère nommée Rivanon, originaire de ces contrées. A l'invitation du roi, Hoarvian fit, en tant que barde, un séjour à la cour. Possédant plusieurs langues, il composait des chansons rythmées sur des airs inédits. Bien qu'il charmât la cour par sa gaieté et sa jovialité, il était d'une grande piété et d'une continence absolue.

Comme l'ont fait une douzaine d'autres hagiographes bretons pour leurs héros, c'est au temps du roi des Francs Childebart que notre auteur a placé la naissance de saint Hervé. Considéré comme un saint par l'auteur de la Vie de saint Paul-Aurélien, qui, par confusion, l'appelle Philibert (48), comme un roi très chrétien par la Vie de saint Goulven (49), ce «vénérable adorateur de Dieu» que salue l'hagiographe serait Childebart I^{er}, fils de Clovis qui régna sur le Royaume de Paris de 511 à 558 et favorisa, semble-t-il, l'implantation des Bretons insulaires en Armorique. Pour être d'une historicité douteuse, le séjour qu'aurait fait à sa cour, sur son invitation, le barde insulaire Hoarvian n'est pas cependant en soi invraisemblable, quand on voit au VI^e siècle le poète Fortunat célébrer la chrotta britanna, «la rote bretonne». Hoarvian s'inscrit dans une longue tradition, puisqu'au I^{er} siècle av. J.-C., Diodore de Sicile parle déjà de l'existence chez les Celtes de «poètes lyriques qu'ils nomment bardes; ces poètes, dit-il, accompagnent avec des instruments semblables à des lyres leurs chants qui sont, tantôt des hymnes, tantôt des satires».

Curieusement le nom qui lui est prêté est très proche de celui du saint. L'hagiographe précise d'ailleurs un peu plus loin (§ 6) que le nom du saint est tiré de celui de son père. Hoarvian postule, en effet, un prototype vbr. Hoiarnbiuan, dont le second terme, attesté au IX^e siècle par l'anthroponyme Arbeuuan, Arbiuan, est un dérivé avec le suffixe -an du vbr. beu, biu «vif». En vieux-breton, le nom d'homme est individuel et non transmissible et il est rare de rencontrer une telle analogie entre le nom du père et celui de son fils. Quant à Rivanon, dont il sera plus amplement question par la suite, son nom n'est, semble-t-il, connu que par la Vie de saint Hervé et le toponyme Lanrivanan, en Plouguin. Il apparaît comme un dérivé en -on formé sur le vbr. Riwan, nom attribué notamment par la Vie de saint Malo au compagnon du saint (50).



Kerfeunteun (P-ar-B)
Skeudenn e chapel I.V. Menfouez

48. *Revue celtique*, 1881-1883, t. V, p. 452.

49. *Mémoires de la Société d'émulation des Côtes-du-Nord*, 1891, t. XXIX, p. 225.

50. G. Le Duc, *Vie de saint Malo, évêque d'Alet. Dossiers du CeRAA*, n° B-1979, p.129.

Iliz-parrez Karo (Morbihan) meneget e diellou Redon (9ed kantved).
Gouestlet eo da zant Herve, hag ar pardon a vez greet d'ar 17 a vezeven.
Daoust hag ar relegou a vefe chomet eur pennad amañ ?



Eglise paroissiale de Caro (Morbihan), citée dans le Cartulaire de Redon (IX^{ème} siècle). Elle est dédiée à saint Hervé, et le pardon a lieu le 17 juin. Les reliques auraient-elles séjourné ici un moment ?

2 - 3

Pa oe deuet ar mare dezañ da zistrei d'e vro, Breiz en tu all d'ar mor, Harvian, roet dezañ eur bern provou, a oe lakeet etre e zaouarn liziri a-berz ar roue : ar re-mañ a garge Conomor, prefed ar roue, da ober dezañ treiza ar mor adaleg an Domnonea. E-teid e veach, e kave repu e demeurañsou ar roue. Teir nozvez diouz renk e reas ar memez huñvreadenn. D'an drede nozvez, e teuas d'e gaoud eun êl, hag a gemennas dezañ bolontez an Aotrou : daoust d'e c'hoant da jom gwerh, e-neus d'en em unani gand eur plah yaouank, Rivanon he ano, hag he-deus greet hi ivez le da jom gwerhez. He gweled a ri warhoaz e-kichen eur feunteun, war vord hent-ar-roue a vezi o vond gantañ. Diwar an unvaniez-se, e vo ganet eur mab hag a dalvezo d'eur maread a dud ar zilvidigez beurbadel.

Evel ano Childebert, hini Konomor a zo liammet gand Buhez meur a zant breizad. Ar stumm anezañ a gaver amañ eo an hini a gaver e Buhez kosa sant Samson, hag a zo euz ar 7ed kantved. E gaoud a reer c'hoaz e trede Buhez sant Tudual hag e Buhez sant Melar. Er hontrol, ar stumm Konomor eo a zo dalhet gand ar Vuhez e taol Mene-Bre, evel e Buhez sant Gweltaz hag a hell beza bet kemeret amañ da skwer.

Peurlies a vez diskleriet «kont»; med amañ, evel e eil ha trede Buhez sant Tudual, e vez roet dezañ an ano a «brefed ar roue». Kont ar Poher eo, med e halloud en em astenn war an Domnonea, ano koz priñselez Breiz an Hanternoz, a yee gwechall euz korn-bro Dol beteg Beg-Sant-Vaze : her gweled a reer peogwir eo karget da glask eul lestr da Hoarvian evid ma hello treuzi beteg «Breiz an tu all», eun ano mad da glevet ha rouez awalh. E weled a reer ive e Buhez sant Goeznou o rei d'ar zant eun ti el leh m'ema bremañ bourk Goeznou (gwechall Langoeznou), evid ober ennañ eur manati. Ha Buhez sant Melar a gred lavared eo en e gichen, e kastell Beuzit, e kavas repu ar zant, araog ma oe lazet gand eul lakepod o servicha e eontr Rivod.

Evid astenn e halloud, Konomor e-nefe da genta lazet Iona a rene war an Domnonea. Ablamour m'eo skraper, eo diskleriet «rener estren» e Buhez koz sant Samson. Hervez houmañ, Judual, mab d'an hini lazet, goude beza goulennet repu e-kichen Childebert, a oe dalhet e-giz prizonier gand roue ar Franked. Sant Samson en em emellas ouz ar gudenn, hag a reas e frankiza; evel-se e hellas kregi da hounid a-nevez e dron. Buhez sant Paol, hag a lak war e gont an donezon euz douar Minihi-Paol, hen diskouez evel «mestr war an darn-vrasa euz an Domnonea». Konomor a hell beza anavezet ar roue Frank 'giz aotrou warnañ : an ano a «brefed» a zeblant diskleria edo dindan ar roue-ze.

Ma deo eñ eo a zo da anaoud er «roue Marh, a vez roet dezañ eun ano all, Konomor», hag a gomz anezañ Buhez sant Paol Aorelian, neuze e hellfe beza bet astennet e halloud beteg war Gerne-Veur (Cornwall). Neuze e vefe êsoh ive intent ar gefridi* a vefe bet

*Kefridi : mission.

2 - 3

Au moment de regagner son pays, la Bretagne d'Outre-mer, Hoarvian, comblé de présents, se vit remettre des lettres royales chargeant le préfet du roi, Conomor, de lui faire traverser la mer depuis la Domnonée. Hébergé durant son voyage dans les résidences du roi, il fit trois nuits de suite le même rêve. La troisième nuit, un ange lui apparut et lui fit connaître la volonté du Seigneur: qu'il s'unisse, en dépit de sa volonté de demeurer chaste, à une jeune fille nommée Rivanon, qui, elle-même, a fait vœu de virginité. "Tu la verras demain, lui dit-il, auprès d'une fontaine, au bord de la route royale que tu dois suivre". De cette union naîtra un fils, à qui beaucoup devront le salut éternel.



Kastell-Paol : Iliz-Veur

Comme celui de Childebert, le nom de Conomor est mêlé à la vie de plusieurs saints bretons. La forme sous laquelle il apparaît ici est la même que celle retenue par la Vie la plus ancienne de saint Samson, remontant au VII^e siècle (51). On la retrouve dans la III^e Vie de saint Tugdual (52), ainsi que dans la Vie de saint Méloir (53). Par contre, c'est la forme Conomer, comme dans la Vie de saint Gildas (54), dont elle a pu s'inspirer, que la Vita utilise dans l'épisode du Méné-Bré. Habituellement qualifié de «comte», il reçoit ici, comme dans les II^e et III^e Vies de saint Tugdual, le titre de «préfet du roi» (55). Bien que comte du Poher, son autorité s'exerce sur la Domnonée, nom ancien de la principauté bretonne septentrionale qui s'étendait jadis de la région de Dol à la Pointe Saint-Mathieu-, puisqu'il est chargé de procurer un navire à Hoarvian pour qu'il gagne la «Bretagne ultérieure», dénomination peu fréquente pour la Bretagne insulaire. On le voit aussi dans la Vie de saint Goeznou faire donation au saint d'une demeure à l'emplacement du bourg actuel de Guesnou (anciennement Langoeznou) pour y établir un monastère (56). Et la Vie de saint Méloir prétend que ce fut auprès de lui, dans le château de Beuzit, à Lanmeur, que le saint trouva refuge avant d'être assassiné par un séide de son oncle Rivod (57).

Pour étendre sa domination, Conomor aurait d'abord assassiné Iona qui régnait sur la Domnonée. Usurpateur, il est désigné comme «chef étranger» par la Vie ancienne de saint Samson (58). Selon celle-ci, Judual, le fils de la victime, après s'être réfugié auprès de Childebert, fut retenu prisonnier par le roi franc. C'est sur l'intervention de saint Samson qu'il fut libéré et put entreprendre la reconquête de son trône. La Vie de saint Paul-Aurélien, qui lui attribue la donation à saint Paul du territoire du Minihi-Paol, le présente comme étant alors «maître de la grande partie de la Domnonée» (59). On peut soupçonner le roi franc d'avoir exploité les rivalités entre les chefs bretons et d'avoir fait de Conomor, sans doute en échange de son allégeance, un instrument de sa politique. Le titre de «préfet» qui lui est donné traduit plus qu'une simple vassalité.

S'il faut reconnaître en lui le «roi Marc qu'on appelle d'un autre nom Conomor» (60), dont parle la Vie de saint Paul-Aurélien, son pouvoir se serait même étendu jusqu'en Cornwall.

51. R. Fawtier, *La Vie de saint Samson*. Paris, Champion, 1912, p. 153.

52. A. de La Borderie, *Les Trois Vies anciennes de saint Tugdual*. Mémoires de la Société archéologique des Côtes-du-Nord, 1886-1887, 2^e série, t. II, p. 105.

53. Dom F. Plaine, *Vita inedita S. Melori martyris*. Analecta Bollandiana, 1886, t. V, p. 169.

54. F. Lot, *Mélanges d'Histoire bretonne*. Paris, Champion, 1907, p. 450.

55. *Op.cit.*, p. 88, 105.

56. C. Stercks et G. Leduc, *Les fragments inédits de la Vie de saint Goëznou*. Annales de Bretagne, 1971, t. LXXVIII, p. 280.

57. *Op.cit.*, p. 169.

58. *Op.cit.*, p. 148.

59. *Op.cit.*, p. 453.

60. *Op.cit.*, p. 431.

karget anezi gand Childebert e-keñver Hoarvian. Hemañ n'eus ket kemeret an hent berra evid dizrei d'e vro. Ha koulskoude ar vuhez a lavar ez eo berr an treiz euz an Domnonea da Vreiz-Veur. Ma ke merer 'giz gwir lavariou an istorier Procope a Sesare, d'ar 6ed kantved, e oa diêz, en eur roenvi, treuzi mor Vreiz en eun nozvez hag eun devez.

4

Diouz ar mintin, Harvian a zisklerias da Gonomor petra oa bet e wele-digez. Endra ma 'z eent gand o hent, o zoudarded da heul, eh en em gavjont, er hreisteiz da Lanna Nusani, gand eur plah yaouank, azezet e-kichen eur feunteun. War ar goulenn greet outi e lavaras oa Rivanon he ano, e oa maro he zad, hag ez edo a-viskoaz o chom eno gand he breur Rigur, a oa he hulator. Mond a reer da gerhed hemañ; e zegas a reer da di ar «paterfamilias» Malot, el leh m'oa bet repuget en nozvez-se ar prefed hag e dud. War ali Malot, ablamour m'oa ar paotr yaouank a lignez vad, Rigur a asantas rei e hoar da zimezi. An daou zen nevez, goude beza bet benniget gand eur beleg, a gasas o unvaniez da benn.

Deuet eo ar pleg a-goz da lakaad e Landouzan, gwechall treo d'an Drenneg, al leh m'en em gavas asamblez Hoarvian ha Rivanon. La Borderie a lavar ez oa eno, koulz ha dom Plaine. Hemañ a ro ar stumm «Lanna Tusani», daoust dezañ da implij skrid dom Lobineau, hag e-neus dalhet en e Vuhez ar Zent ar stumm «Lan-nuzan». O veza ma laka leh an emgav e Landouzan, La Borderie 'neus poan o kredi e vefe bet ganet sant Herve e Lanrioul, e Gwitevede, rag al leh-mañ a zo pell diouz Landouzan.

E gwirionez, diêz 'vefe lavared eo Landouzan «Lanna-nusani» ar Vuhez.

Da genta, ne 'z a ket mad gand ar pezh a lavar deom ar Vuhez. Bez' e oa gwechall eun hent, o tond euz Landerne hag o vond dre Lanniliz, etrezeg digor an Aber-Benead, hag a dremene nepell diouz chapel Landouzan, med diouz kostez ar huz-heol, ha nann er hreisteiz, 'vel ma lavar ar Vuhez.

Ouspenn ma ne vez ket enoret sant Herve el leh-se, ez-eus ive da zerhel kont euz an dra-mañ : perag eo bet dibabet sant Ursin evid lakaad ar japel war e ano — ar pezh a ro da gompren, sklêr eo, e-nefe douget an ano-bihan Ursin eur person euz an Drenneg etre 1733 ha 1756. Er japel, ar zant a zo skeudennet evel eun eskob, ablamour m'eo bet kemeret moarvad evid sant Ursin, eskob kenta Bourges d'an trede kantved. Med n'eo, e gwirionez, nemed eun di-verka euz ano ar zant e-neus roet e ano d'al leh.

En eur varn diwar ar stumm «Lando(ur)san», e 1527, an ano-leh a zo eun eil stumm euz Landourzan, e Landunvez; ano ar zant eo sant Tourzan. Ha goude m'eo bet cheñchet e ano evid ober anezañ sant Ourzan, eo bet kemeret evid sant Ursin. E houel a reer

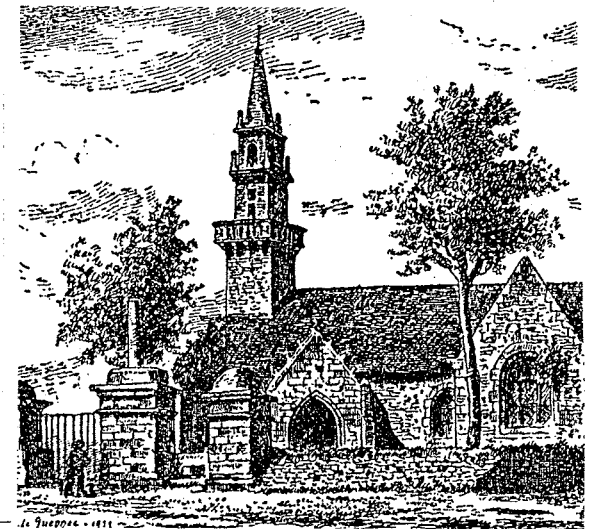
Dans cette perspective, la mission qui lui est confiée par Childebert n'en serait que plus plausible. Elle ne se justifie guère, en effet, par la brièveté de la traversée, motif avancé par l'hagiographe. Car, Hoarvian n'a pas pris la route la plus courte pour regagner son pays. Si l'on se fonde sur les dires de l'historien grec Procope de Césarée, au VI^e siècle, la traversée de la Manche à la rame, depuis la Bretagne, se faisait avec difficulté en une nuit et un jour.

4

Au matin, Hoarvian fit part de sa vision à Conomor. Chemin faisant, suivis de leur escorte, ils rencontrèrent, au midi de Lanna Nusani, une jeune fille assise près d'une fontaine. Interrogée, elle leur dit qu'elle s'appelait Rivanon, que son père était mort et qu'elle demeurerait, depuis toujours, en ce lieu, sous la tutelle de son frère Rigur. On alla chercher celui-ci et on l'amena à la demeure du paterfamilias Malot, où étaient hébergés, cette nuit-là, le préfet et sa suite. Sur le conseil de Malot et comme le prétendant était de bonne famille, Rigur accorda la main de sa soeur. Les fiancés reçurent la bénédiction d'un prêtre et consommèrent leur union.

Il est devenu de tradition de situer à Landouzan, ancienne trêve du Drennec, le lieu où se rencontrèrent Hoarvian et Rivanon. Cette localisation est proposée par La Borderie aussi bien que par Dom Plaine, qui donne la variante Lanna Tusani (61), quoique Dom Lobineau, dont il utilise la copie, ait retenu dans sa Vie des saints la forme Lan-nuzan (62). Cette identification amène La Borderie à suspecter Lanrioul, en Plouzévé, comme lieu de naissance de saint Hervé, en raison de son éloignement de Landouzan. En fait, cette identification se heurte à plusieurs difficultés.

En premier lieu, elle ne s'accorde que très imparfaitement avec le récit. Une ancienne voie venant de Landerneau et se dirigeant vers l'entrée de l'Aber-Benoît, par Lanniliz, passait bien à peu de distance de la chapelle de Landouzan, mais à l'est et non au sud, comme l'implique le texte de la Vita. D'autre part, sans compter l'absence de culte rendu en ce lieu à saint Hervé, il faut s'interroger sur la raison du choix de saint Ursin comme titulaire de la chapelle, patronage qui explique de toute évidence le prénom d'Ursin que portait déjà un recteur du Drennec entre 1733 et 1756 (63). Représenté dans la chapelle en évêque, parce que sans doute assimilé à



An Drenneg : Landouzan

61. Op.cit., p. 368.

62. Vie des saints. Rennes, 1725, p. III.

63. Chan. Peyron et Abgrall. Notices sur les paroisses. Quimper, Kerangal, 1910, p. 167.

... Sant Herve a oe ganet e Lanrioul ha savet e Keran ... (p. 48)

... *Saint Hervé naquit à Lanrioul et fut élevé à Kéran ... (p. 49)*



Gwitevede : er Boullac'h, e-kichen Lanrioul, feunteun sant Herve.

Plouzévé : au Boullac'h auprès de Lanrioul, la fontaine de saint Hervé.



Kéran, gwechall treo da Dre-laouenan : eur groaz vraz a zo bremañ e plas ar japel.

Kéran, ancienne trêve de Tréflaouénan : une grande croix s'élève aujourd'hui à l'emplacement de la chapelle.

Kéran : eul laouer e stumm eur havell !

Kéran : cette auge curieuse a grossièrement la forme d'un berceau.



d'ar zulvez genta euz miz gouere; ne ouzer anezañ nemed ar pezh a gaver en e istor. War a lavar, ar fraill don a weler war ar piller bihan a eiz korn a gaver er hloz, harp ouz ar japel, a vefe bet greet gand eun dragon chadennet eno gand ar zant.

Gwelloc'h, heb beza peurvad, eo tostaad Lanna-nusani ouz al leh anvet Lannuchen e parrez ar Folgoad. Skrivet «Lanuzian» e 1486, an ano-leh-mañ n'eo ket gwall bell, en e stumm koz, diouz Lanna-nusani. Ouspenn-ze, al leh a ya mad gand ar pezh a lavar ar Vuhez. Eun hent braz, a-stur gand* egile, hag o vond euz Karaez d'an Aber-Ac'h, a dremen war-dro daou gilometrad er hreisteiz, o lezel war an tu dehou, 500 metrad ahano, Kergolestroc ha Prat-ar-Feunteun; hag el lehiou-ze e oa feunteuniou beteg nevez 'zo. Keriadenn Lannuchen he-unan a zo war vord eun hent koz-noe, a en em gav diouz eun tu gand an hent braz e Kroaz-ar-Justisou, ha, diouz an tu all, a ya war-eeun war-zu Lezneven : anvet eo gand an dud «an hent roman».

Beteg-henn, n'eus bet kavet ano ebed da vond gand Malot, hag e-vo-red-gouzañv-chom-heb-gouzoud-e-peleh-edo-ti-ar-«paterfamilias». An ano Malot a hellfe dond euz Maeloc. Hemañ, hervez an oll zoareou, a zo muioh eged eun tad a famill, ar pezh a zinifi striz ar gér «paterfamilias». Doare e-neus kentoh da veza rener eur meuriadig*, eur «pennekendal» 'vel ma lavar ar brezoneg-koz.

5

Pa zihunont, Hoarvian a ziskleir d'e wreg e vo ganet eur mab diwar o unvaniez. Ar wreg a hetas ma vo ganet dall. «O maouez, eme Hoarvian, pebez torfed mantruz evid eur vamm heti eur seurt gwalleur d'eur bugel ! Med ma tle dioueri sklerijenn ar bed-mañ, ra blijo neuze da Zoue oll-halloudeg rei dezañ galloud da weled kaerderiou ar baradoz. Hag evid ma vo roet êsoh kement-se gand Doue, me a dro kein dioustu da vuhez ar bed hag a houestl da Zoue an nemorant euz va buhez». O hetou a oe sevenet o-daou : sant Herve a oe ganet dall, med Doue a roas dezañ da weled traou an neñv eur wech bemdez, evel m'eo bet e-unan test a gement-se en eur skrid prisiuz.

Daoust dezañ da veza dall, sant Hervé e-neus koulskoude eur gweled : ar gwel euz an neñv, a lodenno eun tammig larkoh gand sant Houardon, hag an eskob a skrivo eur hantik gand ar pezh a lavaro ar zant. Daoust hag euz ar skrid-se eo ez-eus ano amañ? N'heller ket hel lavared. Istor pobleg ar barz dall, «stank e lennegez koz lwerzon», evel ma lavar Bernard Merdrignac, a zo eun istor oll-vedel, ken koz hag Homère.

*A-stur-gand : parallèle. * Meuriadig : clan.

saint Ursin, premier évêque de Bourges au III^e siècle, c'est en fait un démarquage du nom de l'éponyme du lieu. Car, comme l'indique la forme Lando(ur)san, en 1527, le toponyme est un doublet de Landourzan, en Landunvez, et a pour éponyme saint Tourzan. Après que son nom ait été altéré en saint Ourzan, il fut assimilé à saint Ursin. Célébré le premier dimanche de juillet, on ne connaît de lui que ce qu'en dit la légende. On prétend, en effet, que la profonde entaille que présente la petite stèle octogone que l'on peut voir dans l'enclos près de la chapelle fut faite par le dragon que le saint y avait enchaîné.

Plus satisfaisant, sans l'être pleinement, est le rapprochement que l'on peut faire avec le lieu de Lannuchen, dans la paroisse du Folgoët. Noté Lanuzyan, en 1486, le toponyme n'est pas, dans sa forme ancienne, très éloigné de Lanna Nusani. En outre, sa situation répond aux indications de la Vita. Une grande voie, parallèle à la précédente, reliant Carhaix à l'estuaire de l'Aber-Vrac'h, passe à environ deux kilomètres au sud, laissant à 500m sur la droite les villages de Kergolestroc et de Prat-ar-Feunteun "le pré de la fontaine", lieux où existaient jusqu'à une époque récente des fontaines. Le village de Lannuchen est lui-même situé au bord d'un très vieux chemin qui, s'embranchant sur la voie à Kroaz-ar-Justisou, se dirige en ligne droite vers Lesneven et est localement désigné comme la voie romaine (64).

Aucun toponyme ne semblant s'y rapporter, il faut, en revanche, se résoudre à ignorer où se trouvait la maison du paterfamilias Malot, nom qui pourrait être une altération de Maeloc. Le personnage est de toute apparence plus qu'un père de famille, sens restreint du terme latin. Il apparaît davantage comme un chef de clan, un pencedl pour employer le terme vieux-breton.

5

Au réveil, Hoarvian ayant révélé à son épouse que de leur union naîtrait un fils, celle-ci fit le vœu qu'il naisse aveugle. Hoarvian s'exclama: "O femme, quel grand crime pour une mère que de souhaiter un sort si abominable à sa progéniture! Mais, s'il doit être privé de la vue humaine, plaise alors à Dieu tout-puissant qu'il ait la vision des splendeurs célestes. Et pour que Dieu le concède plus facilement, je renonce sur le champ au siècle et promets de servir Dieu ma vie durant". Leur double vœu fut exaucé: saint Hervé naquit aveugle, mais Dieu lui accorda de contempler, comme il l'a attesté dans un écrit précieux, les réalités du ciel une fois par jour.

Pour être aveugle, saint Hervé n'en est pas moins voyant. Cette vision du ciel, souhaitée par son père, il la fera partager un peu plus loin (§ 30-31) à saint Houardon et l'évêque en fera, sur sa dictée, un cantique. Est-ce de ce précieux écrit qu'il est ici question? On ne peut le dire. Le thème folklorique du poète aveugle, "fréquent, comme le souligne Bernard Merdrignac, dans l'ancienne littérature irlandaise", est un thème universel aussi vieux qu'Homère.



Gwiklan : Kroaz Kerherve

64. Cf. R. Sanquer et P. Galliou, *Le "Château" gallo-romain de Keradennec en Saint-Frégant (Fin.)*, in *Annales de Bretagne*, 1969, t.LXXVI, p.182-183.

Sant Herve a oe ganet e Lanna Rigurii. Roet e oe dezañ eun ano ten-diwar hini e dad; med e vamm eo e zavas el leh anvet Kaeran, hag a weler atao ennañ e gavell dirag dor an iliz. Evo, dre veritou ar zant, e kav kalz klañvou-rien ar pare. Ken lemm oa e spered ma ouie dindan eñvor leor ar Salmou ker-kent hag e zeiz vloaz, eur wech ma oe digoret dezañ hent an deskadurez.

E Lanrioul, e Gwitevede, eo e vefe deuet sant Herve er bed. An ano a zo eur stumm cheñchet euz Lanriour, hag a dalv rik da «Lanna Rigurii». An hini a ro e ano d'al leh a zeblant beza eontr ar zant. Rigur a zo eun ano a gaver meur a wech e brezoneg-koz. D'an 9ed kantved her haver evel ano-den lik e diellou Redon, gand ar stumm *Riwr*; *Riwor*, e Buhez sant Malo, eo ano eun dén «doujuz kenañ da Zoue». An ano a zervich da ober Lanrivoare n'eo disheñvel nemed dre astenn al lost-gér -oe; daoust da-ze, e chom arvaruz o hemer evid ar memez dén.

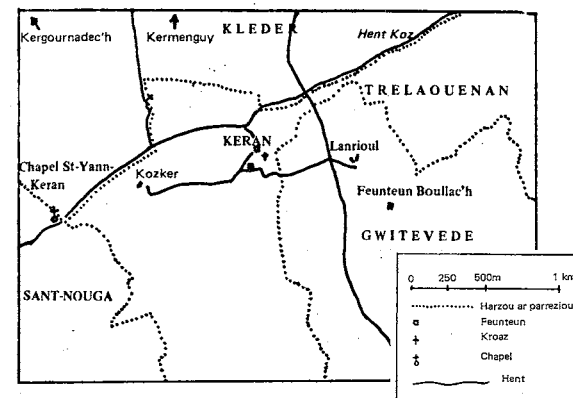
Marteze, evel ma lavar La Borderie nehet o veza ken pell diouz Landouzan, e-neus bet Lanrioul e ano diwar eur Rigour ha n'eo ket breur Rivanon; koulskoude e chom gwir eo e Keran, nepell ahano, eo bet savet ar zant gand e vamm. Hervez an hengoun* eo Lanrioul al leh mad : e Lanrioul ez-eus, ouspenn ar mên a zoug merk daoulin sant Herve, eur park anvet «gweredig sant Herve».

Evid ar pez a zell ouz Keran, gwechall treo da Drelaouenan, e liammou gand sant Herve a oa dija staliet mad d'ar mare m'eo bet skrivet ar Vuhez, peogwir ar skrivagner a gomz amañ deom diwar-benn e wele bihan e-kichen dor an iliz, hag ar pareou greet dre veritou ar zant. Eur skrid koz a ro da houzoud ez eo gwir-mad e oa eno e gavell araog an Dispah*, hag a lavar pisolh c'hoaz : «*Keran, hag a lavarer eo bet ar barrez koz gouestlet da zant Houarne, a zo enni e vez hag an ti m'eo bet maget ennañ, stag ouz ar japel, hag a zo oll tra aotrou Kergounadec'h; gouel d'an 18 a vezeven*».

Koulskoude ar pennad-mañ n'eo ket sklêr penn-da-benn : rag ma 'z-eus, war al leh, en draonienn, izelloh eged ar groaz a verk leh iliz Keran, eur feunteun anvet hirio Feunteun Sant-Herve — ha nann Sant-Houarne — an iliz a oa, araog an Dispah, gouestlet da zant Yann, ha ne oa ket da Aotrou Kergounadec'h, med da hini Kervengi. Er hontrol, da Gergounadec'h oa chapel Sant-Yann, eur hilometrad pelloh war-zu ar huz-heol, war an harzou etre Keran ha Sant-Nouga. Daoust dezi da veza savet war zouar Sant-Nouga, ar japel-ze a zo anavezet dindan an ano «Sant-Yann-Keran». Leh a belerinaj, Sant-Yann-Keran a oa gwechall, d'ar 24 a vezeven, unan euz brudeta pardoniou Gorre-Leon. Hervez person Sant-Nouga e 1892, war-dro 5000 a dud a zeue d'ar pardon. Hag ez eer da walhi an daoulagad hag an izili gand dour ar feunteun, e penn ar japel (an eienenn a zeu a-zindan an aoter) : kement-mañ a hell beza liammet gand sant Herve.

*Hengoun : Tradition. *Dispah : Revolution.

Saint Hervé naquit à Lanna Rigurii. Il reçut un nom tiré de celui de son père mais fut élevé, par sa mère, au terroir de Kaeran, où l'on montre encore son berceau devant la porte de l'église et où, par ses mérites, toutes sortes de malades sont guéris. Il était si doué qu'à sept ans, une fois initié aux lettres, il savait par coeur le psautier avec les hymnes.



C'est à Lanrioul en Plouzévédé que saint Hervé serait venu au monde. Forme évoluée de Lanriour, le nom correspond exactement à Lanna Rigurii. L'éponyme du lieu paraît être le propre oncle du saint. Rigur est un nom bien attesté en vieux-breton. Outre qu'il apparaît au IX^e siècle comme anthroponyme laïc dans les actes de Redon, sous la forme Riwr, Riwor, c'est aussi, dans la Vie de saint Malo (65), le nom d'un "homme fort dévôt envers Dieu". Même si le nom de l'éponyme de Lanrivoaré n'en diffère que par l'adjonction de la désinence -oe, il reste hasardeux de les confondre.

Sans doute, comme le dit La Borderie, gêné d'être transporté si loin de Landouzan, Lanrioul peut-il devoir son nom à un Rigour autre que le frère de Rivanone, mais il n'en demeure pas moins que c'est à Quéran, non loin de là, que le saint sera élevé par sa mère. La tradition semble avoir authentifié cette localisation, puisqu'on signale à Lanrioul, outre une pierre qui porterait l'empreinte des genoux de saint Hervé, un champ nommé Guérédig saint Hervé "le petit cimetière de saint Hervé" (66).

En ce qui concerne Quéran, ancienne trêve de Trelaouenan, ses liens avec saint Hervé étaient déjà bien établis par la tradition dès l'époque de la rédaction de sa Vita, puisque l'hagiographe signale la présence de son petit lit à la porte de l'église et évoque les guérisons opérées par les mérites du saint. Un ancien document confirme la présence de ce berceau avant la Révolution et donne ces précisions : "Kéran que l'on dit avoir été l'ancienne paroisse dédiée à saint Houarné duquel elle a le tombeau et la maison en laquelle il fut nourri joignant la chapelle, le tout au sieur de Kergounadec'h; fête le 18 juin" (67).

Ce document n'est pas cependant sans susciter des interrogations, car si, localement, la fontaine située en contre-bas de la croix qui marque l'emplacement de l'église détruite de Quéran, est aujourd'hui dite de saint Hervé, et non de saint Houarné, l'édifice avait, avant la Révolution, pour patron saint Jean et le lieu ne relevait pas du seigneur de Kergounadec'h mais de celui de Kermenguy. C'est, en revanche, du premier que dépendait la chapelle Saint-Jean, située à 1 km à l'ouest, à la limite de Quéran et de Saint-Vougay. Bien que bâtie sur le territoire de Saint-Vougay, cette chapelle est localement connue sous le nom de Sant-Yann-Keran. Important lieu de pèlerinage, elle était jadis le cadre, le 24 juin, d'un des pardons les plus renommés du Haut-Léon. Quelque 5000 pèlerins s'y rendaient, aux dires du recteur de Saint-Vougay, en 1892. Fait intéressant qui tendrait à témoigner d'un lien avec saint Hervé, on se lavait les yeux et les membres avec l'eau de la fontaine prenant sa source sous l'autel (68).

65. Op.cit., p. 181.

66. Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 1875-1876, t.III, p.200. Le cadastre de 1830 n'indique qu'un champ nommé Ar Vêridic (A, 94), au voisinage d'un autre appelé Parc-ar-Feunteun (A,96).

67. Cité par R. Couffon, Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Quimper et Léon. Saint-Brieuc, Les Presses Bretonnes, 1959, p. 444.

68. Nous devons la communication de ces renseignements à l'obligeance du chanoine Jean-Louis Le Floc'h, archiviste diocésain. Nous l'en remercions bien vivement.

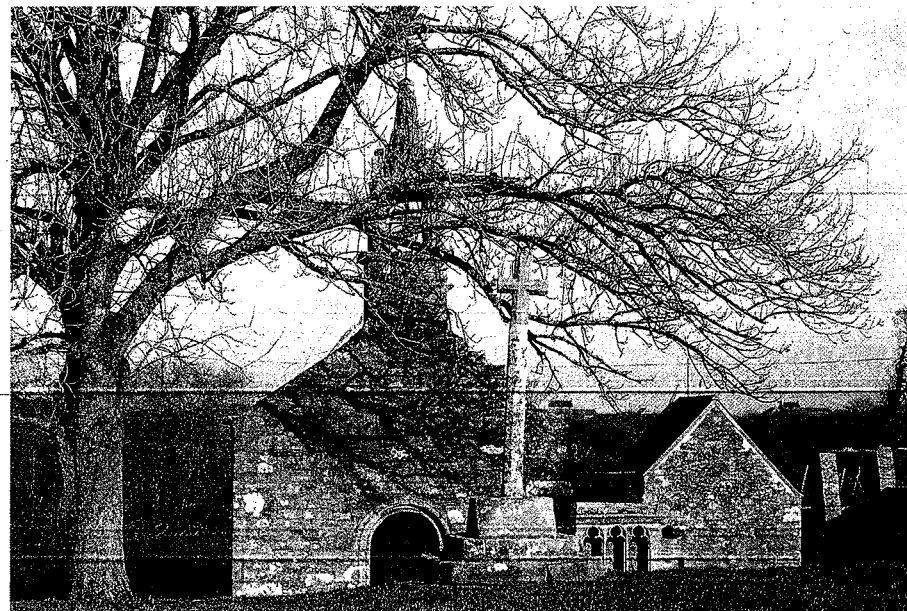


Iliz-Veur Kemper : en unan euz ar prenestou uhella, eur werenn-livet euz ar 15ed kantved, neveset e fin an 19ed kantved.

Cathédrale de Quimper : une des hautes verrières du XVème siècle représente saint Hervé
Elle a été restaurée à la fin du XIXème siècle.

Sant-Nouga , Sant-Yann-Keran : Chapel Sant-Yann-Keran a oa dalhet, gwechall gand Ospitalerien-Sant-Yann; ar feunteun 'zo e penn ar japel.

Saint-Vougay, St-Jean-Kéran : la chapelle relevait autrefois des Hospitaliers de Saint-Jean
La fontaine se trouve au chevet de la chapelle.



Sant-Nouga, Brengoulou :
Amañ, gwechall, oa feunteun
Sant Herve. Daou hant metr
pellouh, e kaver «Koadig Sant-
Herve», 'leh ma oa ive eun eie-
nenn.

Saint-Vougay, Brengoulou :
Ici, autrefois, se trouvait la fontaine
Saint-Hervé. Deux cent mètres plus
loin, se trouve «le petit bois de
Saint Hervé» qui possédait aussi u-
ne source.



Da zerhent gouel an Oll-Zent, edo ar zant o vond d'an iliz gand e vlenier. P'emaint o treuzi eur geriadenn, e kinniger dezañ kouignou. E-pad m'eo eet e vlenier d'o herhed, eñ a azezas war eur roh. Strechal a ra, setu ma kouez unan euz e zent. E zastum a ra, hag hen lak war ar roh. P'int eet kuit, tud ar geriadenn a wel o lugerni evel eur houlaouenn-dan dirag o doriou; ar blenier o selled war e lerh, a lavar d'ar zant eo heñvel ar geriadenn ouz eur voul-dan. Ar zant a ziskler dezañ eo e zant a wel o lugerni. Sanka a ra e vaz en douar, hag e houlenn ouz e vlenier mond da gerhed an dant. Hemañ, p'eo deuet en-dro, e-neus sehed kement e-neus redet. Ar zant a houlenn digantañ displanta e vaz. Kerkent e strink eun eienenn ken puill ma ne yelo morse da hesk. Ablamour d'ar burzudou-ze, ar geriadenn a zo atao anvet gand an dud «Cumulus lucis» (Bren-goulou).

Burzud an dant lugernuz a zo eun danvez istoriou ar zent a gaver, evel ma lavar Bernard Merdrignac, e Buheziou sent Bro-lwerzon. E Buhez-e-teir-lodenn sant Padrig, e konter e kollas ar zant eun dant en eur walhi e zaouarn en eur roudouz, hag e oe kavet endro ablamour ma lugerne; ar roudouz a oe anvet «roudouz an dant». E Buhez sant Finian euz Clonard, al leh ma kollas ennañ ar zant unan euz e zent a oe anvet «Run an dant»; eur bann-tan eo a reas e gavoud d'ar re a yeas d'e glask.

En diou zro-mañ, ano al leh a denn d'an dant; e taol sant Herve e reer meneg euz ar sklerijenn. Ar geriou «cumulus lucis», «bern, torgennig a sklêrder», ha dreist-oll an doare all da lavared : «Cumulus lucis, krugell a sklêrder», lakeet e dorn-skrid ar Mans, a zo eun droidigez, gér evid gér, euz an ano-leh Brengoulou, euz ar brezoneg koz : «bren», «torgenn», ha «goulou», sklêrder, ar pez a zo ano eur harter euz Sant-Nouga, pevar gilometrad-hanter diouz tu ar mervent da Geran. Fabliked Lanhouarne a zave, araog an Dispah, eul leve anvet «diner Brengoulou», ar pez a zo a-du gand diskleriadenn dorn-skrid ar Mans, a lavar eo bet roet ar harter d'ar zant gand an dud a oa o chom ennañ. An iliz a oe savet, hervez ar me-mez skrid, en enor d'ar zant, n'eus mui anezi.

8 - 9

Eur wech all edo ar bugel o treuzi eur geriadenn : paotred o tiwall saout ha re all deñved, a en em gemer ouz ar zant : «O dallig, dallig, emezo, da be-leh emaoût o vond ?» Ar zant, feuket, a halv warno kounnar Doue, hag ez int kondaonet da jom atao korriged.

Eun devez all edo o treuzi ar memez keriadenn. O veza ma yee atao diarahen, e hloazas e droad gand eur mên. Goulenn a reas digand ar blenier e peleh edont : «Emaom o treuzi ar geriadenn el leh m'om bet goapeet gand ar vugale». Neuze, evid rei testenî euz ar boan a oa bet greet dezañ eno, e houlenn digand Doue ma teuio ar mein da veza ken kalet ma ne hello mui an dud ober ganto. Diwar neuze, nag houarn, na dir ne zeuont a-benn d'o faouta. Ablamour da-ze, ar geriadenn a zo anvet hirio c'hoaz «Villa Sancti Odium».

Une veille de Toussaint, il se rendait à l'église avec son guide, quand, passant par un village, on lui proposa des gâteaux. Pendant que le guide allait les chercher, il s'assit sur un rocher. Il éternua et une de ses dents tomba. Il la ramassa et la déposa sur le rocher. Après leur départ, les villageois virent briller comme une lampe de feu devant leurs portes et le guide, se retournant, dit au saint que le village ressemblait à un globe de feu. Le saint lui expliqua que c'était sa dent qu'il voyait resplendir. Plantant là son bâton, il lui demanda d'aller la chercher. A son retour, le guide étant assoiffé par sa course, le saint lui demanda de déplanter son bâton. Aussitôt jaillit une source si abondante qu'elle ne tarira jamais. A cause de ces miracles, ce village est appelé jusqu'à nos jours par les habitants Cumulus Lucis.



Trelaouenan : Keran, feunteun Saint-Herve

Le miracle de la dent lumineuse est un motif hagiographique qu'on retrouve, comme le fait observer Bernard Merdrignac (69), dans des Vies de saints irlandaises. Dans la Vie tripartite de saint Patrick, on raconte que le saint perdit une dent en se lavant les mains dans un gué et qu'on la retrouva grâce à sa brillance; le gué fut appelé «gué de la dent». Dans celle de saint Finnian de Clonard, le lieu où le saint perdit l'une de ses dents prit le nom de «colline de la dent»; c'est un rayon de feu qui la fit découvrir à ceux qui l'allèrent chercher. Alors que dans ces deux cas le nom du lieu fait référence à la dent, dans celle de saint Hervé c'est à la lumière qu'on se réfère. L'expression cumulus lucis «tas, monceau de lumière» et surtout sa variante tumulus lucis «tertre de lumière», donnée par le manuscrit du

Mans, sont la traduction littérale du toponyme Brengoulou, du vbr. bren «colline» et goulou «lumière», nom d'un village de Saint-Vougay, situé à 4,5km au sud-ouest de Quéran. Le fait que la fabrique de l'église de Lanhouarneau y percevait avant la Révolution une rente, dite «dîme de Brengoulou» (70), concorde avec l'indication du manuscrit du Mans disant que le village fut donné au saint par les habitants. L'église qui y fut construite en son honneur, selon le même document, n'existe plus.

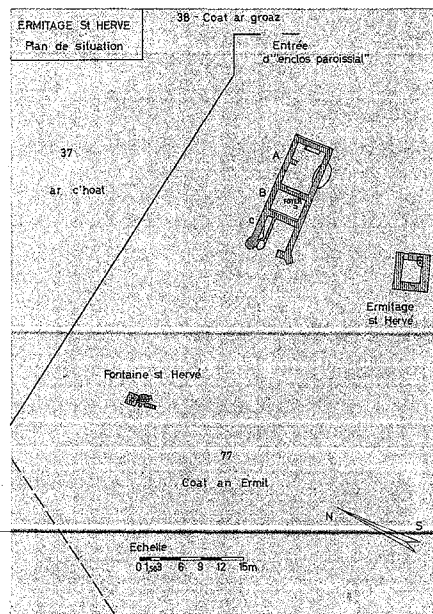
8-9

Une autre fois, traversant un village, le saint fut apostrophé par des gardiens de vaches et des bergers: «O petit aveugle, petit aveugle, où vas-tu?». Offensé, le saint appela sur eux la colère divine et ils furent condamnés à rester nains.

Passant un jour par le même village, comme il marchait toujours pieds-nus, une pierre lui blessa le pied. Il demanda à son guide où il était. «Nous traversons le village où les enfants nous ont raillés». Alors, pour témoigner de la souffrance qui lui fut causée en ce lieu, il demanda à Dieu que les pierres deviennent si dures que les gens ne puissent plus s'en servir. Depuis lors, ni le fer, ni l'acier ne purent les entamer. Aussi, ce terroir est-il appelé encore aujourd'hui Villa Sancti Odium.

69. Op.cit., t. II, p. 443.

70. Y. Kerouanton. Dans le passé de Lanhouarneau. 1986, p.48.



Lanrivoare (Penn-ar-Bed) :
« Ermitaj sant Herve » e « Coat-an-ermit », Costhouarne.

Moarvad, ar peniti a zo a-mañ n'eo ket hini sant Herve e-unan : hini sant Herve a oa kentoh eul lochenn eged eur zavatur e mên. Med al leh a zo dudiuz, hag ar feunteun a gendalh da redeg 'vel en amzer ar zant. Ar veol a red drezi an dour a zo, sklêr eo, koz-noé.

Lanrivoare (Finistère) :
« L'ermitage de saint Hervé » dans le « bois de l'ermite » à Costhouarne.

L'ermitage en pierre que nous voyons ici n'est sans doute pas celui de saint Hervé, lui-même, mais celui de l'un de ses lointains successeurs. Celui de saint Hervé devait être une cabane en forme de ruche, recouverte de chaume.

Le site est merveilleux, et la fontaine coule comme au temps du saint. L'auge, que traverse l'eau est certainement très ancienne.



Lanrivoare (P.-ar-B.) : chapel ermitaj -Saint-Herve.

Ar skeudenn-mañ a ziskouez deom penn ar japel diouz kostez ar zav-heol. Gweled a reer mad plas an aoter. Lod euz ar vogeriou a zo savet war ar roh.

Lanrivoaré (Fin.) : La chapelle de l'Ermitage-Saint-Hervé.

Les fouilles ont révélé l'existence de cette chapelle, dont la photo montre l'extrémité Est. L'emplacement de l'autel est très visible. Certains murs sont bâtis sur le roc.

Ano latin al leh ne zikour ket kalz ahanom. Dom Plaine a lavar e ranker kemered ar Villa Sancti Odium pe evid Sant-Ouidi e Trelez, pe, ne ouzer ket perag, evid Sant-Ivirin e Plouvien, leh hag a zoug e gwirionez an ano a Saint-Séverin.

Hirio distrujet, chapel Sant-Ouidi a oa, e gwirionez, war zouarou Gwinevez-Lokrist, tost da Gamfroust. Med kement-mañ a jom di-asur, peogwir e lavarer e brezoneg San(t) Toudic.

E parrez Gwinevez, ez-eus eun terouer anvet Feunteun Houarneau, hag e konter ouspenn e fellas da zant Herve sevel eun iliz el leh anvet hirio Coadig-Sant-Herve, e-kichen milin Kastellfur, med sant Per, patron an iliz parrez, a enebas. Sant Herve a oa o skei gand e vorzol war ar reier : sant Pèr a bakas ar morzol hag a daolas anezañ en eur lavared e hellfe sant Herve sevel e iliz 'leh ma kouezfe : hag e kouezas e geunioù Lanhouarne. Diskontant, sant Herve a 'n em veñjas : ne oe mui a besked e richer Kastellfur, ha reier Koadig-Sant-Herve a zeuas da veza ken kaled ma 'neus gellet dén abaoe o diskolpa, nag o implij evid eun dra bennag.

10

Diwezatoh, sant Herve a yeas daved ar manah santel (H)arzian, a roas dezañ kenteliou e-pad seiz vloaz. Dindan e houarn, e teskas ar hanennou relijiel hag ar yezadur. Da houde e yeas da Vro-Ac'h, da gaoud e genderv Urphoed, evid ma tisklerfe hemañ dezañ e pe-leh edo o chom e vamm; felloud a ree dezañ reseo he bennoz. Urphoed a fizias etre daouarn sant Herve e di hag e arrebeuri, hag e houlennas ouz e vlenier kas da benn labourou ar parkeier. Neuze e lohas da vond da glask Rivanon. A-bouez furchal dre al lehiou distro e kavas ar vaouez hag a oa klañv dija : houmañ a houlennas digantañ degas davedi he mab ar henta posubl.

Evel Buheziou all euz ar memez amzer, Buhez sant Herve a lavar nebeud a dra diwarbenn ar henteliou roet d'ar zant gand ar manah santel Harthian. Evel ar gelennadurez roet da zant Melar gand sant Kaourantin, houmañ a badas seiz vloaz. Dornskrid ar Mans, hag a skriv ano ar zant heb an «h» kenta, a lavar oa ive beleg (evel m'eo ive anvet en N.35 euz or skrid); diskleria a ra ouspenn oa «nevez distroet euz skoliou ar vistri en Iwerzon», ar pez a zo eun hekleo euz ar brud o-doa Iwerzoniz war an douar-braz, kerkent hag ar 7ed hag an 8ed kantved.

Hini ebed euz skwerennou ar Vuhez ne lavar e peleh edo peniti ar manah santel. Med dre m'oa eet goudeze sant Herve da vro-Ac'h ez-eus tro da gredi e oa e Bro-Leon. N'eo anavezet nemed dre ar vammenn-ze an ano a (H)arthian, skrivet pelloh Hardian —ar stumm-mañ a heller da dostaad ouz an hini a ro e ano da Tref-Ardian, leh anvet e Leor-diellou Landevenneg —. Kaoud a reer an ano-ze ive unanet diouz eun tu gand ar gér brezoneg-koz «lann», peniti, en ano-leh Lannerchen, eur harter euz Plougerne, merket



Plonevez-Porze : Skeudenn euz sant Herve, e mèn-greun, euz ar 16ed Kantved. Gwechall e oa e chapel Lezvren. Degaset eo bet da Santez-Anna-ar-Palud evid kaerraad ar hloz.

10

Par la suite, saint Hervé se rendit auprès du saint moine Harzian qui l'instruisit pendant sept ans. Sous sa férule, il apprit les chants religieux et la grammaire. Puis il se rendit dans le pays d'Ac'h, auprès de son cousin Urphoed, pour qu'il lui indique où habitait sa mère qui avait fui le monde. Instruit par Dieu de sa mort prochaine, il voulait recevoir sa bénédiction. Ayant confié sa demeure et son mobilier au saint et demandé à son guide d'achever les travaux des champs, Urphoed partit à la recherche de Rivanon. Parcourant le désert, il la trouva déjà malade et elle lui demanda de lui amener son fils le plus tôt possible.

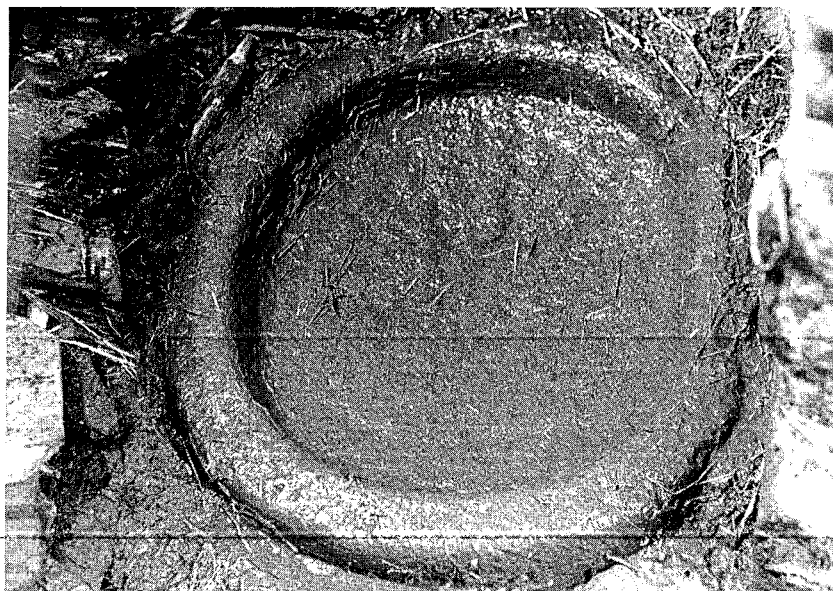
A l'instar d'autres Vitae de la même époque, la Vie de saint Hervé se montre peu explicite sur la formation que le saint reçut auprès du saint moine Harzian. Comme celle acquise par saint Méloir auprès de saint Corentin, cette formation dura 7 ans. Le manuscrit du Mans, qui orthographie le nom d'Harzian sans h- initial (Arthian), le dit aussi prêtre (titre que lui octroie également, au § 35, notre texte) et précise qu'il était "récemment revenu des écoles des docteurs irlandais", écho du prestige dont furent, dès le VII^e-VIII^e siècle, revêtus les Irlandais sur le continent.

Aucune des versions ne donne le nom du lieu où se trouvait l'ermitage du saint moine. Mais le fait que saint Hervé se soit rendu ensuite dans le pays d'Ac'h laisse supposer qu'il se trouvait dans le pays de Léon. Pour n'être connu que par cette source, le nom d'(H)arthian, noté plus loin Hardian, - forme qu'on peut rapprocher de celle de l'éponyme de Tref Ardian, lieu mentionné dans le Cartulaire de Landevennec (73), peut-être en Lothey-, se retrouve, associé, d'une

71. Op.cit., p. 370, n. 5.

72. Cité dans l'ouvrage Pour servir à l'histoire de Plounévez-Lochrist, 1988, p.19.

73. R.-F. Le Men et E. Ernault, Cartulaire de l'abbaye de Landevennec, in. Mélanges Historiques. Choix de documents. Paris, 1886, p. 558.



Plouguin, Lanrivanan : ne jom netra euz chapel santez Rivanon, nemed piñsinou-dour-benniget, ha mên-penn an talbenn. Eur feunteun a zo ive war-dro tri-hant metr euz ar geriadenn.

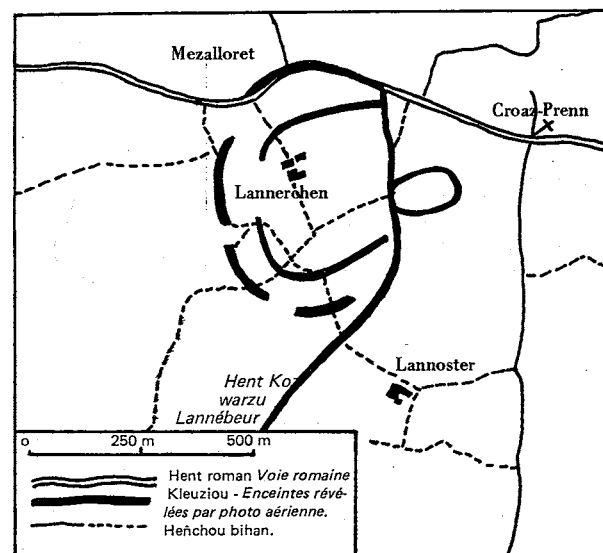
E Iliz-parrez Plouguin, ez-cus eun delwenn e koad euz sant Herve (17ed kantved).

Plouguin, Lanrivanan : de la chapelle Sainte-Rivanon, il ne reste que ces bénitiers, et la pierre faitière d'un pignon. A 300 m environ, subsiste une fontaine.

L'église de Plouguin possède une statue de saint Hervé (en bois, XVIIème siècle)



LANNERCHEN (PLOUGERNE - PLOUGUERNEAU)



c'hoaz Lannerzian er 16ed kantved; hag al leh-mañ a zo war vord an hent-roman a gas euz Kerilien da antre an Aber-Ac'h; diouz eun tu all eo unanet gand ar gér brezoneg-koz «rann», tachenn-zouar, e ano eul leh-bihan Rannerchen, ano roet da dachennigou hag a zo pevar gilometrad en tu gwalarn e-kichenn Kroaz-Edern, er memez komun.

Ar poltred tennet euz an uhel a ziskouez en-dro da diegez Lannerchen tresou daou gleuz war-rond; hag ouspenn, en eur furchal dre an douarou, eo bet dizoloet sklêr e oa eno eur zavadur romaneg hag a ouezer sur e oa tud ennañ beteg ar 4e kantved : an dra-mañ a zo anad dre an diskolpou podou-pri deuet euz an Argonne hag euz an Dorset e Breiz-Veur, kavet gand Patrick Galliou hag Ann Dornier.

Euz lannerchen, sant Herve a yeas eta da Vro-Ac'h, eur rannvro a wechall, a 'n em astenne euz an Aber-Ac'h beteg Beg-Sant-Vaze : eno edo peniti eun dén euz e gerentiach, Urphoed. An ano-mañ oa e brezoneg-koz Urmoet : rag «f», «ph», a vez implijet e brezoneg-koz evid merka ar «v» deuet dre zousaad «b» pe «m» evel m'eo-amañ. Ar stumm a-vremañ, Urfold, a vefe eun distres euz Urfot, evel ma veze lavaret gwechall. Ar zant-mañ n'eo enoret nemed er japel a zoug e ano er Vourh-Wenn; ar peniti e-noa amañ e-neus kemeret ano sant Herve.

11 - 12

Etretant, Guiharan, ar blenier, e-noa peurechuet e labour; kaset e-noa an azen war ar peuri. Med eur bleiz a lazas an aneval. Ar zant, tennet diwar e bedenn gand youhou e vlenier, a zeuas er mêz. Pa glevas petra a oa en em gavet, e tistroas d'e di-pedi. Goulenn a reas digand Doue lakaad al loen-gouez en e halloud, evid ma kemerfe plas an azen. A-veh m'e-noa echu e bedenn, e welas ar bleiz o tostaad, izel e benn hag e lost, beteg an ti-pedi. Ar blenier a oa spontet. Ar zant a sternias ar bleiz ouz an oged hag e-se e oe echuet al labour. Ahano eo deuet an ano a ro an dud d'ar park-se, «Locellus lupi», (Parkig ar bleiz), a heller c'hoaz gweled en e gichenn peniti sant Herve. Urphoed a oe kontet dezañ an abadenn pa zistroas.

Ano blenier sant Herve a gaver e meur a stumm. Ouspenn Uharanus, eo merket Gorhuranus er Vuhez; dorn-skrid ar Mans a zoug eur furm all, Gomhuranus; eil-skrid ar Mantilli-Gwenn : Winharanus ha Guinharanus; Albert le Grand a skriv Guiharan. Diêz eo disklaria pehini oa stumm gwirion an ano, med moarvad e tle beza eur gér brezoneg-koz Wiuharan, Guiuharan. Daoust dezo da veza heñvel, n'eus ket a-leh da dostaad an ano-ze ouz an ano-dén germaneg Wicheramnus, Wicherannus, Guicheranus, Guicharanus.

An ano a «Locellus lupi» roet gand ar skrid d'ar park e-kichenn ar peniti, a zo an droidigez, gér evid gér, euz ar brezoneg

part, précisément au vbr.lann "ermitage", dans le toponyme Lannerchen, hameau de Plouguerneau, encore noté Lannerzian, au XVII^e siècle, situé au bord de la voie romaine conduisant de Kerilien à l'entrée de l'Aber-Vrac'h, d'autre part, au vbr.rann "lot de terre", dans le microtoponyme Rannerchen, nom de parcelles situées à 4km au nord-ouest, près de Croas-Edern, dans la même commune. Outre que la photographie aérienne révèle autour de la ferme de Lannerchen les traces d'une double enceinte circulaire (74), la prospection sur le terrain a permis de mettre en évidence l'existence d'un établissement romain dont l'occupation est attestée jusqu'au IV^e siècle par des tessons de poterie, authentifiés par Patrick Galliou et Anne Dornier, comme provenant d'Argonne et du Dorset, en Grande-Bretagne.

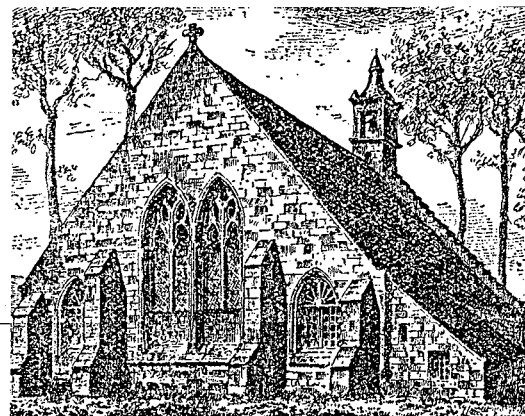
De Lannerchen, saint Hervé se rendit donc dans le pays d'Ac'h, ancienne région s'étendant de l'Aber Vrac'h à la Pointe Saint-Mathieu, où se trouvait l'ermitage de son parent Urphoed.

Comme -f-, -ph- est utilisé en vbr. pour noter -v- issu de la lénition de -b- ou, comme c'est le cas ici, de -m-, le nom ayant pour correspondant en vbr. Urmoet. La forme actuelle Urfold est une altération de Urfot, graphie usitée anciennement. Ce saint n'est honoré que dans la chapelle qui porte son nom au Bourg-Blanc, l'ermitage qu'il occupe ici ayant pris le nom de saint Hervé.

11-12

Ayant, pendant ce temps, fini son travail, Guiharan, le guide, avait mis l'âne au pâturage, mais un loup tua l'animal. Le saint, enlevé à sa prière par les cris de son guide, sortit. Quand il sut ce qui s'était passé, il retourna à son oratoire et pria Dieu de lui remettre le fauve, afin qu'il prit la place de l'âne. Sa prière était à peine terminée que le loup s'avança, tête et queue basses, jusqu'à l'oratoire, à la grande frayeur du guide. Le saint attela l'animal à la herse et le travail fut ainsi achevé. De là vient que les gens du pays appellent ce champ, près duquel on peut voir encore l'ermitage de saint Hervé, Locellum Lupi. Urphoed apprît les faits à son retour.

Le nom du guide de saint Hervé apparaît sous différentes formes. Outre Uharanus, il est noté Gorhuranus par la Vita, le manuscrit du Mans donnant la variante Gomhuranus, la copie des Blancs-Manteaux, Wicharanus, Winharanus et Guinharanus, Albert Le Grand, Guiharan. La forme sincère du nom est difficile à établir, mais il est très probable qu'il s'agit d'un vbr. Wiuharan, Guiuharan, de wiu "digne" et d'un second terme difficile à identifier. En dépit de l'analogie, un rapprochement avec l'anthroponyme germanique Wicheramnus, Wicherannus, Guicheranus, Guicharanus paraît exclu.



Ar Vourh-Wenn (P-ar-B) : chapel St-Urfold

«Logell-bleiz». Bez' ez eo unan euz an testeniou kenta a gaver, gand an ano-leh «Loguellou» e 1259, euz ar brezoneg «logell», gér implijet da lavared eun dachennig-douar. Eur skrid euz ar 14ed kantved a gomz euz eul «loquelle de terre». Ne gaver hirio tres e-bed euz an ano-ze e taolenn-douarou Lanrivoare.

Er barrez-mañ, end-eeun, eo e tleer lakaad ar pezh a anved, en amzer skrivagner Buhez ar zant, «peniti sant Herve», eun ano hag a zo deuet a-benn da gemered plas «Lanna-Urphoedi», merket e dorn-skrid ar Mans.

E-kichen Costouarne — ano hag a zigas da zoñj euz hini ar zant—, eo emañ ar pezh a jom euz peniti sant Herve, en eur brouskoad anvet Koad-an-ermid. Tro-dro ez eus eur hloz : gweled a heller eno restachou eur japel, eur feunteun hag eur zavadur bihan greet evel eur ruskenn. Al leh a zo bet furchet eul lodenn anezañ gand ar beleg Job an Irien, sikouret gand Jilbert Cleac'h ha Mark Letissier : kavet ez-eus bet eno meur a dra a-bouez, hag a gemerom er pennad skrivet gand ar re-mañ.

Ar japel, ha-ne-jom anezi nemed eun diazez, he-deus eur stumm rouez e Breiz : araog an neo, end-eeun, e kaver diou zal hag a zerviche da di; en unan anezo ez-eus eun oaled ruziet dre m'eo bet implijet pell amzer, hag a zo bet kavet en-dro dezañ kalz tam-mouigou paelon hag a listri da vond d'an tan. Evel ar peniti, eo troet etrezeg tu ar zao-heol. Ar zal a zo diouz kostez ar zao-heol, hag a zo e gwirionez ar japel, a ra 8,20m war 6m. Ar mên aoter a zo bet kavet e-kreiz ar japel. Mond a reer e-barz dre eun nor a zaou vetr digor, gand treuzou. Ar zal e-kreiz he-deus nebeutoh a hirder hag a ledander, hag a zo savet groz awalh. A-resed gand al leh-da-jom kosa, euz an 12ed kantved, eo bet kavet an aoled hir-garrezeg. Ar zal e tu ar hornog a zo euz ar memez ment; med he mogerioù a zo disheñvel. Eur voger a-stur gand* moger an hanternoz he disparti e daou : kredabl-braz porched ha sakreteri.

Ar feunteun, kaereet gand eun dalbenn euz doare an Nevezadur*, a zo diouz kostez ar hornog d'ar japel. En he doare a-vremañ n'eo ket kosoh eged ar 16ed kantved. E-kichen e oa c'hoaz, bre-mañ ez-eus war-dro 20 vloaz, eur veol gaer e mên-greun, moarvad pinsin-koz an dour-benniget.

Heñvel awalh ouz re Gallarus ha Skellig-Mikêl e Bro-Iwerzon, logig-vên* ar peniti a zo stummet evel eur ruskenn. Troet a-dal d'ar zao-heol, he-deus 3,50m war 2,50m, hag ar volz he-deus 2,50m a uhelder. Resed al leur-zi en diabarz a zo 0,40m izelloh eged an treuzou. Ar volz, heb simant, a zo e stumm eur havell. Daou bre-nestr-pod-dour a zo er mogerioù. Er horn, a-gleiz d'an antre, ez-eus eur mên aoled, eun toull ennañ, evid derhel ar glaou beo e-pad an noz.

*A-stur gand : parallèle. *Nevezadur : Renaissance. *Logig : cellule.

Le nom de Locellus Lupi, prêté par le texte au champ voisin de l'ermitage, est la traduction littérale du br. Logell-Bleiz. C'est une des premières attestations, avec le nom de lieu Loguellou, en 1259, du br.logell, terme désignant une petite pièce de terre. Un texte du XIV^e siècle parle d'une "loquelle de terre"(75). On ne retrouve pas aujourd'hui trace de ce nom dans le cadastre de Lanrivoaré.

C'est dans cette paroisse, en effet, qu'il faut situer ce qu'au temps de l'hagiographe on appelait l'"oratoire de saint Hervé", dénomination qui finit par prévaloir au détriment de celle de Lanna Urphoedi, indiquée par le manuscrit du Mans. Situés près du village de Costhouarné, dont le nom rappelle précisément celui du saint, dans un taillis appelé Coat-an-Ermit, les vestiges de l'ermitage de saint Hervé sont entourés par un enclos. On peut y voir les restes d'une chapelle, une fontaine et une petite construction en forme de ruche. Le site, partiellement exploré en 1969 par l'abbé Jo Irien, avec l'aide de Gilbert Cléac'h et Marc Letissier, a révélé un certain nombre de données intéressantes, que nous empruntons à l'article publié par ces derniers (76).

La chapelle, dont il ne subsiste que les fondations, présente un plan rare en Bretagne. La nef est, en effet, précédée de deux salles à usage d'habitation, dont l'une équipée d'un

foyer rougi par un long usage et autour duquel ont été trouvés de nombreux fragments de poêlons et de vases à feu. Comme l'ermitage, elle est orientée vers l'est. La salle à l'est, qui constitue proprement la chapelle, mesure 8,20m sur 6m. La pierre d'autel fut retrouvée en son milieu. On y accédait par une porte de 2m de large avec un seuil. La salle centrale est moins longue que large et de construction assez fruste. C'est au niveau d'habitation le plus ancien du XII^e siècle que fut découvert le foyer rectangulaire. La salle à l'ouest est de même dimension, mais présente des murs diversifiés. Un muret parallèle au mur-nord la sépare en deux.

La fontaine, qui s'orne d'un fronton de style Renaissance, est située à l'ouest de la chapelle. Dans son état actuel, elle n'est pas antérieure au XVI^e siècle. A proximité, se trouvait encore il y a une trentaine d'années une jolie vasque en granit, sans doute l'ancien bénitier.

Très comparable à celles de Gallarus et de Skellig-Michael, en Irlande, la cellule de pierre de l'ermitage présente l'aspect d'une ruche. Orientée face au levant, elle mesure 3,50m sur 2,50m pour une hauteur de voûte de 2,50m. Le niveau du sol intérieur est à 0,40 m au-dessous du seuil. La voûte est en berceau, sans ciment. Deux niches sont ménagées dans les parois. Dans l'angle, à gauche de l'entrée, se trouve une pierre de foyer percée d'un trou pour conserver les braises durant la nuit.



Lanrivoare (P-ar-B) : Costhouarne
Peniti Sant-Herve

75. Dom Morice, op.cit., t. II, col. 649.

76. Archéologia, août 1976, p. 37-41.

Ar peb brasa euz an traou dastumet a zo euz penn-diweza ar Grenn-Amzer pe benn-kenta an Amzer-Modern; med war al leh ez-eus bet kavet ive tammou teolennou-roman, diskolpou priachou groz, anvet priachou druz, ha tammou priachou greuneg euz an 10ed-11ed kantved. En abeg d'ar re-mañ e heller lavared eo ar peniti euz an 10ed kantved. Ha daoust ma veze kemeret dija en amzer skrivagner Buhez ar zant, evid peniti ar zant, n'eo, moarvad, nemed dam-goz.

E penn-kenta ar Grenn-Amzer, ar Vretoned ne implijet ar mein da zevel ilizou nemed ral-ar-wech. D'an 8ed kantved, Bedan an Enoruz, o komz diwar-benn an iliz vihan savet e mên gand sant Ninian e Galloway, a lavar eo «eun doare batisa estrañjour evid ar Vretoned». Gwirroha c'hoaz eo kement-mañ evid ar penitiou.

13

Urphoed a henchas sant Herve beteg e vamm. Hi a houlenne digand he mab chom e peniti Urphoed beteg ma teufe-dezi ar maro, evitañ da erbedi-he ene-dezi da Zoue ha da lakaad he horv er bez. Sant Herve a jomas eta e «Lanna Urphoedi» gand e dud hag e zervicherien. Urphoed, peogwir oa eur penitier, a en em dennas er hoad Duna hag a zavas eno e di-pedi.

Ma kemerer amañ ar Vuhez lizerenn evid lizerenn, Lann Urphoed, evel ma lavar La Borderie, «a oa muioh eged eur peniti», peogwir e tiskouez deom ar zant gand en-dro dezañ «familiares ha mancipia», kemeret dre fazi gand an istorer evel skolidi ha servicherien. Ar «familiares» a ra e gwirionez ar famill, ar gumuniez a veneh. Ar «mancipia» a sinifie gwechall «sklavourien, dam-sklaved». Sant Paul Aorelian, o touara e Eusa, e-noa ive gantañ, hervez e vuhez skrivet e 884, «mancipia», sklavourien.

An ano a «silva Duna», al leh m'en em dennas ennañ Urphoed, n'eo anavezet nemed dre Vuhez sant Herve. Daoust d'an doare disheñvel «Dunva» roet gand dom Plaine, ez-eus leh da gredi eo kuzet dindan ar gér-se ar brezoneg-koz «dumn», don pe braz. Ablamour ma halv Albert Le Grand ar hoad «forest sant Divi», Kerdanet, o skriva e notennou diwar-benn Albert Le Grand, a lak ar hoad e Sant-Divi, tost da Landerne. An dominikan a gomz e gwirionez euz koad Coativi, er Vourh-Wenn, nepell diouz chapel Sant-Urfold. Kartennou koz a Vreiz a ziskouez c'hoaz d'ar 17ed kantved eur horn-bro braz a goajou etre Lokournan ha Plouvien; eun niver braz a anoïou-leh a zo test euz an dra-mañ.

Si l'essentiel du matériel archéologique recueilli est de la fin du Moyen-Age et du début de l'époque moderne, le site a aussi fourni des fragments de tuile romaine et des tessons d'une poterie grossière, dite onctueuse. Ceux-ci permettent de faire remonter l'ermitage au XI^e siècle. Même si on le désignait déjà du temps de l'hagiographe comme étant celui du saint, son ancienneté n'est donc que toute relative. Au Haut Moyen-Age, l'usage de la pierre pour la construction des églises était, chez les Bretons, exceptionnel. Au VIII^e siècle, le Vénérable Bède parle, à propos de la petite église construite en pierres par saint Ninian à Galloway, d'un "mode de construction étranger aux Bretons". C'était à plus forte raison vrai des ermitages.

13

Urphoed conduisit saint Hervé auprès de sa mère. Elle demanda à son fils de ne pas quitter l'ermitage d'Urphoed avant qu'elle meure, pour qu'il recommande son âme à Dieu et donne à son corps une sépulture. Aussi saint Hervé demeura à Lanna Urphoedi, avec ses familiers et ses serviteurs. Urphoed, en ermite qu'il était, se retira dans la forêt Duna et y construisit son oratoire.



Landrivoare : Feunteun Peniti Sant-Herve

Si l'on prend ici la Vita à la lettre, Lann Urphoed "était plus, comme le remarque La Borderie, qu'un simple ermitage" (77), puisqu'elle nous montre le saint entouré de familiers et de mancipia, termes que l'historien rend inexactement par écoliers et serviteurs. Les familiers forment en fait la famille, la communauté monastique. Quant à mancipia, son sens ancien est celui d'esclaves, de serfs. Saint Paul-Aurélien, quand il débarqua à Ouessant était lui aussi, selon sa Vita, écrite en 884, accompagné de mancipia, d'esclaves (78).

Le nom de la silva Duna où se retira Urphoed n'est connu que par la Vie de saint Hervé. En dépit de la variante Dunva que donne dom Plaine, on peut penser que le terme recouvre le vbr. dumn "profond", "vaste". Du fait qu'Albert Le Grand l'appelle forest Sant Divi, Kerdanet, son annotateur, la situe à Saint-Divy, près de Landerneau (79). Le Dominicain désigne en réalité le bois de Coativi, au Bourg-Blanc, à peu de distance de la chapelle de Saint-Urfold. D'anciennes cartes de Bretagne indiquent encore au XVII^e siècle une importante zone forestière entre Saint-Renan et Plouvien. Elle est attestée par nombre de toponymes.

77. *Op.cit.*, p. 292, n. 1.

78. *Op.cit.*, p. 436.

79. *Op.cit.*, Brest, 1837, p. 316, n. 2.

Doue o veza diskleriet da Herve pe da zeiz e varvfe e vamm, hemañ a gargas e vreudeur d'he beilla beb noz. En nozvez araog ma varvas, an oll dud diwar-dro a welas, a-uz d'he feniti, evel eur skeul, skedusoh eged an heol, gand élez o pignad hag o tiskenn anezi en eur gana. Sant Herve eta a zeuas da gaoud e vamm, hag a roas dezi sakramant-ar-veaj. Sebeliet e oe-hi e diabarz he zi-pedi hag eno ez-eus bet c'hoarvezet meur a vuzud splann. Herve a jomas eno eur pennad amzer, o tispenn e genteliou e-pad tri bloaz, hag oh ober eun niver braz a vuzudou, a vefe re hir o displega.

Ne ouzer ket e pe-leh da-vad lakaad peniti Rivanon. Med e Plougin, ez-eus eur harter anvet Lanrivanan, war-dro 7 km en hanternoz da Gosthouarne, ha war-dro 1,5 km euz Lokmajan (leh m'eo c'hoarvezet eun degouez all euz ar Vuhez) : euz an ano-ze e heller tenna edo eno ar peniti. Asur eo ez-eus bet eno eur japel. Bez' ez-eus a-dreñv al lojamañt — a oa eur maner gwechall — en hanternoz, eur park anvet Parc-ar-chapel (C.651). Ar perhenn a zalh eur piñsin-dour-benniget koz hag eur mên-beg euz ar japel. Damdost, er huz-heol, ez-eus eun tumulus (C.535), unan all er zav-heol (C.647 pe 653), hag eun toullad mad a barkeier anvet «Ar-Cosquer» (C.633 beteg 638), ar pezh a ro d'al leh muioh a dalvoudegez c'hoaz.

15-16

Deiz maro sant Urphoed a oa bet diskuliet da zant Herve. Hemañ enoa c'hoant ive d'en em denna a zindan e vrud e-touez an dud, hag a greske re en e geñver. Setu ma tivizas mond da bedi war bez e genderv : furchal a reas da genta gand e dud amañ hag ahont dre ar hoad, beteg ma klevas gand diwallerien-moh e oa bet sebeliet e genderv en e di-pedi. Goulenn a reas beza henchet beteg eno. Med an ti-pedi a oa bet dismantret, ha ne oe ket gellet kaoud ar bez. Ar zant a en em lakeas da bedi; ha dizale an douar a grenas : frailla a reas el leh m'edo ar bez, hag e savas eno eur c'hwez-vad dudiusoh eged hini an ezañs hag al louzeier-c'hwez-vad. Ar zant a reas neuze renka mein braz endro d'ar bez. Ar c'hwez-vad a badas eur miz; para a ree ar glañvourien ha kennerza korv ha spered ar re he c'hwese. Ablamour da-ze eh anver atao al leh-se : «Lanna Incensi» (Lann-ezañs).

N'ez-eus en deiz hirio nemed eul leh a zalhfe an eñvor euz sant Urphoed : chapel Sant-Urfold er Vourh-Wenn. Er zavadur-mañ, euz ar 15ed kantved, ez-eus, oupenn e skeudenn, bez ar zant, eun arched-mên, plên hag heb gêr ebed skrivet warnañ : war-dro eur metrad e sao euz an douar, hag eun digor a zo en traoñ anezañ. E bardon a vez lidet da lun ar Pantekost; en em erbedi a reer dezañ evid ar rem-izili.*

*rem-izili : rem, poan-izili «rhumatismou».

Dieu ayant révélé à saint Hervé le jour où allait mourir sa mère, il chargea ses frères de la veiller toutes les nuits. La nuit qui précéda sa mort, les gens des environs purent voir dans le ciel, au-dessus de son oratoire, une sorte d'échelle, plus brillante que le soleil, sur laquelle montaient et descendaient en chantant des anges. Saint Hervé se rendit auprès de sa mère et lui administra le saint viatique. Elle fut inhumée à l'intérieur de son oratoire, lieu où se sont produits plusieurs miracles éclatants. Il demeura là quelque temps, prodiguant ses enseignements durant trois ans et accomplissant de nombreux miracles qu'il serait trop long de raconter.

Aucune localisation précise n'est donnée de l'ermitage de Rivanon. Mais on peut induire du nom du village de Lanrivanan, en Plouguin, à quelque 7km au nord de Costhouarné, et à environ 1,5km de Locmajan, cadre d'un autre épisode de la Vita, qu'il était situé en ce lieu. L'existence en cet endroit d'une ancienne chapelle n'est pas douteuse. Outre qu'un champ situé immédiatement au nord des bâtiments de la ferme actuelle, qui ont succédé à un ancien manoir, porte le nom de Parc-ar-Chapel (C. 651), son propriétaire conserve un ancien bénitier et un élément d'architecture provenant de cet édifice (80). La présence à peu de distance, à l'est, d'un tumulus (C. 535), à l'ouest, d'un autre tumulus (C. 647 ou 653) et d'un ensemble de parcelles dites Ar-Cosquer "le vieux village" (C. 633 à 638) (81), ajoute encore à l'intérêt du site.



Plougin : en iliz, e koad

15-16

Ayant eu la révélation du jour de la mort d'Urphoed et désireux de se soustraire à la faveur croissante des populations, saint Hervé décida d'aller prier sur la tombe de son cousin. Après avoir erré avec ses compagnons dans la forêt, il apprit, de gardiens de porcs, que son cousin avait été enterré par des ermites dans son oratoire. Il s'y fit conduire, mais l'oratoire ayant été détruit, on ne put retrouver la tombe. Le saint se mit à prier et, bientôt, la terre trembla. Se crevassant, à l'endroit du tombeau, elle laissa s'échapper un parfum plus suave que l'encens et les aromates. Le saint fit alors disposer de grandes pierres autour de la tombe. L'odeur de parfum dura un mois, guérissant les malades et fortifiant l'esprit et le corps de ceux qui la respiraient. Aussi ce lieu est-il toujours appelé Lanna Incensi.

Le seul lieu qui rappelle le souvenir de saint Urphoed est aujourd'hui la chapelle de Saint-Urfold au Bourg-Blanc. Cet édifice du XV^e siècle contient, outre sa statue, le tombeau du saint, sarcophage uni et sans inscription, élevé de terre d'environ un mètre, avec une ouverture en-dessous. Près de la chapelle, se trouve sa fontaine. Son pardon est célébré le lundi de la Pentecôte et on l'invoque contre les rhumatismes.

80. Nous sommes très obligé, à ce sujet, envers M. Arsène Thomas, propriétaire-exploitant à Lanrivanan, de sa coopération et nous l'en remercions vivement.

81. Bien que l'examen de la photographie aérienne y ait révélé la présence de structures, la plus ancienne trace que nous a fournie l'investigation de surface que nous avons effectuée, en compagnie de M.Jo Irien, a été un fragment de poterie onctueuse.

Ma kreder Du Paz, ano brezoneg al leh a oa «Lannlosquet», diwar ar brezoneg «Losket», da lavared eo «devet, entanet». Med an destenn embannet gand Dom Plaine a zoug «Lanna Mauli, id est incensi locus». Med Mauli a hell beza ive ar gér a dalv ar brezoneg «meuli» (e Kembraeg : moli) (rei meuleudi, ezañsi). En eur zisplega an ano dre «Lanna incensi» ar skrivagner a c'hoari war ar geriou hag a ra da «incensus» talvezoud ar gér «ezañset», ar pezh a ro tro dezañ da gomz euz c'hwez-vad ar zantelez.

Dorn-skrid ar Mans a lavar ouspenn e oe savet a-nevez, gand an amezeien, an ti-pedi gand koad ha mein, ha lakeet ennañ eun aoter en enor da zant Urfold. Ar japel a-vremañ a zo euz ar 15ed kantved.

17

Goudeze, sant Herve a zivizas mond daved Houardon, eskob santel ar vro, evid reseo an urziou sakr betek derez ar stolier. Goude beza greet eur pennad mad a-hent, e chomas a-zav, o pedi Doue da ziskouez dezañ e peleh chom a-zav da-vad, rag skuiz oa o kantren bepred du-mañ du-hont. Eur vouez euz an neñv a lavaras dezañ : «Kerz eeun-tenn war-zu ar zav-heol, hag el leh ma klevi diou wech «Chom a-zav amañ, chom a-zav» e savi da zemeurañ... Al leh-se a vo ive evid an dud eur minihi diwallet mad gand eur voger-greñv savet gand Doue; hag e-ser beza diwallet, e kavor eno ive eun douar druz kenañ». O veza meulet Doue, e lavaras d'e vlenier : «Bez evidon evel eur raskler-melchon: merk din etrezeg ar zav-heol eun hent eeun-tenn, heb distresa tamm nag a gleiz nag a zehou».

Urz ar stolier a zo unan euz an urziou bihan, a vez roet goude urz al lennerez hag araog hini servicher an aoter. Pa veze roet dezañ an urz, ar stolier a reseve digand an eskob al leor a oa ennañ ar pedennou implijet evid stolia. Al leor-se eo a weler kizellet e lod euz skeudennou sant Herve hag a oa marteze miret e Montroulez.

Sant Houardon eo patron unan euz parrezioù Landerne; enoret eo ive er Fouillez hag e Kamlez. E ano a gaver e litaniou brezoneg koz euz an 10ed kantved, el leh m'eo skrivet Hoieardone, hag en eun diskleriadenn euz leor-diellou Landevenneg, dastumet d'an 11ed kantved. Ar pennad-se a ra meneg euz «Kloastr sant Houardon» (claustrum sancti Huardon), a laka da amezeg da vanati sant Konogan, hemañ e Beuzit. Houardon a zo eur gér a stumm skiantel. Breviel Leon 1516 a zoug «Hoarzonus»; diwezatoh e vo skrivet «Hoarzoie» gand eur fazi dindan al logellig a zo ennañ e skeudenn e porched iliz Landerne.

Ar repu a ra ano anezañ skrivagner ar Vuhez eo ar minihi, pe zouar ar manati. Lakeet dindan warez Doue, roet dezañ frankizou ha diwallou, ez eo evid an dud eul leh a repu. O komz euz minihi

A en croire Du Paz, le nom breton du lieu était Lanlosquet, du br. losket "brûlé, incendié". Mais la version publiée par dom Plaine porte Lanna Mauli (id est incensi locus)(82). Mauli peut représenter le br. meuli (en gall. moli) "louanger, encenser". En glosant le nom par Lanna incensi, l'hagiographe, jouant sur les mots, donne à incensus la signification d'"encensé", ce qui lui permet de faire intervenir l'odeur de sainteté.

Le manuscrit du Mans ajoute qu'à la suite du miracle, les gens du voisinage reconstruisirent l'oratoire en bois et en pierre et élevèrent à l'intérieur un autel en l'honneur de saint Urfold. L'édifice actuel ne remonte qu'au XV^e siècle.

17

Saint Hervé décida ensuite de se rendre auprès de l'évêque du diocèse, saint Houardon, pour recevoir les ordres sacrés jusqu'au grade d'exorciste. Après avoir longtemps marché, il s'arrêta, priant Dieu de lui indiquer, car il était las de cette vie errante, un lieu où il puisse se fixer. Alors une voix du ciel lui dit: "Marche droit vers l'orient et là où tu entendras deux fois: "arrête-toi ici, arrête-toi", tu construiras ta demeure... Ce lieu sera aussi pour les hommes un refuge bien protégé par un rempart divin et, avec l'avantage de la protection, abondera également la fertilité du sol". Ayant rendu grâce à Dieu, il dit alors à son guide: "Sois pour moi comme le roi des cailles, traçant vers l'orient un chemin tout droit, sans dévier d'un côté ni de l'autre".

L'exorcistat fait partie des ordres mineurs, avant l'acolytat et après l'ostiarat (fonction de portier) et le lectorat. Mais, comme l'écrit L. Forget, "l'ordre d'exorciste confère au clerc qui le reçoit plus qu'un ministère ecclésiastique ordinaire; il l'investit d'un véritable imperium, il en fait ce que le Pontifical romain appelle un spiritualis imperator, en tant qu'il lui donne autorité sur les esprits infernaux pour les expulser au nom de Dieu et de l'Eglise et délivrer ceux qu'ils tenaient sous leur tyrannique domination" (83). Lors de son ordination, l'exorciste recevait de l'évêque un livre contenant les exorcismes. C'est ce livre qu'on voit figuré dans certaines représentations de saint Hervé et qui était peut-être conservé à Morlaix.

Patron de l'une des paroisses de Landerneau, honoré à La Feuillée et à Camlez, saint Houardon est cité dans d'anciennes litanies bretonnes du X^e siècle, où son nom est noté Hoieardone (84), ainsi que dans une notice du Cartulaire de Landévennec, compilé au XI^e siècle (85). Cet acte mentionne le "cloître saint Houardon" (claustrum sancti Huardon) comme étant voisin du monastère de saint Conogan, situé à Beuzit. Houardon est une forme savante. Le Bréviaire de Léon en 1516 indique la forme Hoarzonus (86), , transcrite fautivement Hoarzoie sous la niche du porche de l'église de Landerneau où se trouvait sa statue (87).

L'asile dont parle ici l'hagiographe est le minihi ou territoire monastique. Placé sous la protection divine, bénéficiant de franchises et d'immunités, il constitue pour les hommes un lieu de refuge. Parlant de l'Asile de saint Goulven, son biographe dit qu'"il a joui depuis lors de si



Bodiliz : er Porched

82. Op.cit., p. 373.

83. In Dictionnaire de théologie catholique. Paris, J.Letouzey et Ané, 1913, t.V,p.1783.

84. Revue celtique, 1888, t. IX, p. 91.

85. Op.cit., p. 570.

86. Op.cit., p. 215.

87. Y.-P. Castel et M.-M. Tugores. Landerneau, patrimoine artistique et culturel. Landerneau, 1984, p. 16.

sant Goulven, skrivagner e Vuhez a lavar «e-neus bet abaoe an amzer-ze ken braz gwirioù ispisial, hag ez-eus bet evitañ kement a zoujañs relijiel, ma n'e-neus bet dén ebed awalh a hardisegez, beteg-henn, da wasta e zantelez, pe da laerez eun dra bennag ennañ dre heg. Rag kerkent e houzañve en e gorv poan e hardisegez : sant Goulven ne zalee ket da gastiza an hini kablu, evid derhel dihloaz uhelled ha frankiz al leh santel-ze».

18

E ziskibien, chomet a-zav en eur park da ziskuiza, a en em glemme ouz Herve ablamour m'o-doa sehed. Sant Herve a hourhemennas dezo pedi. Neuze e welont o strinka eun eienenn buill, a anver hirio «Fons campi» (Feunteunveas). Goude-ze e kendalhont gand o hent, hag e treuzont ar ganol lys. Edont neuze o vale dre greiz eur parkad gwiniz : eur vouez o tond euz an neñv a ro da gleved : «Chom amañ a-zav! Chom a-zav!» Mond a reer da gerhed ar perhenn, Innoc e ano; displeget e oe dezañ e ranke ar zant chom eno a-zav, hervez gourhemenn Doue. Servicher Doue a bromet e vezo roet dezañ, fonnuz, muioh a winiz eged ar pez ema o vond da goll. Ar houer a asant neuze ober ar marhad, hag a lez gantañ douar awalh evid eul lochenn : «Troh ar gwiniz diwar an dachenn az-peus ezomm anezi, hag e renti din, pa vo dare an eost, ar gont a herdin-winiz az-pezo trohet glaz». Med ar gwiniz trohet glaz a zarevas en o bern, hag a daolas teir gwech muioh a hreun eged ar re all. O weled kement-se, ar houer a reas prov euz douar e atant, da veza e dra da viken, hag a brometas ouspenn rei e skodenn evid an iliz.

Evel ma ra rasker ar melchon pe roue ar hoailled da vare e zivroa, pa guita on temziou-amzer-ni* evid re Azia pe Afrika, sant Herve a denn war-zu ar zao-heol. Dorn-skrid ar Mans a lavar ema d'e heul e ziskibien, e vlenier, ha Kristina, e geniterv hag e blah; ar bleiz e-neus da zougen ar zamm.

An ano a «Fons campi» roet d'al leh m'int chomet a-zav, a zo, sur kenañ, Feunteunveas, eur ger hag a zeu euz ar brezoneg «feunteun» (fontaine), ha «maes» (douarou), tost d'ar Folgoad. Ar merk-se a zo a-bouez, o veza m'ema war vord eun hent koz a heller da heulia etrezeg ar huz-heol dre Blouvien hag ar Vourh-Wenn, beteg Lanrivoare, hag etrezeg ar zao-heol, dre Lezneven beteg Lanhouarne.

Ar ganol roet dezi an ano a «amnem Lyssem», a zo anvet bremañ ar Zaez, diwar ano eur harter euz Plouider hag a zo war e ribl. Disparti a ra etre Lanhouarne ha Gwineventer, hag eh en em daol er mor e Trelez. An ano-leh-se, merket «Tribus Lesie» d'an 11ed kantved, hag a zo stummet gand ar gerioù brezoneg-koz «treb» (karter) ha «les», «Lis», kastell, eo a ro da gompren ano koz ar ganol.

*Temz-amzer : climat.

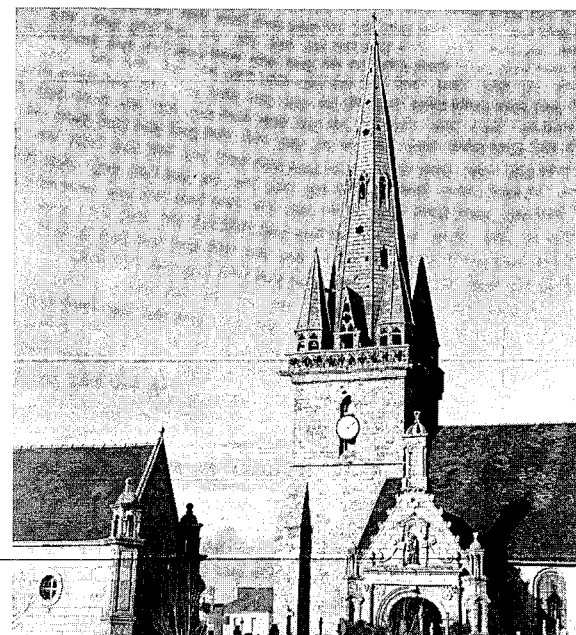
grands privilèges, (qu')il a été entouré d'un tel respect religieux qu'aucun homme n'a osé jusqu'à présent soit en violer la sainteté, soit y dérober quelque chose par la force sans qu'aussitôt il n'ait ressenti dans son corps la peine de son audace, saint Goulven s'empresant de châtier tout coupable, afin de maintenir intactes la dignité et l'immunité de ce saint lieu"(88)

18

Comme ses disciples, qui se reposaient dans un champ, se plaignaient à lui de la soif, saint Hervé leur ordonna de prier. Une source abondante jaillit alors, qu'on appelle aujourd'hui Fons campi. Puis ils reprurent leur route et franchirent la rivière de Lys. Comme ils marchaient au milieu d'un champ de blé, du ciel, une voix se fit entendre: "arrête-toi ici, arrête-toi". On fit venir le propriétaire, un certain Innoc, et on lui exposa que le saint devait, sur une injonction divine, s'arrêter là. Le serviteur de Dieu lui ayant promis de lui rendre en surabondance le blé qu'il allait perdre, le paysan accepta le marché et lui céda l'emplacement d'une cabane: "Coupe le blé sur la surface à construire; et le nombre de gerbes de blé vert que tu auras moissonné, tu me le rendras au temps des blés mûrs". Mais les blés coupés mûrirent en tas et produisirent trois fois plus que les autres. Ce que voyant, le paysan fit don au saint du territoire de sa ferme, en possession perpétuelle, et promit, en outre, d'apporter son tribut à l'église.

Comme le rôle des genêts ou roi des cailles, quand, dans sa migration, il quitte nos climats pour ceux d'Asie ou d'Afrique, saint Hervé prend la direction de l'est. Et pour cause, puisqu'il se rend à Saint-Pol. Le manuscrit du Mans le dit accompagné de ses disciples, de son guide et de sa cousine et servante Cristina, le loup servant de bête de somme. Le nom de Fons Campi donné au lieu où ils firent halte est très certainement Feunteunvéas, du br. feunteun "fontaine" et maes "champ", près du Folgoët. Ce jalon, encore marqué aujourd'hui par une croix ancienne du Moyen-Age, voire du haut Moyen-Age, est intéressant car situé au bord d'un vieux chemin que l'on peut suivre vers l'ouest, par Plouvien et Bourg-Blanc jusqu'à Lanrivoaré, vers l'est, par Lesneven, jusqu'à Lanhouarne.

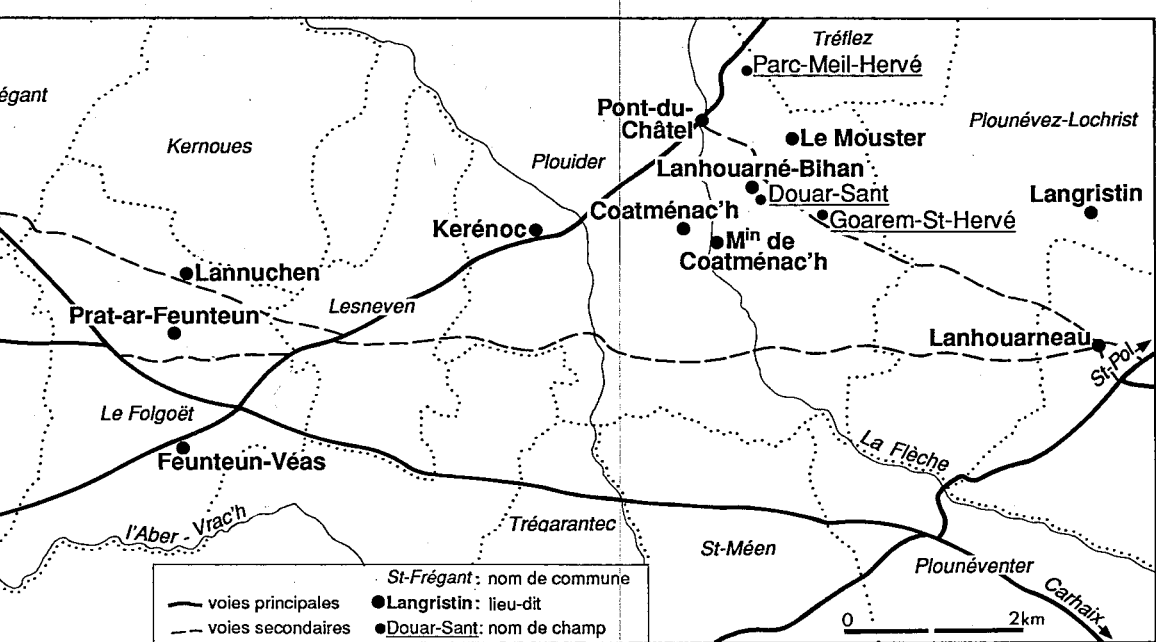
La rivière désignée sous le nom de amnem Lyssem est aujourd'hui La Flèche, du nom d'un village de Plouider, situé sur son cours. Séparant Lanhouarne de Plounéventer, elle se jette dans la mer à Treflez. C'est de toute évidence ce toponyme, noté Tribus Lesie, au XI^e siècle, composé du vbr.treb "village" et les, lis "château", qui explique la dénomination ancienne du cours d'eau.



Lanhouarne (P-ar-B) : Tour an iliz (14ed Kantved)

88. Bulletin de la société archéologique du Finistère, 1890, t. XVII, p. 81.

RO-DRO DA LANHOUARNE – LA RÉGION DE LANHOUARNEAU.



E Lanhouarne, anvet diwar e ano dezañ, ha m'eo ar patron anezañ, eo e-nefe sant Herve savet e iliz. Med ar skrid ne ziskler ket ano al leh; seblantoud a ra hen lakaad tost d'ar Zaez; ar pezh a ro tro d'en em houlenn diwar-benn an ano-leh Lanhouarne-Bihan, tost da garter ar Mouster (ar «Manati bihan») e Plouider. Kaoud a reer diouz an tu-ze parkeier anvet «Park-Meil-Herve» (Park milin Herve), ha Goarem-sant-Herve.

Ar memez skoulm a gaver gand sant Ronan e Bro-Leon : daoust hag e reas e zemeurañs e Lokournan pe e Lokournan-vihan, war an harzou etre Plouarzel ha Lokournan ? Ar gér Mouster a hell rei da zoñjal e vefe bet amañ pe Marheien-an-Templ pe Ospitalerien-Sant-Yann, hag ar skeudennou koz —hini ar Hrist o hedal ar maro, hag hini Yann-Vadezour, skignet gand an urziou-ze — a gaver e chapel Sant-Fiak e Pont-ar-Hastell a bouezfe war an tu-ze. Evelse ive evid keriadenn «Coat-Menac'h». Med «Lanhouarne-Bihan» en terouer-se a gendalh da lakaad diêz.

Soñjal a hellfed reiza an-ano «Innoc» e «Iunoc» diwar ar gér brezoneg-koz «iun», c'hoant; med en em houlenn a heller ha n'eo ket ar gér e-nefe roet e ano da Kerenoc, eur harter end-eeun euz Plouider gwechall, bremañ e Lezneven. Er mervent da vourh Plouider ema ar harter-ze, tost d'an hent a ya euz Lezneven da Bont-ar-Hastell ha d'ar Mouster. E kroaz-hent an hent-se gand an hini a gas d'ar geriadenn ez-eus eur groaz euz ar Grenn-Amzer-Goz.

20 - 21

O sevel an iliz edod pa zeuas da dremen eun aotrou, Tyrmallon e ano, o redeg gand e zoudarded warlerh daou laer hag o-doa skrapet arhig e wreg : ar re-mañ a yee war-zu porz Landogulthoc evid gelloud treiza da Vro-Zaoz. Al labourerien a dennas evez ar zant war an aotrou hag e dud : n'o-doa ket e zaludet, na lavaret eur gér d'o hennerza war o labour. «Doue a ray dezo dond en-dro», eme ar zant. Hag endra m'oa dispar an amzer el leh all, e koueze barrou-kazarh war an aotrou hag e zoudarded ken gwaz ma oe red dezo dond endro diwar o hent. Ablamour da-ze eo bet galvet bete-vremañ al leh-se : «Pons reversionis» (Pont an distro). Pa oent en em gavet dirag ar zant, e torras ar wall-amzer. An aotrou a houlennas outañ digarez, hag a brometas ober e volentez en dizro evid e zikour. Neuze e loh adarre da vond warlerh al laeron. Ha goude beza kavet a-nevez e arhant ha digaset gantañ al laeron, e kinigas an oll draou d'ar zant. Hemañ ne fellas dezañ nemed mired an daou laer diouz treust ar groug; roet e oent evid atao da sklavourien d'ar zant. Unan anezo a oa Semper e ano, egile Arnulphus.



Lanhouarne : er garnel

20-21

On était en train de bâtir l'église quand vint à passer un certain seigneur nommé Tyrmallon, lancé, avec ses soldats, à la poursuite de deux voleurs, qui s'étaient emparés du cofret de son épouse et se dirigeaient, pour passer en Angleterre, vers le port de Landogulthoc. Les ouvriers firent observer au saint que le seigneur et les siens ne l'avaient pas salué et n'avaient eu pour eux aucun mot d'encouragement. «Dieu les obligera à revenir», répondit le saint. Alors qu'il faisait ailleurs très beau, des nuages de grêle s'abattirent sur le seigneur et ses soldats, les obligeant à rebrousser chemin. Ce qui fait que cet endroit est appelé jusqu'à ce jour Pons Reversionis. Quand ils arrivèrent devant le saint, la tempête cessa. Le seigneur s'excusa auprès de lui et promit en échange de son aide d'obéir à sa volonté. Il reprit la poursuite, et ayant récupéré son argent et ramené les voleurs, il offrit le tout au saint. Celui-ci ne voulut que libérer de la potence les deux voleurs, qui furent soumis à perpétuité à la servitude du saint. L'un se nommait Semper, l'autre Arnulphus.

C'est à Lanhouarne, dont il est l'éponyme et le patron, que saint Hervé aurait bâti son église. Mais outre que le texte ne mentionne pas le nom du lieu, la localisation qu'il donne reste vague. Le nom actuel de Lanhouarne suffit, certes, à remédier à cette imprécision, mais l'existence d'un lieu-dit Lanhouarné-Bihan, à proximité du village du Mouster «le monastère», en Plouider, vient compliquer les données du problème, d'autant qu'on relève également dans ce secteur des champs appelé Parc-Meil-Hervé «le champ du Moulin-Hervé» et Goarem-Sant Hervé, «la garenne de saint Hervé». Un problème semblable se pose à propos du séjour de saint Renan en Léon : s'installa-t-il à Saint-Renan, en breton Lokournan, ou au village de Lokournan-Vihan, à la limite de Plouarzel et de Saint-Renan ? Si dans le cas du Mouster, l'éventualité d'une implantation templière ou hospitalière n'est pas à exclure, comme le suggèrent la présence dans la chapelle Saint-Fiak e Pont-du-Chastel de statues anciennes du Christ attendant le supplice et de Saint-Jean-Baptiste, cultes répandus par ces ordres militaires, ainsi que du village de Coat-Ménac'h «le bois des Moines» au sud, la présence du lieu de Lanhouarné-Bihan dans ce secteur reste troublante.

On pourrait songer à corriger le nom d'Innoc en Iunoc, du vbr. iun «désir», mais on peut se demander s'il n'est pas l'éponyme de Kerenoc, village aujourd'hui en Lesneven mais qui faisait auparavant partie de Plouider précisément. Situé au sud-ouest du bourg, ce hameau se trouve à proximité de la route conduisant de Lesneven au Pont-du-Château et au Mouster. Au croisement de cette route et du chemin qui mène au village, se dresse une croix du haut Moyen-Age (89)

Ar gér «tyrannus» eo ar gér implijet peurliësa evid trei ar gér brezoneg-koz «tiern» (Rener, Aotrou). Evel-se, eur skrid euz Redon, e 871, o komz euz eun tiern, a ro dezañ an ano «tyrannus»; hag ablamour m'e-noa taolet e graban war eun tamm euz douar ar veneh, eo anvet, evid merka ar falloni, «vere tyrannus».

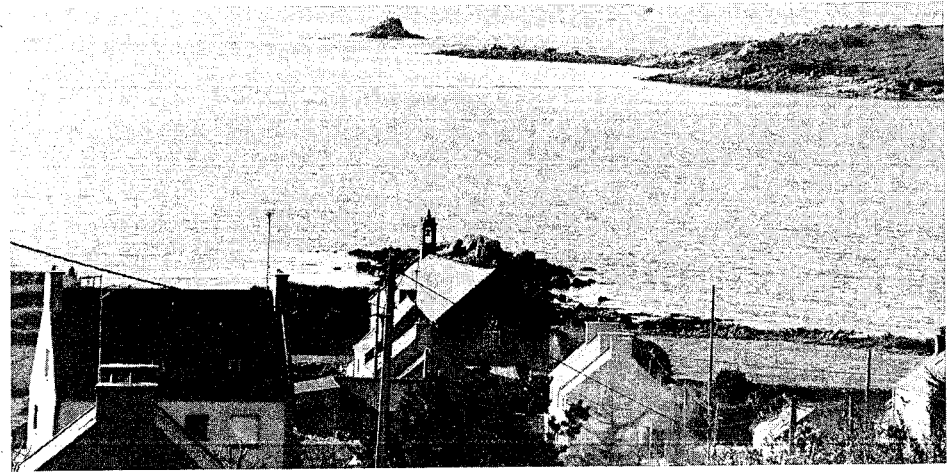
En em houlenn a heller ha n'eo ket dibabet ar gér, en taol-mañ, ablamour m'edo dam-lavaret e ano an dén : rag an ano a gaver er pennad-mañ, «Tyrmallonus», pe en eur zouasaad, «Tyrvallo-nus», a hell end-eeun dond euz ar gér koz Tiernmaelon (gweled e Buhez sant Paol Aorelian an ano «Tigernomaglus», stumm koz hag a denn dezañ an ano-dén Tiarnmael e Leor-diellou Redon). Med e adskrivadenn ar Mantilli Gwenn e kaver ar stummou disheñvel Rivalonus, Rivallonus ha Rigualonus : marteze eta ar stumm er Vuhez a hell beza faoz.

Ar stumm Landogolthoe roet er Vuhez a zo eur fazi. Gand an doare all, Landognolthoc, roet en adskrivadennou, e heller e zifazia e Landogulthoc, eur gér hag a zo daou ennañ : an araogenn «to» (da-hini) hag eur gér diveret en «-oc» euz ar gér brezoneg-koz «guolt» (bleo), da lavared eo «bleveg». An ano-leh, n'eus ket kén anezañ, med an anver, Toguoltoc, a zo bremañ sant (T)eveltoc, patron iliz Brouennou, e antre an Aber-Benead. Ar «Pons reversionis» (pont an distro) euz ar Vuhez a ranker eta da glask war eun hent koz a gase d'ar Brouennou dre Lezneven ha Kerniliz.

Rei an daou laer d'ar zant a zo evel eun digoll, damheñvel ouz ar bae a sklavourien a zo ano anezi e lezennou koz Vreiz, hag a zo bet greet c'hoaz e penn-kenta ar Grenn-Amzer, evel m'her haver e diellou Redon. Tra souezuz, an daou laer n'o-deus ket anoiou brezoneg. «Semper» a zo, kazi-sur, ar gér latin «semper» (atao), hag a heller da geñveria gand an ano-dén Omnes, Omnis, hag a zo diwar al latin «omnis, omnes» (kemend-hini, an oll). «Arnulphus» avad a zo eun ano-dén deuet euz ar germaneg, bremañ Arnoul.

22 - 23

Re verr oa e arhant gand sant Herve evid sevel e vanati hag e lojamañ-chou. Setu ma reas e zoñj da vond en tu all da Venez-Are, ha da houlenn sikour digand noblañsou Bro-Gerne, eur vro hag a oa skignet drezi e vrud. Ar penn-rener Wigon a roas dezañ digemer ha lojeiz. Unan euz e varheien, a gomze kenetrezo euz e oberou kaer, a houlennas ma lakfe ar zant da jom peoh ar gwesklivi a goage el lenn e-pad an nozveziou-hañv. Ar zant a reas eur bedenn hag ar gwesklivi a roas peoh.



Brouennou : «St-Eveltoc» - Ar japel dirag ar mor

Le mot tyrannus est le terme habituel pour rendre le vbr. tiern «chef, seigneur». C'est ainsi qu'un acte de Redon, de 871, parlant d'un tiern le désigne par le terme de tyrannus et, parce qu'il s'était approprié une partie de la terre des moines, le qualifie en mauvaise part de vere tyrannus (90). On peut se demander si dans le cas présent le choix de ce mot n'a pas été suggéré par le nom du personnage: le nom donné dans le texte, Tyrmallonus ou, par lénition, Tyrvallo-nus peut, en effet, représenter un ancien Tiernmaelon (cf. dans la Vie de saint Paul-Aurélien, le nom de Tigernomaglus, forme archaïque à laquelle correspond le nom d'homme Tiarnmael, dans le Cartulaire de Redon). Mais la copie des Blancs-Manteaux offrant les variantes Rivalonus, Rivallonus et Rigualonus, la forme de la Vita peut aussi ne pas être sincère.

Le forme Landogolthoe donnée par la Vita est fautive. La variante Landognolthoc permet de la corriger en Landogulthoc, composé qui présente le vbr.lann associé à un hypocoristique Toguoltoc, formé avec le préfixe to- «ton» et un dérivé en -oc du vbr.guolt «chevelure», soit «chevelu». Si le toponyme a disparu, l'éponyme Toguoltoc a pour exact correspondant actuel saint (T)eveltoc, ancien patron de la chapelle de Brouennou, en Landéda, à l'entrée de l'Aber-Benoît. La présence en ce lieu d'une croix du haut Moyen-Age (91) n'est pas fortuite. C'est donc sur un ancien itinéraire conduisant à ce lieu, par Lesneven et Kernilis, qu'il faut rechercher le Pons Reversionis «pont du retour», en br. Pont-Distro, de la Vita.

L'attribution des deux voleurs au saint s'apparente à un dédommagement qui n'est pas sans analogie avec le paiement en esclaves dont parlent les anciennes lois bretonnes et qui fut encore pratiqué au haut Moyen-Age, comme en témoigne les actes de Redon. Curieusement les deux voleurs ne portent pas un nom breton. Semper est très probablement le terme latin semper «toujours» et peut être comparé à l'anthroponyme vbr. Omnes, Omnis, correspondant au latin omnis, omnes «tout, tous». Quant à Arnulphus, c'est un anthroponyme d'origine germanique, aujourd'hui Arnoul.

22-23

Manquant d'argent pour construire son monastère et ses dépendances, saint Hervé décida de franchir la montagne d'Arrée et d'aller demander leur aide aux nobles de Cornouaille, pays où sa réputation s'était répandue. Il fut accueilli et hébergé chez le chef Wigon. L'un des chevaliers qui parlaient entre eux de ses actions admirables demanda que le saint fit taire les grenouilles qui coassaient dans l'étang les nuits d'été. Le saint fit une prière et les grenouilles se turent.

90. A. de Courson. Cartulaire de l'abbaye de Redon en Bretagne. Paris, 1863, p. 198.

91. Y.-P. Castel, op.cit., p.128-129.



Edern (Penn-ar-Bed), Lannarnec :

7 km euz Edern emma Lannarnec.
Eur japel a oa gwechall dreg an atant.
Hirio ne jom nemed ar feunteun,
400m war-zu ar Huz-heol.

Edern (Fin.), Lannarnec :

A 7 km d'Edern se trouve Lannarnec.
Il y avait autrefois une chapelle derrière le
corps de ferme. Il ne subsiste que la fon-
taine à 400m à l'Ouest.

Edern (Fin.), Sant-Yann-Botlan :

E chapel Sant-Yann-Botlan e ka-
ver bremañ skeudenn sant Herve, a
oa gwechall, moarvad, e Lannarnec.

Edern (Fin.), Sant-Yann-Botlan :

La statue de saint Hervé qui se trouve
aujourd'hui à Sant-Yann-Botlan provient
sans doute de Lannarnec.



Banaleg (Penn-ar-Bed), chapel sant Kado : Skeudenn sant Herve (e koad), gand ar
bleiz e-harz e dreid.

Bannalec (Fin.), chapelle de Saint-Kado : Belle statue en bois; saint Hervé est représenté en
moine, le loup à ses pieds.



Unan euz ar varheien a jomas diskredig : doueti a ree euz galloud ar zant. Goulenn a reas neuze digantañ ma ne vefe nemed unan euz ar raned da goagal. Flemmet don, ar zant a reas ar burzud : e-touez ar raned a oa el lenn diouz an druill, ne oe mui diwar neuze nemed unan da gredi koagal. O weled ar burzud-se, ar penn-rener, gand asant e dud, a roas d'ar zant e di e-unan, gand e arrebeuri, e jatal, e baotr-saout hag ar hraou, hag ivez an atant, da veza e dra da viken. An demeurais-se a zo bremañ «Lanna Quedrec» he ano.

Menez-Are a oa an harz etre Domnonea ha Bro-Gerne. Buhez sant Melar hen lavar sklêr. Ar stumm »Cornubienses» evid diskleria «ar Gerneviz» a zo a-wechall. Cornubia, evid Cornovia, eo ar gêr e-neus roet ar brezoneg Kerneo.

An ano a Wicon, Wigon, a zo bremañ an ano-dén Gueguen, e-neus kalz testou er brezoneg-koz. Douget eo bet gand mab Salaün (Salomon) ha gand e niz, mab da Rivelen, Kont Kerne. En eur pennad euz leor-diellou Landevenneg ez eo ive ano eur zant : hemañ e-nije prenet digand ar roue Gradlon, evid pemp lur aour «a briz braz kenañ» karter Guelvain (el leh m'oa gwechall eur japel sant Wegen) ha Lannarnec, al leh a-gichenn, neuze e Tregourez, araog o rei da Landevenneg. N'ouzer ket muioh diwar-benn ar zant-mañ; med ma heller e varn diouz an arhant e-noa en e halloud, ar penn-braz-se a oa, heb mar, a-douez an Aotrouned. Pa hell sant Herve beza roet da Lannarnec e «ano-bihan» Hoiarnuc, ha peogwir ez eo enoret e Tregourez, e-leh m'ema e skeudenn en iliz, n'eus ket da naha groñs e-nefe eul liamm gand ar Wigon euz ar Vuhez. Rag al «Lanna Quedrec» a zeblant beza hirio «Ar Gouerec», eul leh hag a zo end-eeun e Tregourez.

Stumm an ano gwechall, hag al leh evel m'emañ bremañ n'e-maint ket a-eneb da gement-se.

Rag ma talv, e brezoneg-koz, al lizerennou «qu» da verka ar zon «K», a-wechou e talvezont ive ar «GW». Da skwer, en eun diell euz Leor-Diellou Redon, e 867, e kaver «pars Wicanton» ha «pars QUicanton». En eun diell all, e 837, e kaver eur skwer all : an ano-leh «CranQUarima», savet diwar ar brezoneg-koz «GUarima», bremañ «goariva», «al leh ma c'hoarier, an teatr». Er memez skrid ar stumm-ger «QUilir», implijet, etre 1066 ha 1088, evid «GUilliers» (Morbihan) a zo eur skwêr euz eur mare diwezatah.

Koulz all, «Gouerec» a zo skrivet «GOUZrec» (ano eun douar hag eun aotrouniez) e 1673, ha «GOEZrec» (ano eur maner) e 1706; er stummou-mañ a hériou, ar «z» a denn d'an «d» euz QueDrec.

Ar ger-mell-resiz* galleg «le», lakeet dirag an ano a-vremañ ne ra ket a ziêz drezañ e-unan : merka a heller a-geñver «Le Guirec» e Plouber (A.-A.), «le Nerin» e Plounevez-Moedec (A.-A.), «Le Qui-

*Gér-mell-resiz : article défini.

Incrédule, doutant des pouvoirs du saint, un des chevaliers lui demanda alors d'en faire chanter une seule. Piqué au vif, le saint accomplit le miracle: parmi les grenouilles qui pullulaient dans l'étang, il n'y eut plus qu'une à oser coasser par la suite. Devant ce miracle, le chef, avec l'accord des siens, donna au saint sa propre demeure, avec son mobilier, son bétail, le vacher et l'étable, ainsi que la ferme, en propriété perpétuelle. Cette demeure s'appelle maintenant Lanna Quedrec.

La montagne d'Arrée constituait la limite entre la Domnonée et la Cornouaille. La Vie de saint Méloir le dit expressément. La forme Cornubienses pour désigner les Cornouaillais est archaïque. Cornubia est pour Cornovia, prototype du br. Kerneo.

Aujourd'hui représenté par l'anthroponyme Guéguen, le nom de Wicon, Wigon est bien attesté en vieux-breton. Il fut porté par le fils de Salomon et par son neveu, fils du comte de Cornouaille Rivelen. Dans une notice du Cartulaire de Landévennec (92), c'est aussi le nom d'un saint qui aurait acheté au roi Gradlon, pour cinq livres d'or «très précieuses», avant de les donner à Landévennec, le quartier de Guelvain (où se trouvait jadis une chapelle Saint-Véguen) et le lieu voisin de Lannarnec, alors en Trégourez. On ne sait rien d'autre de ce saint, mais, si on en juge par ses moyens financiers, le person-

nage appartenait très certainement à l'aristocratie. Du fait que saint Hervé puisse être, sous la forme hypocoristique Hoiarnuc, l'éponyme de Lannarnec et soit honoré à Trégourez, où il a sa statue dans l'église, l'éventualité d'un lien avec le Wigon de la Vita n'est pas à exclure. D'autant que le lieu de Lanna Quedrec semble bien avoir pour correspondant actuel Le Gouérec, hameau de Trégourez précisément. La forme ancienne du nom aussi bien que la situation du lieu ne l'infirmant pas.

Car, si, en vieux-breton, le graphème qu sert à noter le son k, il a aussi parfois valeur de gw: ainsi trouve-t-on dans la même charte du Cartulaire de Redon, en 867, pars Wicanton et pars Quicanton; dans un autre acte, en 837, le toponyme Cranquarima, formé avec le vbr. guarima, auj. goariva «lieu où l'on joue, théâtre», en est une autre illustration; dans le même document, la graphie Quilir, entre 1066 et 1082, pour Guilliers (Morb.), en est un exemple plus tardif (93). D'autre part, Gouérec est noté Gouezrec (terre et seigneurie du), en 1673, Goezrec (manoir du), en 1706 (94), formes où le -z- correspond au -d- de Quedrec. L'adjonction devant le nom actuel de l'article défini français ne constitue pas en soi un obstacle: on peut



Hanveg

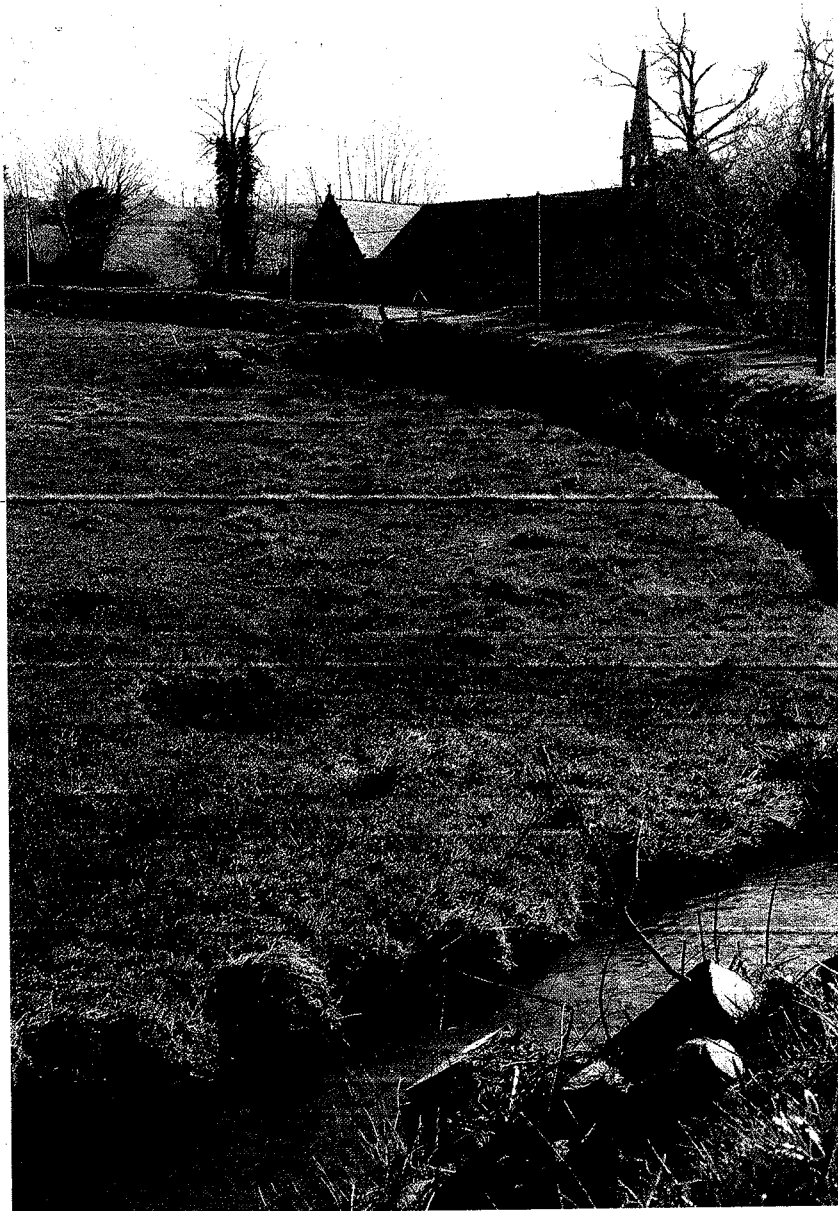


Skaer (P-ur-B) : skendenn e chapel St- Gwenole

92. Op.cit., p. 55.

93. Op.cit., ch.CLXXXIII, p.133; ch.XIII, p.13, ch.CCXCIII, p.242.

94. Nous sommes très reconnaissant à M. Yves Cornec de nous avoir communiqué ces graphies extraites d'un aveu, cité par P. Salaun (Doare Tieden e Tregourez diwar ar paper Timbr. Hor Yezh, 1984) et des B.M.S..



Tregourez (Penn-ar-Bed), chapel Pontouarh : Amañ eo e vefe bet lenn ar ranned. An hent a dremen war eur chaoser goz. En tu all d'an hent, chapel Ponthouar : war beul ar halvar ez-eus eur skeudenn euz sant Herve a-haoliet war eun acrouant.

Tregourez (Fin.), chapelle de Pontouarh : Ici se trouverait l'étang aux grenouilles. La route passe sur une sorte de digue en arc de cercle. Au-delà de la route, la chapelle de Pontouarh; sur le montant du calvaire, saint Hervé est représenté le pied sur un dragon.



Tregourez (Penn-ar-Bed), iliz-parrez : Skeudenn, e mên livet, euz sant Herve gand e vlenier hag ar bleiz (wardro 1560). Sant Herve a zougen e leor a stolier; e harz e dreid, penn eur zarpant, skeudenn an droug. Ar halir a zislouez eo bet kinniget an delwenn-mañ gand eur beleg.

Tregourez (Fin.), église paroissiale : Statue en pierre polychrome du groupe de saint Hervé. Le saint porte le livre des exorcismes. A ses pieds, une tête de serpent, symbole du mal. Le calice indique que la statue a été offerte par un prêtre. (vers 1560).

rio» e Plouyann (Penn-ar-Bed), anoiou-leh hag a zigas da zoñj euz sant Guirec, sant Nerin ha sant Kirio. Ar ger «Lann» distaget heb e lakaad da dremen dre ar fri, evel ma reer evid an ano «LArrajen» e Coray, a hellfe beza bet kemeret — n'eus ket a leh d'hen naha — evid ar ger-mell-resiz galleg «la», troet e brezoneg dre «an», ha da houde «ar».

Al leh-mañ a zo eun aotrouniez a-wechall, hag ouspenn-ze ez-eus doare e vefe bet ennañ gwechall eul lenn. Treuz 500 metr er mervent, a-wél d'an atant, e don eun draonienn wernieg a red enni eur waz-dour hag a en em daol en Odet, ema chapel Pontouarc'h, bet savet er 15ed kantved. Ar «Pont-taouarh» savet en ardraoñ dezañ ar japel, hag a dremen drezañ an hent a-vremañ, a hellfe beza bet ar chaoser a-wechall, karget da zerhel war an dour. Tro a zo eta da veza war hed da gaoud e iliz Tregourez eur skeudenn euz sant Herve.

Donezon Wigon a zo greet «in perpetua dicumbitione», eun ano-euz-ar-gwir* ha n'eus ennañ netra a latin; med bez' ez eo an doare latin roet d'ar brezoneg-koz «dicomit», «disrann, heb taillou heb truaj» : an dra-mañ a dalv «roet da veza perhennet a-leun hag en e-bez». Ar gér a vez implijet c'hoaz aliez d'an 11ed kantved, evel m'eo testet mad gand diellou Landevenneg.

24 - 25 - 26

Goude m'e-neus kuiteet Bro-Gerne, sant Herve a zo digemeret e lez ar hont Helen. Diskleria a ra dezañ ez eo deuet evid e zavetei diouz eun diaoul hag e-neus kemeret tres eun den evid en em zila e-touez e zervicherien, gand ar menoz d'en em gemer ouz e vuhez hag hini e dud. Mond a reer ouz taol: N'eus nemed eur mevel evid servicha eur milier a gouvidi: Pa skuill da eva d'ar zant, hemañ a vennig gand sin ar groaz an hanaf, a gouez d'an douar : teir gwech e c'hoarvez ar memez taol. Neuze ar zant a dap krog er mevel gand e zorn nerzuz : dizolei a ra piou eo hennez dirag an oll gouvidi, en eur forsi anezañ d'en em ziskleria. «Me eo, eme an diaoul, an hini a ra ma ve mezventiou, a atiz an tabutou, hag a gas d'an dismantr eun niver braz a dud. Me am-boaa aozet ar meskach-mañ, hag ar re oll o-defe evet anezañ a en em lazfe an eil egile». Ar zant a hourhemenn dezañ mond kuit, hag ez a d'en em goll en ér gand eur mell toumpi hag en eur youhal. Ar hont hag e dud, leun a zaelou, a zeu dezo neuze keuz d'o fehejou.

Goude beza greet anezañ eur hont a Leon, La Borderie a zeu da veza gwall nehet, beteg en em houlenn hag e-neus ar hont Helen bevet e gwirionez. Añchal vefe gweled en ano-ze eur stumm di-renket euz ano Even, kont a Leon, meneget e Buhez sant Goulven, hag o-chom e «Aula Eveni» komprenet a-dreuz Lezvenen.

*Ar gwir : le Droit.

citer parallèlement Le Guirec, en Ploubezre (C.-du-N.), Le Nérin, en Plounévez-Moëdec (C.-du-N.), Le Kirio, en Ploujean (Fin.), toponymes qui rappellent saint Guirec, saint Nérin et saint Kirio. Il n'est pas exclu qu'une dénasalisation du mot lann, comme dans Larragen, en Coray, ait pu provoquer une confusion entre le terme et l'article défini français la, traduit en breton an, puis ar.

Outre que le lieu est une ancienne seigneurie, le site s'accorde avec la présence ancienne d'un étang. A 500 mètres au sud-ouest, en vue de la ferme, dans un fond de vallée marécageux, où coule un ruisseau, affluent de l'Odet, se trouve la chapelle de Pontouarc'h, édifice remontant au XV^e siècle. Le «pont de tourbe», en contrebas duquel elle est bâtie et qu'emprunte la route actuelle, pourrait être l'ancienne chaussée qui assurait la retenue d'eau. La présence de la statue de saint Hervé dans l'église de Tregourez ne serait donc pas l'effet du hasard.

La donation de Wigon est faite in perpetua dicumbitione, terme juridique qui n'a rien de latin mais est la latinisation du vbr. dicomit «sans partage, sans taille, sans tribut», c'est à dire en propriété pleine et entière (95). Le terme est encore fréquemment utilisé au XI^e siècle, comme en attestent, en particulier les actes de Landévennec.

24-25-26

Ayant quitté la Cornouaille, saint Hervé fut accueilli à la cour du comte Helen. Il révéla à son hôte qu'il était venu pour le sauver d'un démon qui, ayant pris forme humaine, s'était glissé parmi ses serviteurs dans le but d'attenter à sa vie et à celle des siens. On passa à table: un seul serviteur assurait le service d'un millier de convives. Quand il lui versa à boire, le saint bénit du signe de la croix la coupe, qui tomba à terre, et cela à trois reprises. Le saint se saisit alors d'une main vigoureuse du serviteur et le démasqua devant les convives, l'obligeant à s'expliquer: «Je suis, dit le démon, celui qui provoque les ivresses, allume les querelles et précipite dans la ruine de nombreux hommes. J'avais préparé ce breuvage pour que tous ceux qui en auraient bu s'entre-tuent». Le saint lui ayant ordonné de disparaître, il se perdit dans les airs, dans un grand vacarme, en hurlant. Le comte et les siens se repentirent alors, en pleurant, de leurs fautes.

Après en avoir fait un comte de Léon, La Borderie se montre très circonspect à l'égard de l'existence du comte Helen. Il paraît aléatoire d'y voir une altération du nom d'Even, comte de Léon qui intervient dans la Vie de saint Goulven, où on lui assigne comme résidence, au prix d'une interprétation fautive Aula Eveni, Lesneven (96). Le nom procède vraisemblablement d'un nom de lieu dont Curia Heleni serait la traduction, en l'occurrence *Lezhélen. Le seul toponyme



Landudal : e Iliz Itron Varia Populo

95. L. Fleuriot, op.cit., p. 138.

96. Op.cit., p. 220.

An ano-mañ a zeu, moarvad, euz eun ano-leh, troet dre «Curia Heleni», da lavared eo amañ «Lezhelen». N'eus nemed eun ano-leh hag a vefe gelllet da lakaad e-kichen hemañ : Lezkelen, e Plabenneg, el leh ma 'z-eus eur voundenn vraz euz amzer an Aotrouien, savet gand sant Tenenan hervez ar pezh a lavar e Vuhez. Med di-asur e chom an dra-mañ.

Gweled diaouled o kemered tres an dud n'oa ket eun dra ral e Bro-Leon en 12ed kantved, ma 'z-eus leh da gredi Guillaume Le Breton. Hemañ, ganet e Bro-Leon war-dro 1165, a zeuas da veza chapalan Philippe-Auguste; o skriva danevellou amzer ar roue, evid ar bloavez 1198 e ro deom teir istor heñvel. Stu an hini genta :

«En amzer-ze, e penn pella Bro-Arorig, war zouarou an Osismed, eun diaoul bennag a yeas en eur marheg a gemere perz en eur pred, hag o heskina anezañ, e komze war-eeun ouz an dud. Pa oe galvet ha deuet eur beleg, pa antreas, an diaoul a en em lakaas da youhal, rag al leor e-noa ar beleg war e beultrin a ree dezañ diwas-ka ar gwasa kastiz. Leor ar stolierez e oa. Lavared a ree zoken e-noa kemeret stumm ar marheg, nann ablamour dezañ, med evid noazoud muioh e lehiou all. Koulskoude stoliet, eh en em dennas kuit eun nebeud deveziou goude.»

Ha Guillaume Le Breton da lavared, goude e istoriou, «e c'hoarvez aliez an traou-ze ha traou heñvel er vro-ze heb ma vefent souezuz evid tud ar vro».

27 - 28

D'ar mare-ze, eh en em vodas eun niver braz a eskibien ha kalz tud euz ar bobl evid eskumunuga Conomor : hemañ e-noa muntret euzuz ar hont Iona, lazet e gar-tost sant Treneur ha merzeriet mamm hemañ, Trifina. Sant Herve a oe pedet d'ar bodad, med re ziwezad eh erruas. A druillou edo ha treut kenañ. Ouz e weled, eun divergont a lavaras oa souezet o weled oa bet kollet eun devez o hortoz an dallig-se. An Tadou a rebech dezañ e hoaperez, ha d'an ampoent e kouez d'an douar, e henou leun-wad. E lakaad a reer en e zav, med ne wel mui netra, hag e houlenn truez. An eskibien hag an dud war al leh a asped ar zant da erbedi evitañ. Ar zant a houlenn neuze ma vo digaset holenn ha dour, (dezañ d'o benniga). Respont a reer dezañ e vo diêz kaoud dour war gribenn eur menez ken uhel. Ar zant en em daol d'an daoulin evid pedi; goudeze, gand e vaz, e ra eur groaz war an douar, hag e hourhemenn toulla eno. Eun eienenn a strink hag an eskibien a vennig an dour. Ar zant a walh daoulagad ar gwaz dallet, gand an dour-ze; hag an dall a gav a-nevez ar gweled. Kement-mañ oll a c'hoarvezas el leh anvet «Mons Brea» (Mene-Bre), eur menez braz hag a zo bet savet war e gribenn, en eñvor a-ze, eur japel en enor da zent Breiz.

qui pourrait en être rapproché est Leskelen à Plabennec, où se trouve une importante motte féodale, dont la construction est portée par la Vie de saint Ténénan au crédit de ce saint (97). Mais cette identification demeure très hypothétique.

Le fait de voir des démons prendre forme humaine n'était pas rare en Léon, au XII^e siècle, s'il faut en croire Guillaume le Breton. Originaire de ce pays, où il naquit vers 1165, celui qui fut le chapelain de Philippe-Auguste raconte, à l'année 1198 de sa chronique du règne du souverain, trois histoires semblables. Citons la première:

«En ce temps-là, aux confins armoricains, dans le territoire des Osismes, un certain démon s'introduisit dans un chevalier qui participait à un repas et, le tourmentant, parlait ouvertement aux hommes. Quand on appela un prêtre et qu'il fut venu, à son entrée, le démon se mit à crier, parce que le livre que le prêtre avait sur sa poitrine lui infligeait le plus grand des châtements. C'était le livre des exorcismes. Il disait même qu'il avait pris la forme du chevalier, non à cause de lui, mais pour davantage nuire en d'autres lieux. Cependant exorcisé, il se retira quelques jours après».

Et Guillaume le Breton ajoute, au terme de ses narrations, que «ces choses et des faits semblables arrivent fréquemment dans cette région sans qu'elles paraissent étonnantes aux gens du pays»(98).

27-28

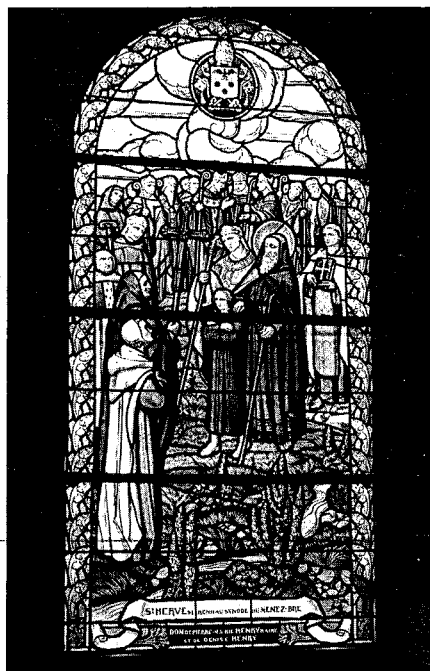
A cette époque-là, une grande assemblée d'évêques et de peuple se réunit pour excommunier Conomor, coupable d'homicide sur la personne du comte Iona, de parricide contre saint Trémeur et du martyre de Triphine, sa mère. Saint Hervé y fut invité mais y arriva en retard, en haillons et amaigri. Le voyant, un insolent s'étonna qu'on eût perdu une journée à attendre ce petit aveugle. Comme les pères le réprimandaient de sa raillerie, il s'écroula, crachant le sang. Relevé, ne voyant plus rien, il implora pitié. Les évêques et les assistants supplièrent le saint d'intercéder pour lui. Le saint demanda alors qu'on apporte du sel et de l'eau pour lui donner sa bénédiction. On lui répondit qu'il allait être difficile de trouver de l'eau au sommet d'une telle montagne. Le saint s'agenouilla et pria, puis, de son bâton, traça une croix sur le sol et ordonna de creuser. Une source jaillit, que les évêques bénirent. Le saint lui ayant, avec cette eau, lavé les yeux, l'homme recouvra la vue. Tout ceci se passa au lieu-dit Mons Brea, mont au sommet duquel a été construite en souvenir une église en l'honneur des saints bretons.



Leuhan : en iliz-parrez

97. Albert Le Grand, op.cit., p. 309.

98. Dom Bouquet, *Historiens des Gaules et de la France*. Paris, V. Palmé, 1878, t.XVII, p.74.



Kemperven (Aochou-an-Arvor) :

En iliz-parrez ez-eus eur werenn livet a zigas da zoñj euz bodadeg ar Mene-Bre; e-kreiz, sant Herve hag e vlenier.

Quemperven (Côtes d'Armor) :

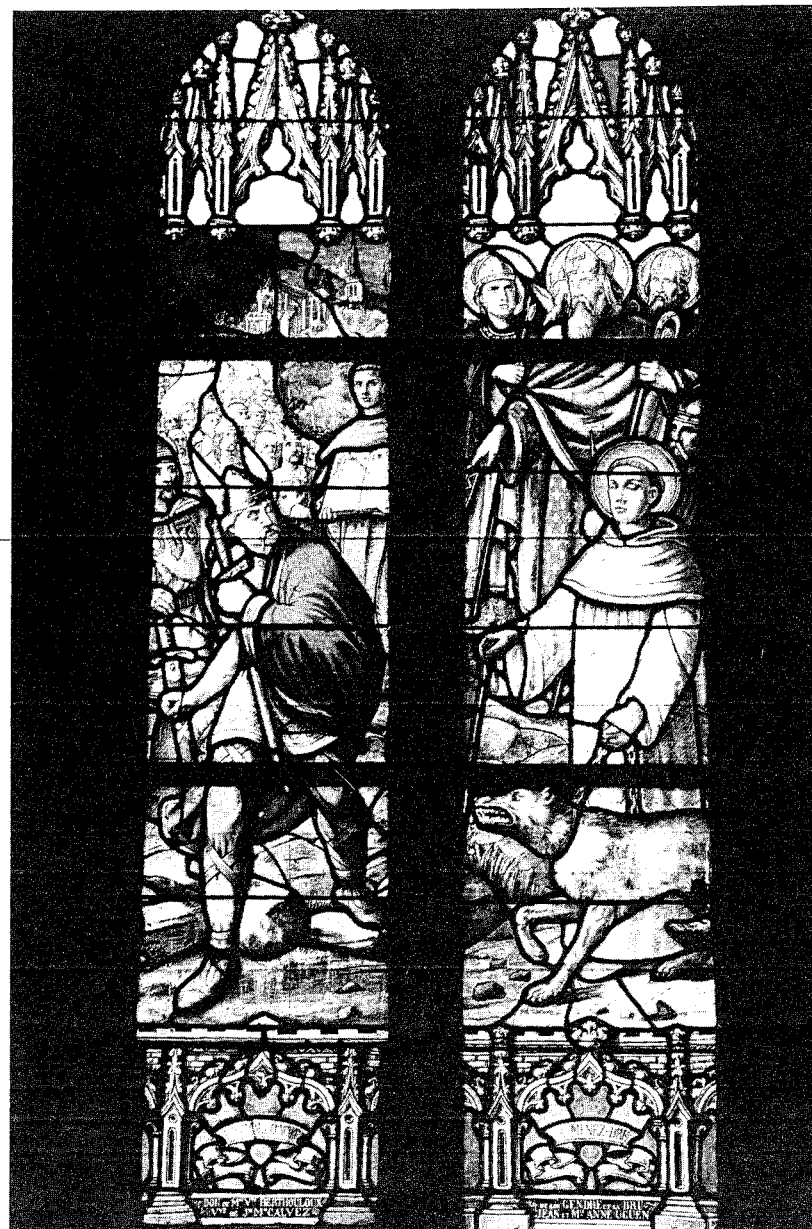
Dans l'église paroissiale, un vitrail moderne rappelle le rassemblement du Méné-Bré; au centre saint Hervé et son guide.

Peder neg (Aochou-an-Arvor) :

Chapel sant Herve, war gern ar Mene-Bre; chapel goz, adsavet meur a wech (16ed, 17ed, 19ed hag 20ed kantved).

Péder nec (C.A) :

Chapelle saint Hervé, au sommet du Méné-Bré; chapelle ancienne, souvent rebâtie (aux XVIème, XVIIème, XIXème et XXème siècles).



Plouneour-Trez (Penn-ar-Bed), iliz-parrez : Eur werenn-livet euz 1900 a ziskouez Konomor o veza eskumunuget. A-zehou, sant Herve gand ar bleiz.

Plouneour-Trez (Fin.), église paroissiale : un vitrail de 1900 représente l'excommunication de Conomor. A droite, saint Hervé et son loup.

An taoliou rebechet da Gonomor a zo bet kemeret sur awalh gand skrivagner ar Vuhez e Buheziou sant Samson ha sant Gweltaz. An doareou da skriva Conomer ha Trechmor eo re Buhez sant Gweltaz. Med houmañ ne lavar grig diwar-benn eskumunugez Konomor. N'eus nemed Buhez sant Herve o komz euz Sened* ar Mene-Bre. Al leh m'eo bet dalhet hemañ, ne hell ket beza liammet gand eur japel gouestlet d'ar zant, evel m'eo bremañ; rag skrivagner ar Vuhez a ziskler-frêz eo bet savet eno ar japel en enor da zent Breiz, ar «Zeiz Sant», a lavar eur pennad damheñvel e skrid ar Mantilli-gwenn. An dra-mañ a vefe an testeni kosa euz an enor roet e Breiz d'ar Zeiz Sant.

Koulskoude, kentoh eged eun ijinadenn a-berz skrivagner ar Vuhez, Sened ar Mene-Bre a hell dond euz hengoun ar bobl. Talvouduz eo gweled end-eeun e Treglamus, er hevred d'ar Mene-Bre eur harter anvet Komor : ennañ ez-eus eur voudenñ, eur vogereñv en-dro dezi, hag a lavarar eo eul leh ma chome ennañ ar penn-braz. Ar japel stag ouz ar harter a oa gouestlet da zant Tre-meur.

30 - 31

Sant Herve a zistroas d'e vro gand e eskob Houardon. Hemañ a houlennas digantañ ha gwir oa e wele bemdez traou an neñv; hag e tisklerias de-zañ e-noa c'hoant d'o gweled eur wech. Ar zant a houlennas digantañ en em denna en distro, yun asamblez gantañ, goloet a ludu ha gourizet a reun, e-pad tri devez, hag en em rei d'ar bedenn. D'an trede deiz, da greisteiz, eun el a lavaras dezo sevel o zellou war-zu an neñv, hag e oe roet dezo da weled oll gorioù an neñv : gweled a reont disparti pep hini euz korigoù an êlez, pep hini euz korigoù an Tadou-meur, ar brofeted, an ebestel, ar verzerien, ar govesou-rien hag ar gwerhezed. O hlevet a reont o kana. Dre ma wel ar zent, sant Herve a gan ano pep hini, evel ma tisklerie an el, hag a zibun ar han «Cantemus Domino» (Kanom d'an Aotrou). Pa 'z eo echu ar weledigez, e houlenn digand an eskob skriva ar hantig-se, din a enor ha gwirion, lakeet e yez ar bobl gand ar zent koz evid derhel soñj anezhañ.

Kervarker, heb abeg e-bed, e-neus lakeet war ano sant Herve Kantik ar Baradoz, savet goude Sened-Meur Trente, ha n'eo liammet tamm e-bed gand ar salm «Cantemus Domino. Ma kemerer ger evid ger ar pennad, eo ar hantig-mañ «din a enor ha gwirion» («peogwir eo tennet euz al Leoriou Sakr» eme La Borderie) a vefe bet troet e brezoneg.

*Sened : concile.

Les faits reprochés à Conomor ont très probablement été empruntés par l'hagiographe à la Vie de saint Samson et à celle de saint Gildas. Les graphies Conomer et Trechmor sont celles de la Vita Gildae. Mais celle-ci est muette sur l'excommunication de Conomor. La Vie de saint Hervé est la seule qui parle du concile du Méné-Bré. Sa localisation ne peut être liée à la présence, comme c'est le cas aujourd'hui, d'une chapelle dédiée au saint, puisque l'hagiographe précise que l'édifice qui y fut construit le fut en l'honneur des saints de Bretagne, une variante des Blancs-Manteaux précisant "des Sept Saints". Pour être l'une des plus anciennes attestations du culte des Sept Saints en Bretagne, ce n'est pas la première. Alain de Lille, qui vécut entre 1114 et 1204, en parle dans son commentaire des prophéties de Merlin (99).

Plutôt cependant qu'une pure invention de l'hagiographe, l'épisode pourrait reposer sur une tradition populaire. Il est significatif de noter l'existence en Tréglamus, au sud-est du Méné-Bré, d'un village de Comore précisément, où se trouve une motte avec une enceinte fortifiée qui passe pour avoir été une résidence du personnage. La chapelle attenante au village était dédiée à saint Trémeur.

30-31

Saint Hervé regagna son pays en compagnie de son évêque Houardon. Celui-ci lui demanda s'il était vrai qu'il voyait les choses du ciel chaque jour et lui fit part de son souhait de les contempler une fois. Le saint lui dit de s'isoler et de jeûner avec lui, dans la cendre et le cilice, durant trois jours, et de prier. Le troisième jour, à midi, un ange leur dit de tourner leur regard vers le ciel et ils purent y voir tous les choeurs célestes, distinguer chacun des ordres des anges, chacun des ordres des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, des confesseurs et des vierges, entendre leurs chants. A mesure qu'il voyait les saints, saint Hervé chantait le nom de chacun, selon les indications de l'ange, et récitait le Cantemus Domino. A la fin de cette vision, il demanda à l'évêque d'écrire ce chant vénérable et authentique, mis en langue vulgaire par les saints de jadis, pour qu'on en garde la mémoire.

C'est sans raison que La Villemarqué a attribué à saint Hervé le Cantique post-tridentin ar Baradoz (100), qui est sans rapport avec le Cantemus Domino. Si l'on prend le texte à la lettre, c'est ce cantique, "vénérable et authentique", parce sans doute, comme le suggère La Borderie, "tiré des Livres saints" (101), qui aurait été traduit en breton.



Kemperven (A.-A.)

99. Cf. A. Oheix, *Le culte des Sept Saints de Bretagne au Moyen-Age*. Nantes, L. Durance, 1911, p.7-11.
100. *Bulletin de la Société archéologique du Finistère*, 1886, t. XIII, p. 32-33.
101. *Op.cit.*, p.301.

Eur wech, e-pad m'edo o pedi, e oe debret gand eul louarn yar nemeti e gillog. Soñjal a reas e oa bet laeret, hag e houlennas ouz Doue diskleria dezañ piou oa al laer. Da fin ar bedenn, al louarn a zegas en-dro ar yar dibistig hag he lak war dreuzou an ti-pedi. Harzian ha Guic'haran a gemenn dezañ ar helou. Neuze e ra eur bedenn hir, hag e houlenn outo derhel soñj anezi hag he lavared a-nevez da vare eul laeroñsi. He skriva a reont kerkent, hag he roet o-deus d'an dud deuet war o lerh. Aliesoh aliesha, zoken en on amzer, e tiskuilh al laeron : pe ne hellont ket naha o laeroñsi, pe e vezont kavet. Ar bedenn-ze a zo anvet «*Concludium sancti Hoarvei*» (C'hoariadenn sant Herve ?).

«*Concludium sancti Hoarvei*» a vez troet peurliesha e «c'hoari sant Herve». Gwizienn ar gêr latin a ziniñ «c'hoari gand». Ledanet eo bet da gemer ar ster «en em glevet gand unan bennag war gein unan all»; ahano eo deuet ar gêr galleg «collusion». Diêz eo kemeret pedenn hir ar zant evid eur c'hoariadenn.

En eul lizer, Gwenaél Le Duc a lavar deom eo implijet ar gêr «*Collodium*» gand ar ster «flod» gand Gweltaz en e Excidio Britanniae. Kinnig a ra tostaad ar gêr ouz ar brezoneg «touell» a ziniñ war ar memez tro «gaou, touelladenn, gwall-implij» — ster roet gand Gweltaz da *Collodium* — ha «strobinnell, achañtouriez», ar pezh a dalvez amañ, sklêr eo.

Erfin, war urz eun diskleriadenn a-berz eun êl, sant Herve a yeas betek demeurañs sant Majan. Diskleria a reas e-kuz da Vajan e-noa e-touez e zervicherien eun diaoul, kemeret gantañ tres eun den. Majan a vod oll dud an tiad, ha pep hini a lavar e ano hag e orin. An diweza, spontet o weled ar zant, a ziskler en eur grena : «Huctan eo va ano; euz lwerzon eo ez on deuet amañ. Gouzoud a ran labourad an houarn, ar hoad, ar mein; den-a-vor ampart ez on ive; gouest on dre zigoterez da ober peb tra gand va daou zorn». Neuze ar zant a hourhemenn dezañ merka sin ar groaz war an douar ha daoulina da adori an Hini 'zo bet staget war ar groaz. An den a argil hag a glask tehed. Ar zant a hourhemenn dezañ krak-ha-berr, en ano an Dreinded Santel, anzav piou eo ha perag eo deuet aze. «Me 'zo, emezañ, unan euz ar sperejou hudur. Deuet on eta da douella, dre widreou a beb seurt, ar veneh, a zo kalz re anez eo er vro-mañ».

Neuze, Herve a ginnigas da zant Majan mond gand an diaoul chadenet da weled an abad santel Goueznou, dezañ da lavared petra d'ober anezañ. Sant Goueznou o alias d'e deurel er mor ha da zifenn outañ dond en-dro. Na pebez tousmah a oe er mor pa oe taolet an diaoul e-barz ! Ahano eo e teu an ano a «*Rupes Huctani*» (Roh Huctan) a roer d'ar roh-se a zav er mor hag a en em ziskouez aliez-meurbed gand stummou disheñvel.

Un jour, pendant qu'il priait, un renard dévora l'unique poule de son coq. Pensant qu'elle avait été volée, il demanda à Dieu de lui révéler qui était le voleur. Sa prière finie, le renard la rapporta indemne et la déposa sur le seuil de l'oratoire. Harzian et Guiharan le lui annoncèrent. Il fit alors une longue prière et leur demanda de s'en souvenir et de la répéter à l'occasion d'un vol. Ecrite aussitôt, ils l'ont transmise à la postérité. De plus en plus souvent, même de nos jours, elle dénonce les voleurs : soit ils ne peuvent nier leur vol, soit ils sont découverts. Cette prière est appelée *Concludium sancti Hoarvei*.

Concludium sancti Hoarvei est habituellement traduit par «jeu de saint Herve». Le latin *concludere* signifie étymologiquement «jouer avec»; par extension, il prit le sens de «s'entendre avec quelqu'un au détriment d'un tiers», d'où le français *collusion*. Il paraît cependant difficile de considérer la longue prière du saint comme un acte récréatif. L'éventualité, derrière le terme latin, d'un mot vernaculaire n'est pas à écarter.

Dans un récent courrier, Gwénaél Le Duc nous a signalé que le mot *collodium* est employé avec le sens de «dol, fraude» par Gildas dans son *De Excidio Britanniae* (102). Il propose un intéressant rapprochement avec le br. touell «qui a à la fois le sens de «mensonge, tromperie, abus», -sens donné par Gildas à *collodium*-, et de «charme, sortilège», qui est visiblement le sens du mot dans le texte».

Enfin, sur l'ordre d'une révélation angélique, saint Hervé se rendit à la demeure de saint Majan. Il lui dit en secret qu'il avait parmi ses serviteurs un démon qui avait pris forme humaine. Il réunit tous ses familiers et chacun déclina son nom, ses origines. Le dernier, épouvanté à la vue du saint, répondit en tremblant : «Je m'appelle Huctan; je suis venu d'Hibernie; je travaille le fer, le bois, la pierre et suis aussi bon marin; je peux, en physicien, tout faire de mes mains». Le saint lui ayant ordonné de tracer le signe de la croix sur le sol et de s'agenouiller pour adorer le Crucifié, l'homme hésita, cherchant à s'esquiver. Le saint le somma alors, par la sainte Trinité, de confesser qui il était et pourquoi il était venu en ce lieu : «Je suis, dit-il, l'un des esprits impurs. Je suis donc venu séduire, par toutes sortes de ruses, les moines, trop nombreux en ce pays». Alors saint Hervé proposa à saint Majan d'aller voir le saint abbé Goueznou, avec le démon enchaîné, pour qu'il dise ce qu'il fallait en faire. Saint Goueznou leur conseilla de le précipiter dans la mer et de lui interdire de revenir. Quel grand tumulte n'y eut-il pas dans la mer quand on y jeta le démon. De là vient le nom de *Rupes Huctani* qu'on donne à ce rocher qui émerge et apparaît très souvent sous différentes formes.



Komana : Kalvar er vered

102. Cf. F. Kerlouégan, *Le De Excidio Britanniae* de Gildas. Paris, 1987, p.130.



Plougin (Penn-ar-Bed), Lokmajan : Ar feunteun, e-kichen ar japel (tu ar Huzheol); renket eo bet eun tammig, nevez 'zo.

Plouguin (Fin.), Locmajan : La fontaine, à proximité de la chapelle, vers l'Ouest. Elle a été récemment nettoyée, et l'eau coule magnifiquement.



Gwinevez-Lokrist (Penn-ar-Bed), Langristin : Kroaz Langristin; cheñchet he-deus plas; araog e oa tregont metr pelloh, war an harzou etre Lanhouarne ha Gwinevez. Ne jom netra euz chapel santez Kristina, a oa en tu all d'ar geriadenn, en draonienn. Ar groaz-mañ n'ema ket pell diouz Lanhouarne, wardro eur hilometrad a-dreuz.

Plounévez-Lochrist (Fin.), Langristin : La croix de Langristin n'est plus à sa place originelle; elle a été déplacée d'environ trente mètres; elle était auparavant à la limite entre Lanhouarneau et Plounévez. Elle était distante de Lanhouarneau d'environ 1 Km à vol d'oiseau. De la chapelle de Sainte Christine, il ne reste rien; elle se trouvait plus bas que le village, dans la vallée.

Hervez Buhez sant Goeznou, e vreur yaouankoh sant Majan a zavas e beniti war ribl an Aber-Benead, treuz daou stad (etre 300 ha 400 m) diouz Castellum Collobii, hirio Castellourop, karter euz Plougin. Chapel Lokmajan a zalh atao an eñvor a-ze.

An diaoul a zo ano anezañ amañ, evel m'e-neus hen diskleriet frêz d'Arbois de Jubainville, a en em ziskouez e doare eun diverka euz an doue lwerzonad, Lug, mestr an oll vicheriou, evel ma oa Hermes ha Merkur. En eur rei dezañ, end-eeun, lwerzon da vro-hinidig, skrivagner ar Vuhez a ziskouez mad eo eun amprest euz roll doueou lwerzon.

An ano a zoug, Huccan, a gaver skrivet ive Huctan. Ar stumm kenta a gavom gwelloh, ablamour da stumm an ano-leh a zeblant tenna hirio da «Rupes Huccani», da lavared eo Roz-Huzan, ano koz ar beg-douar m'eo savet warnañ Kastell Brest. Du Paz a verk ar stumm disheñvel Rotshucan; dom Lobineau a skriv Rots-huzan, heb ober al liamm gand leh Brest.

Manati sant Goeznou a oa savet e Langouesnou, ano koz Gouesnou. Eeun eo soñjal eo e Brest e lak ar skrivagner an degouez, dreist-oll en abeg d'al liammou a zo etre al leh ha sant Herve. Beg Roz-Huzan a gendalhe gwechall er Penfell gand gwall gar-reg «ar Rozenn».

35 - 36 - 37

C'hweh devez araog ma varvas, sant Herve a oe diskuliet dezañ ar he-lou gand eun êl. Hel lavared a reas d'ar beleg Harzian ha d'e vreudeur all, en eur houlenn diganto pedi evitañ. Pa glevas an dra-ze al leanez Kristina, e geniterv, houmañ a zeuas d'en em strinka e-harz e dreid en eur ouela. E aspedi a ra d'ober dezi mervel gantañ. Herve a erbed e iliz hag an eskopti da Harzian; hag e ra eur brosesion en-dro d'e vinihi. O veza ma kolle e nerz ha ma ne ehan ar boan da wasaad e-pad pevar devez, e halvas davetañ e eskob, a en em gavas d'ar c'hwehved devez. Astennet war al ludu ha gourizet gand reun, e resevas digantañ an absolvenn hag ar gomunion, hag en eur erbedi e ene da Zoue, e tremenas. O weled kement-se, santez Kristina a gouezas a stok-korv d'an douar hag a varvas e-harz ar varv-skaon.

Bez' e oa eno gand an eskob eun niver braz a veleien ha tri abad, sant Konogan ha sant Morvrod. Lida a reont e interamant, hag e gorv a lakont er bez etre ar heur ha tro-ar-heur e kostez ar zav-heol, goude beza killet stard an arched gand gourizou houarn ha plom. D'ar bemzeg euz kala-gouere eo e kuitas sant Herve ar bed-mañ evid antreal e stroll ar zent kovesourien.

Ar zantez Kristiana meneget amañ a zo anvet Kristina e dornskrid ar Mans. Bez' ez eo, sur, ar zantez a roaz he ano da Langristin e Gwinevez-Lokrist, eur harter hag a oa ennañ eur japel gouestlet dezi. Er barrez-se e kaver a-bell 'zo meneg euz eur hornadigbro anvet Feunteun Houarneau : lavariou koz, 'vel m'on-eus gwelet uhelloh, a ro da houzoud e-noa sant Herve bet c'hoant da zevel eun iliz tost ouz hini Gwinevez; med sant Pêr, patron houmañ, a enebas outañ hag a hourhemennas d'ar zant teurel e vorzol gand nerz evid merka ha dibab eul leh all.

Selon la Vie de saint Goeznou, saint Majan, frère cadet du saint, établit, son ermitage sur les bords de l'Aber-Benoît, à deux stades de Castellum Collobii (103). Ce nom conservé aujourd'hui par le village de Castellourop, en Plouguin, permet de situer cet ermitage à Locmajan. Si on en juge par la distance indiquée, deux stades correspondant à environ 500 m, le Castellum Collobii était plus proche de Locmajan que le village actuel qui en rappelle le nom et est distant d'environ 1 km (104).

Le démon qui intervient ici apparaît, ainsi que l'a souligné d'Arbois de Jubainville (105), comme un démarquage du dieu irlandais Lug, maître, à l'instar d'Hermès et de Mercure, de tous les métiers. Le fait que l'hagiographe lui assigne précisément comme patrie d'origine l'Hibernie témoigne qu'il s'agit bien d'un emprunt fait à la mythologie irlandaise. Le nom qu'il porte, Huccan, est aussi transcrit Huctan. Cette leçon nous semble préférable eu égard à la forme du toponyme qui paraît correspondre aujourd'hui à Rupes Huccani, à savoir Roz-Huzan, nom ancien de la pointe où est bâti le château de Brest. Si du Paz indique la variante Rotshucan, dom Lobineau écrit Rots-huzan (106), sans faire de rapport avec le lieu de Brest.

Le monastère de saint Goeznou étant établi à Langouesnou, nom ancien de Gouesnou, il est logique de penser que la scène est localisée par l'hagiographe à Brest, d'autant que des liens y existent avec saint Hervé. La pointe de Roz-Huzan était jadis prolongée dans la Penfell par le dangereux écueil de La Rose.



Lokmelar

35-36-37

Six jours avant de mourir, saint Hervé en eut la révélation par un ange. Il en fit part au prêtre Harzian et à ses autres frères, leur demandant de prier pour lui. Quand la nonne Christine, sa cousine, l'apprit, elle vint se jeter à ses pieds en pleurant, le suppliant de la faire mourir avec lui. Ayant recommandé son église et le diocèse à Harzian, il fit une procession autour de son asile. Ses forces l'ayant trahi, sa souffrance s'aggravant quatre jours durant, il fit venir son évêque, qui arriva le sixième jour. Dans la cendre et le cilice, il reçut de lui l'absolution et la communion et, recommandant son âme à Dieu, expira. A cette vue, sainte Christine s'écroula, mourant au pied du lit funèbre.

Il y avait là, avec l'évêque, de nombreux prêtres et trois abbés, saint Conogan, saint Majan et saint Morvrod. Ils célébrèrent ses funérailles et l'inhumèrent entre l'autel et le chancel, après avoir cerclé fermement le cercueil de lames de fer et de plomb. Le 15^e jour des calendes de juillet, saint Hervé quitta ce monde pour entrer dans le collège des saints confesseurs.

La sainte Christiana mentionnée ici est appelée Cristina par le manuscrit du Mans. C'est très certainement l'éponyme de Langristin, en Plounévez-Lochrist, village où une chapelle lui était dédiée. Dans cette paroisse, où est anciennement mentionné un terroir de Feunteun Houarneau, une tradition prétend, comme nous l'avons vu, que saint Hervé ayant voulu bâtir une église près de celle de Plounévez, saint Pierre, patron de celle-ci, s'y opposa et ordonna au saint de lancer son marteau avec force pour déterminer un autre emplacement (107).

103. Bulletin de la Société archéologique du Finistère, 1882, t. IX, p. 232.

104. La photographie aérienne révèle la présence d'une vaste structure ovale, au nord du village, dominant l'Aber-Benoît et le pont franchissant la rivière et située à environ 650m de Locmajan.

105. Revue celtique, 1886, t. p. 230-233.

106. Op.cit., p. 112.

107. P. Sébillot, Le Folk-lore de France. Paris, Maisonneuve et Larose, 1968, t. IV, p. 114.

Ar gér «asilum» implijet gand ar skrid, a ziskouez ar minihi, evel m'eo bet lavaret. Ar brosesion greet gand ar zant a ro da zoñjal ez eus bet gwechall e Lanhouarne eun droveni : med n'he-deus ket kendalhet.

D'ar 17 a vezeven, merket en deiziadur romaneg evel ar 15ed devez euz kala-gouere, eo e varvas sant Herve. Dre ziu ziskleriadenn e Leor-diellou Landevenneg e heller kompren gwelloh perag oa deuet d'e interamant an daou abad meneget e-ser sant Majan : sant Konogan ha sant Morvrod pe, gwirroh, Morvred (lennet a-dreuz evel Mornrod). Unan euz ar pennadou, o tiskleria edo kloastr sant Houardon tost da vanati sant Konogan, e-neus marteze roet da zoñjal da skrivagner ar Vuhez edo an daou zén euz ar me-mez amzer. Egile a lak sklêr eul liamm etre Lanrivoare ha Morvred; displega a ra end-eeun e-noe sant Morbret (stumm koz an ano) eun diviz gand sant Gwenole hag eh en em erbedas outañ, gand al leve roet dezañ gand ar hont Even, leve anvet Lan Riwole, da lavared eo Lanrivoare.

Daoust ma ne lavar ket ar Vuhez piou a gemeras Costhouarne warlêrh sant Herve, e vefe arvaruz lakaad e vefe Morvred. Rag, ouspenn ma lavar ano Lanrivoare e oa eno a-goz eur zavatur evid menez, al leh e-unan n'eo ket heñvel ouz ar re all : gweled a heller eno stag ouz an iliz, eun tammig kloz, dezañ eul leurenn mein-blad, anvet bered ar Zent. An hengoun a lavar e vefe bet sebeliet eno 7777 merzer lazet gand payaned. Hervez an doare da gonta e brezoneg, e vefe 7847 anezo. Lavared a reer end-eeun an dra-mañ :

«Seiz mil seiz kant seiz ugent ha seiz sant
a zouaras e Kerzent :
oll ez ajont da Lanrivoare,
nemed sant Andreo, a oa kamm,
hag a jomas e Sant-Yann».

«Treuskas sant Vaze», skrivet d'an 10ed kantved gand eskob Leon, a zo ennañ, moarvad, eun hekleo euz an hengoun-ze : meneg a ra euz 6666 difennour ker Leon, da lavared eo Kastell-Paol.

E-diabarz ar hloz, war eur pikol diazez, hag a zoug merk arda-meziou euz ar 16ed kantved, ema en he sav eur groaz euz an 18ed kantved, greet gand eur mên hepken : dirazi eo renket seiz mên stummet evel viou, da zeagas da zoñj euz ar seiz torz-vara, a gavas cheñchet e mein, eur baraer euz ar vro, evid beza nahet ober aluzenn da zant Herve. Ar piler a zo en e zav bremañ ouz moger an ilz, a zo bet kavet, eñ, e-kichenn ar poull-kanna lakeet e stad war vord hent Gwitalmeze. Ennañ ez-eus lizerennou enskrivet, euz amzer ar Garolingiz, hag a ro ar gér : «Gallmau» (med diêz e chom al lizerenn ziweza da lenn).

Brezoneg gand Saik FALHUN
ha Job an IRIEN

Le mot asilum utilisé par le texte désigne, comme on l'a dit, le minihi. Si la procession faite par le saint semble indiquer l'existence anciennement à Lanhouarne d'une troménie, celle-ci ne s'est pas perpétuée.

C'est le 17 juin, désigné dans le calendrier romain comme le XV^e jour des calendes de juillet, que saint Hervé mourut. Deux notices du Cartulaire de Landévennec permettent de mieux comprendre la présence à ses obsèques des deux abbés mentionnés avec saint Majan, saint Conogan et saint Morvrod ou plus exactement Morvred (mal lu Mornrod). L'une, en mentionnant le cloître de saint Houardon comme étant voisin du monastère de saint Conogan, a pu suggérer à l'hagiographe que les deux personnages étaient contemporains. L'autre établit explicitement un lien entre Morvred et Lanrivoaré. Cette notice explique, en effet, que saint Morbret (forme ancienne du nom) eut un entretien avec saint Gwenolé et se recommanda à lui avec le bénéfice que lui avait donné le comte Even, dit le Grand, bénéfice appelé Lan Riwole (108), c'est à dire Lanrivoaré.

Même si la Vita n'indique pas quel fut le successeur de saint Hervé à Costhouarné, il serait hasardeux de supposer que ce fut Morvred. Car, outre que le nom même de Lanrivoaré implique l'existence ancienne d'un établissement monastique, le lieu n'est pas banal. On peut y voir, en effet, appartenant à l'église un petit enclos dallé, appelé le cimetière des saints. La légende prétend que l'on y aurait enterré 7777 martyrs massacrés par des païens. Leur nombre, selon la supputation bretonne, serait de 7847. On raconte, en effet, que

“Sept mille sept cent sept vingt et sept saints

Débarquèrent à Kersaint

Et tous allèrent à Lanrivoaré

Moins le pauvre saint André qui était boiteux

Et qui resta à Saint-Jean”

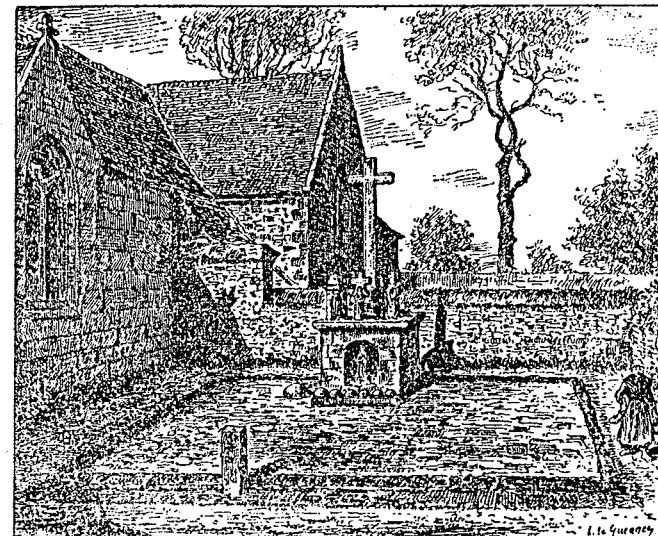
La Translation de saint Mathieu, écrite au X^e siècle, par Mabbon, évêque de Léon, contient, semble-t-il, un écho à cette tradition quand elle évoque les 6666 défenseurs de la ville de Léon, en l'occurrence Saint-Pol (109).

Dans l'enclos se dresse, sur un socle massif, présentant des armoiries du XVI^e siècle, une croix monolithe du XVIII^e siècle (110), devant laquelle sont alignées sept pierres ovoïdes, symbolisant les sept pains qu'un boulanger du pays retrouva changés en pierres pour avoir refusé l'aumône à saint Hervé. La stèle qui y est aujourd'hui placée contre le mur de l'église fut, quant à elle, découverte près du lavoir aménagé au bord de la route de Ploudalmézeau. Elle porte une inscription carolingienne décryptée comme étant GALLMAU (la lecture de la lettre finale fait difficulté).

108. Op.cit., p. 568.

109. Echo paroissial de Brest, 16 décembre 1900.

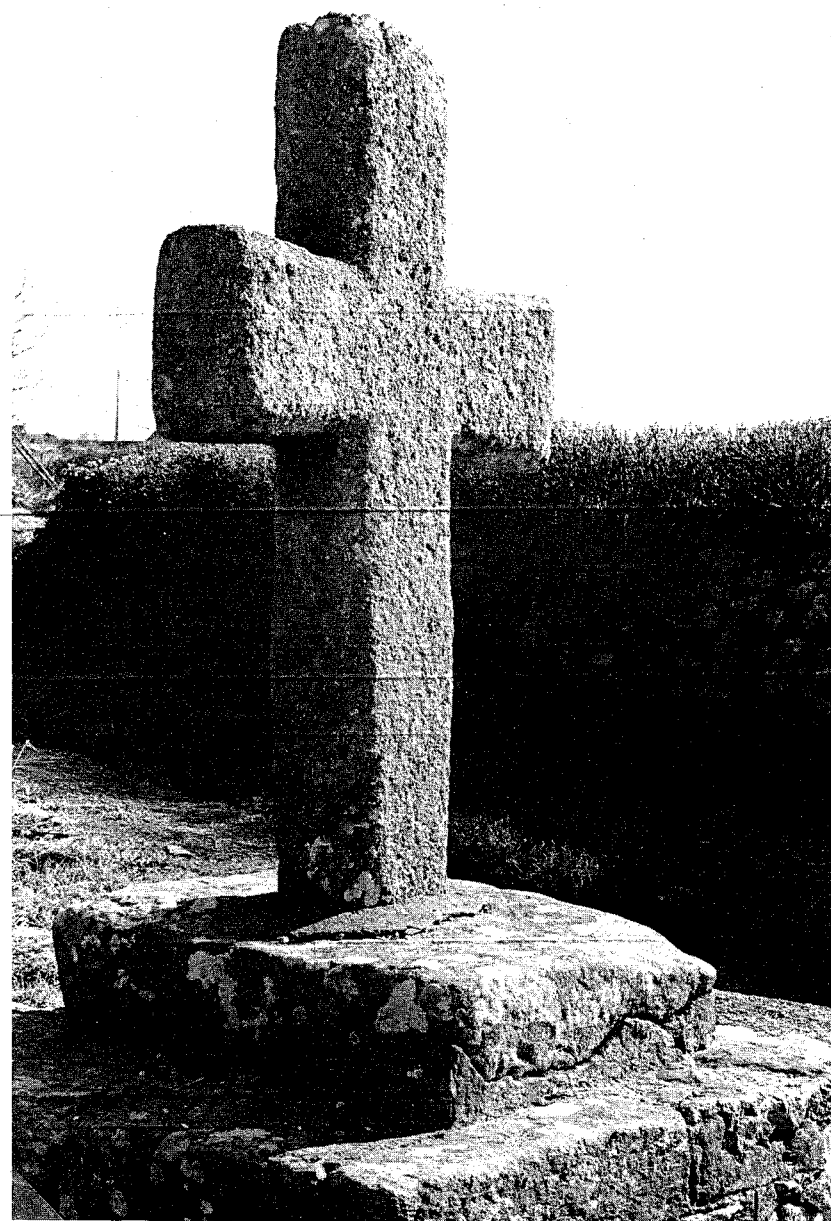
110. Cf.Y.-P. Castel, op.cit., p. 147.





Tregourez (Penn-ar-Bed), Pontouarh : Kalvar Pontouarh a zoug ar skeudenn-mañ diêz awalh da anaoud. D'or sofij eo sant Herve, a-haoliet war eun dragon, 'vel e iliz Brenniliz. (Gweled pajenn 103).

Trégourez (Fin.), Pontouarh : Le fût du calvaire de Pontouarh porte cette statue difficile à identifier. A notre avis, il s'agit de saint Herve, le pied sur un dragon, comme à l'église de Brennilis (cf. p. 103).



Landeda (Penn-ar-Bed), Brouennou : Kroaz sant Eveltoc, e-kichen ar japel (gweled «Landoguoltoc» ar Vuhez); kroaz euz ar Grenn-Amzer-Goz.

Landeda (Fin.), Broennou : Croix de saint Eveltoc, près de la chapelle (cf. le «Landoguoltoc» de la Vie); croix du haut-moyen-âge.



Plougin (Penn-ar-Bed), Lokmajan : Ar japel a zalh soñj euz sant Majan, breur sant Goeznou. Amañ e-noa e beniti, hag amañ e teuas sant Herve. Eul leh dudiuz eo. Dor ar japel a zo euz ar 15ed kantved. Ar peurrest 'zo bet adsavet en 18ed kantved.

Plouguin (Fin.), Locmajan : La chapelle garde le souvenir de saint Majan, frère de saint Goeznou. Il avait son ermitage dans ce lieu splendide. Ici vint saint Hervé. La porte de la chapelle est du XV^{ème} siècle; le reste est une reconstruction du XVIII^{ème}.



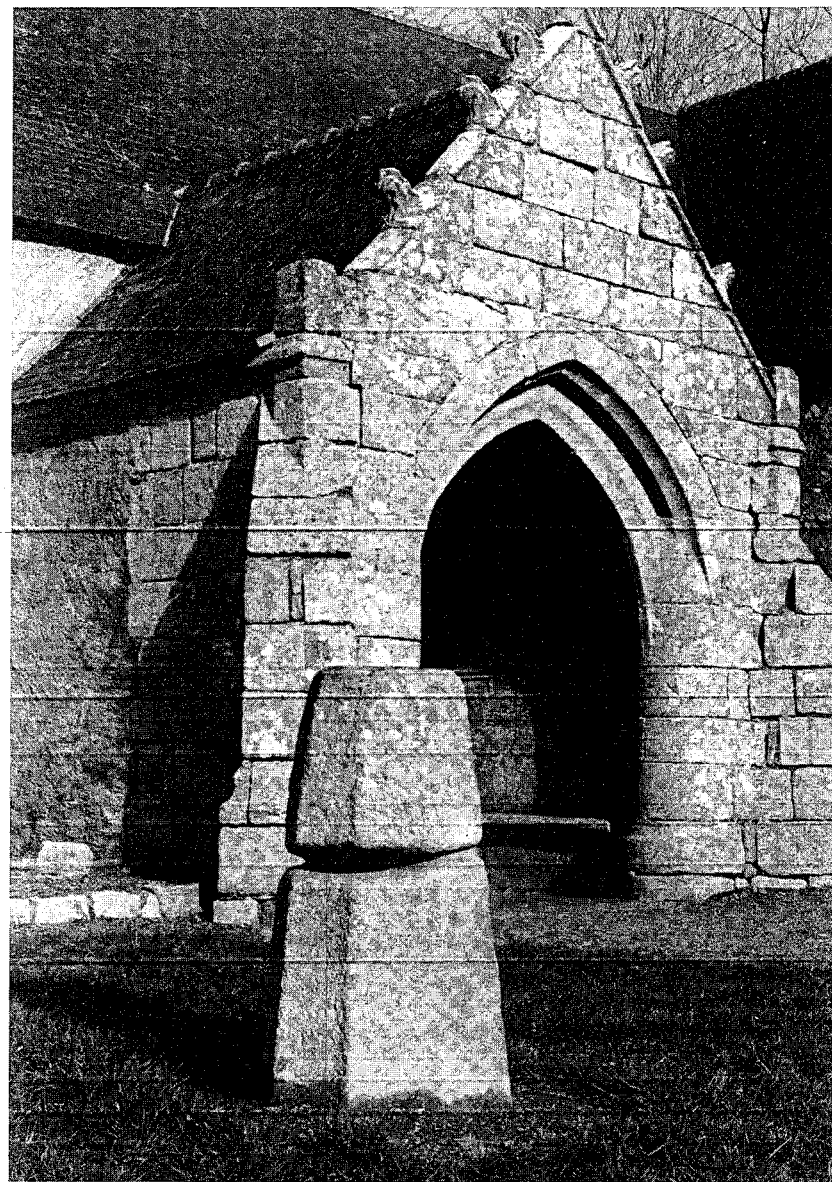
Brenniliz (Penn-ar-Bed), en iliz-parrez : Diou iliz a zo war hent sant Herve da Gerne hag o-deus eur skeudenn anezañ : Hanveg ha Brenniliz, unan war an hent da vond hag eben war hent an distro moarvad. Amañ ema sant Herve e dreid war eun dragon.

Brennilis (Fin.), dans l'église paroissiale : Sur la route qui mène en Cornouaille, deux églises possèdent une statue du saint : Hanvec et Brennilis, probablement l'une pour l'aller et l'autre sur le chemin du retour. Saint Hervé est représenté ici les pieds sur un dragon.



Ar Vourh-Wenn (Penn-ar-Bed), chapel sant Urfold :
Ar japel a zo euz ar 15ed kantved, hag enni e kaver bez ar zant.

Bourg-Blanc (Fin.), la chapelle Saint-Urfold :
C'est un édifice du XVème siècle. A l'intérieur se trouve la tombe du saint.



An Drenneg (Penn-ar-Bed), chapel Landouzan :
Ar japel-mañ a oa o koueza en he foull; adsavet eo bet gand tud a volontez vad.
Ar poltred a ziskouez piller dragon sant Ursin.

Le Drenneg (Fin.), la chapelle de Landouzan :
Cette chapelle, relativement ruinée, vient d'être restaurée très sympathiquement.
La photo montre le piller du dragon de saint Ursin.

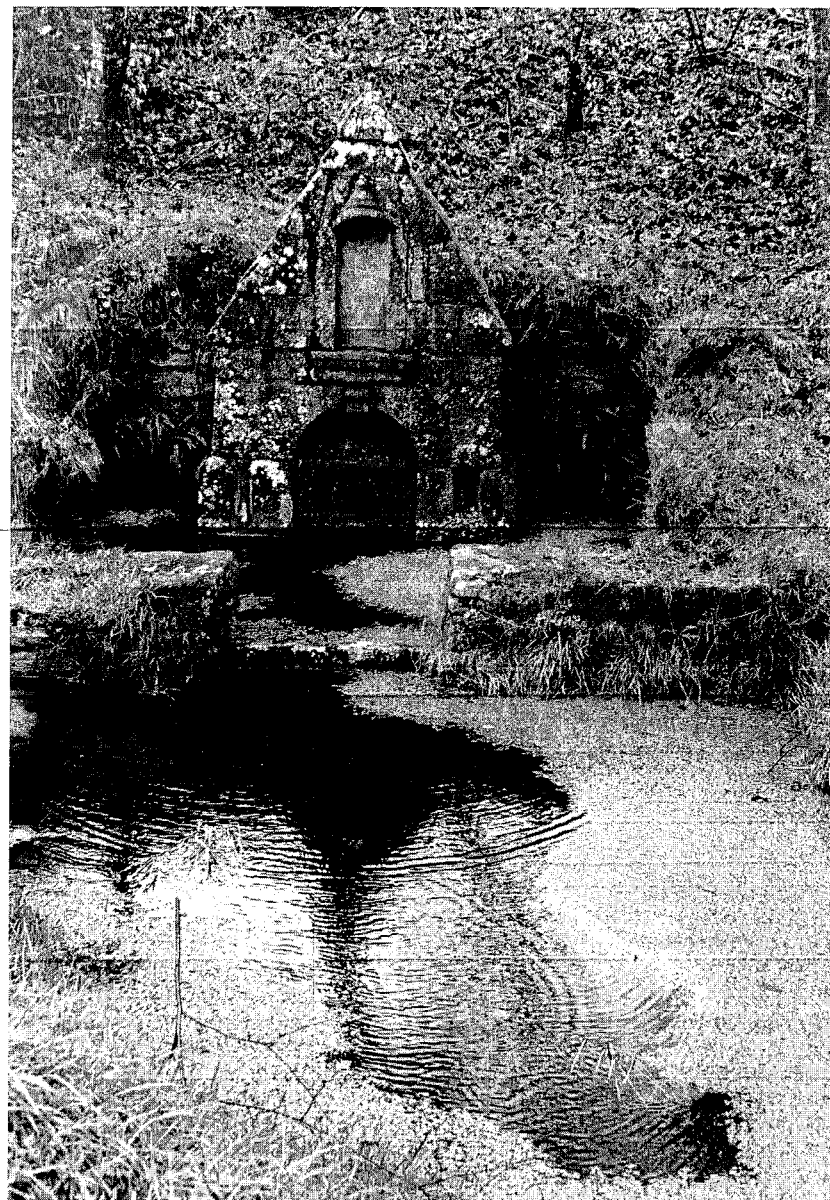


Boulvriag (Aochou-an-Arvor), chapel saint Houarne :

Talbenn ar japel a ziskouez sant Herve etre ar bleiz ha Gwiharan (penn-kenta ar 16ed kantved; ar japel a zo bet kempennet en 19ed kantved).

Bourbriac (C.A.), chapelle saint Houarneau :

Au-dessus du portail se trouve cette magnifique représentation de saint Hervé entre son loup et son guide. La chapelle est du XVIème siècle, restaurée au XIXème.



Bubri (Morbihan), feunteun sant Houarno :

Ar feunteun gaer-mañ a zo war an tu kleiz d'an hent, 500m araog ar japel.

Bubry (Morbihan), la Fontaine Saint-Hervé (Houarno) :

La très belle fontaine dédiée au saint se trouve à gauche de la route, à 500 m avant la chapelle. Elle serait du XVIème siècle.

Seiteg a viz mezeven

BUHEZ SANT HOARVE (pe HERVE), Kovesour (anzaver ar feiz)

(Ms. p. 859). *Amañ e krog buhez sant Herve.*

1.- D'an amzer m'edo servicher doujuz Doue Childebert la roue ar Franked, e oe ganet sant Herve, e douarou ar Huz-Heol. E dad a oa Hoarvian hag e vamm Rivanon, ginidig ahano. Hoarvian a oa donezonet kaer kenañ ha komz a ree mad meur a yez : barz ha kaner oa; sevel a ree kanaouennou mentet, wa doniou nevez. Daoust ma veve e-kreiz plijaduriou leziou ar rouaned, ha ma ree dudi tud al leziou dre m'oa laouen ha drant, e chome bepred e doujañs Doue, en eur dehed diouz ar pehed. Brokuz oa da rei aluzenn, heb ehan e veille hag e pede, o terhel a-grenn d'ar hlanded. Ablamour m'oa muziker dispar, e oe pedet gand ar roue da zond d'al lez; eno e chomas eur pennad amzer.

2.- Pa zivizas distrei d'e vro, e oe berniet dezañ ar provou, ha roet dezañ ive liziri a-berz ar roue evid Konomor: ar re-mañ a roe urz da Gonomor, prefed ar roue, da glask dezañ eul lestr evid treuzi ar mor beteg e vro hinidig. Hag, evid gwir, berr eo an treiz euz on Domnonea beteg Breiz en tu all d'ar mor. E-pad ma veaje a-dreuz maneriou ar roue war-zu Konomor, e reas, teir nozvez diouz renk, ar memez huñvre. Goude an eil tro, eh aspedas an Aotrou da bellaad dioutañ an huñvreadenn-ze, ma teue a-berz ar spered a orged; ha ma teue a berz bolontez Doue, ra blijfe dezañ hen diskleria frêsoh. D'an trede nozvez, e wele en e huñvre unan bennag o lugerni a sklerder skeduz hag o lavared dezañ :

3.- «Hoarvian, va breur, poulzet gand ar Spered Santel hepkén, az-peus divizet derhel da gorv glan a gemend darempred gand ar merhed. Tost ahalenn ez-eus eur plah yaouank, troet kenañ da gana ar salmou, hag he-deus divizet en he halon, poulzet hepkén gand gras birvidig ar Spered Santel, chom gwerhez a-hed he buhez penn-da-benn. Rivanon eo heh ano. Dimez ganti 'ta, n'eo ket hervez eur youl a gorv, med hervez an urz a roan dit er weledigez doueel-mañ. Ar plah yaouank-se a weli warhoaz, e-kichen eur feunteun, war vord hent-ar-roue a vezi o vond gantañ. Goulenn anezi eta heb argila, arabad dit kaoud entremar euz gourhemenn Doue. Euz ho korvou glan end-eeun e vo ganet eur bugel glan meurbed. Rag Doue a fell dezañ ho-pefe eur mab, hag a vezo dibabet gantañ, araog zoken ma vo sevenet bolontez santel Doue. Rag n'eus netra da damall en unvaniez-se, a lako da zond er béd eur mab hag a dalvezo ar zilvidigez beurbadel d'eur maread tud. O, hadenn vad ha prisiuz, ha ne ehano morse da zougenn frouez evid an Aotrou!»

4.- Pa zivorfilas diouz ar mintin, e roas da anaoud d'ar prefed, e-pad ma 'z eent gand o hent, ar pez e-noa gwelet en drede gweledigez. Antronoz, edont o vale en-araog ar zoudarded, hag e weljont eur plah yaouank e-kichen eur feunteun, er hreisteiz da Lann-Nuzan. War o goulenn, e respontas dezo 'oa Rivanon heh ano. Goulenn a rejont diganti da biou oa merh, hag e peleh edo o chom. He zad, emezi, a oa maro; o chom ema-hi gand he hulator, he breur Rigour, hag eno ema atao he hêr. Mond a rejont eta da glask Rigour, breur ar plah yaouank; degaset e oe beteg ti Malod (Ms. p. 860), an hini a zlie degemer

17 Juin

**VIE DE SAINT HOARVE (OU HERVE), CONFESSEUR,
(Ms. p.859) Ici commence la vie de saint Hervé.**

1.- C'est au temps où le vénérable adorateur de Dieu Childebert était roi des Francs, que naquit saint Hervé dans les régions occidentales. Son père était Harvian et sa mère Rivanon, originaire de cette contrée. Harvian était très doué et possédait plusieurs langues: il était chanteur poète. Il composait, en effet, des chants rythmés sur des airs nouveaux. Bien qu'il vécût au milieu des plaisirs des cours royales et charmât les courtisans par sa gaieté et sa jovialité, il demeurait toujours dans la crainte du Seigneur, au point de se garder de toute iniquité. Il distribuait de larges aumônes, veillait et priaît assidûment et vivait dans la continence absolue. En raison de son talent musical, il fut invité par le roi à sa cour, et retenu auprès de lui un certain temps.

2.- Au moment de retourner dans son pays, il fut comblé de présents, et on lui donna des lettres royales prescrivant à Conomor, préfet du roi, de le transporter en bateau jusqu'à sa terre natale. De fait, la traversée est courte entre notre Domnonée et la Bretagne d'outre-mer. Au cours de son voyage à travers les résidences royales vers Conomor, il fit trois nuits de rang, le même rêve. Après le second rêve, il demanda instamment au Seigneur de faire disparaître ce songe si la vision venait de l'esprit de fornication; que, s'il venait de la divine providence, il voulût bien l'expliquer plus clairement. La troisième nuit enfin, il voyait en rêve un être brillant d'une lumière éclatante et qui lui parlait ainsi:

3.- "Hoarvian, mon frère, tu as pris la décision, par la seule inspiration de l'Esprit-Saint, de garder ton corps pur de toute relation féminine. Il y a, non loin d'ici, une jeune fille, adonnée au chant des psaumes, qui a décidé en son coeur, sans autre obligation que la grâce brûlante de l'Esprit-Saint, de demeurer vierge toute sa vie. Elle s'appelle Rivanon: connais-la donc, non pas à cause d'une impulsion charnelle, mais selon l'ordre que je te donne dans cette vision divine. Cette jeune fille, tu la verras demain, auprès d'une fontaine, au bord de la route royale que tu dois suivre. Demande-la donc sans hésiter, n'hésite pas à obéir à l'ordre de Dieu. De vos corps chastes, en effet, il vous naîtra un enfant très pur. Dieu veut de fait que vous ayez un fils qui sera son élu, avant même que ne se réalise le dessein de la divine providence. Car il n'y a rien d'abominable dans cette union qui donnera naissance à un fils, lequel procurera à beaucoup le salut éternel. O, la bonne et précieuse semence, qui ne cessera jamais de porter du fruit pour le Seigneur!"

4.- A son réveil, le matin, il fit savoir au préfet, en cheminant, ce qu'il avait vu dans sa troisième vision. Le lendemain, marchant tous deux en avant de leur escorte, ils virent une jeune fille auprès d'une fontaine au midi de Lann Nusan, et, à leur question, elle répondit s'appeler Rivanon. Ils lui demandèrent de qui elle était la fille, et où elle demeurait. Son père était mort, leur dit-elle; elle demeurait sous la tutelle de son frère Rigour et elle habitait toujours en ce lieu. On partit à la recherche de Rigour, le frère de la jeune fille; on l'amena jusqu'à la demeure de Malot (Ms.p.860) qui devait donner l'hospitalité, cette nuit-là, au préfet et à sa suite. Et, selon le conseil du paterfamilias Malot, et après avoir appris que la fiancée était de bonne famille, Rigour accorda de bon coeur ce qu'on lui demandait. Ayant reçu la bénédiction du prêtre, tous deux vierges, consommèrent leur union.

en nozvez-se ar prefed hag e dud. Hervez ar huzul roet gand Malod, ar «pater-familias» (Tad-meur ar famill), ha goude beza klevet oa ar paotr yaouank a liguez vad, Rigour a asantas a galon vad d'ar goulenn greet outañ. Ha goude beza resevet bennoz ar beleg, o-daou gwerh, e kasjont da-benn o unvaniez.

5.- Pa darzas an deiz, ar gwaz nevez a lavaras d'e bried nevez : «Te eo va maouez genta, an hini am-eus karet a-douez an oll re all, ablamour m'e-neus Doue, dre vouez an el, gourhemennet din en em unani ganit. Prometet e-neus din, end-eeun, e vefe ganet din ganit eur mab hag a vezo eur skoazell da bobl Doue er hantvejou a gantvejou. Amen.» Hag hi da lavared : «M'az-peus enghentet* ennon eur mab, me 'bed Doue oll-halloudeg da ober ma ne welo morse sklerijenn ar béd-mañ.» Hag ar gwaz da respont : «O maouez, pebez torfed mantruz evid eur vamm heti eur seurt gwalleur d'he bugel! Med ma tle dioueri sklerijenn ar béd-mañ, ra blijo gand Doue oll-halloudeg rei dezañ galloud da weled en neñvou traou ar baradoz! Hag evid ma vo roet êsoh kement-se gand Doue, me a dro kein dioustu da vuhez ar bed, hag a houestl da Zoue an nemorant* euz va buhez.» C'hoantou disheñvel ar gerent a dalvezas d'ar bugel traou disheñvel. Chom a reas, e gwirionez, heb gweled an deiz; med, evel m'e-noa goulennet e dad, Doue a roas dezañ da weled traou an neñv eur wech bemdez. E-unan eo bet test a gement-se en eur skrid prisiuz.

6.- (Ms. p. 851). Sant Herve a oe ganet e Lann-Rigour. Roet e oe dezañ eun ano diwar hini e dad. Med e vamm eo hen savas e terouer Keran, hag a weler atao ennañ e gavell dirag dor an iliz. Eno, dre veritou ar zant, e kav kalz klañvourien mad ar pare. Pa oe roet dezañ an deskadurez genta, e oa ken lemm e spered ma ouie dindan eñvor, kerkent hag e zeiz vloaz, leor ar salmour gand ar hanennou.

7.- Deuet d'eun oad a zo, eur bugel a rank koll e zent. Derhent an Oll-Zent edo; ar bugel santel, ha gantañ e vlenier, a oa o vond d'an iliz. Edont o treuzi eur geriadenn; en em gaoud a rejont gand tud hag a ginnigas dezo kouignou evid eur bennoz Doue. O klevet ano euz bennoz Doue, ne nahas ket kemer ar pez a ginniget dezañ, hag e kasas e vlenier d'o herhad. E-pad an amzer-ze, eñ a jomas azezet war eur mên. E keid-se, eur streviadenn a lakeas unan euz e zent da goueza. Hag eñ da zstum an dant ha d'e lakaad war ar mên m'oa azezet warnañ. Pelleet edont dija eun tamm bennag pa welas tud ar geriadenn o lugerni dirag o doriou eur sklerijenn skeduz evel hini eul lamp. Ar blenier, o selled war e lerh, a lavaras d'ar zant e wele ar geriadenn hag a zeuent er-mêz anezi evel eur voul-dan o tevi en êr. Ar bugel a lavar dezañ : «Va dant eo a welez o lugerni; kee 'ta, degas anezañ din. Me az kortozo amañ, harpet war va baz sanket en douar.» Ar blenier a yeas, a gavas an dant war ar mên, hag hen degasas dezañ. Neuze, eur wech roet an dant, e lavaras e-noa sehed, kement e-noa redet evid dand en dro. Ar zant da lavared dezañ : «Kemer va baz am-eus sanket en douar. Doue a zo gallouduz awalh da lakaad dour beo da strinka ahalese, eñ hag e-neus tennet dour euz ar roh evid pobl Izrael.» Pa dennas ar vaz er-mêz euz an douar, e strinkas eun eienenn dour sklêr, hag e torras gantañ e zehed. Redeg a reas ken puill ma ne ehanas morse da redeg. Ablamour d'ar burzud-se, an dud o-deus dalhet d'ar geriadenn beteg hirio an ano a «Bren-goulou».

*Enghentet: gouennet, «engendré». *Nemorant: ar peurrest.

5.- Au lever du jour, le jeune époux dit à la jeune épouse: Tu es la première femme que j'aie eue, la seule que j'ai aimée entre toutes, parce que Dieu m'a ordonné, par la voix de l'ange, de m'unir à toi. Il m'a promis, en effet, que de toi me naîtrait un fils, qui sera une aide pour le peuple de Dieu, pour les siècles des siècles. Amen". Mais elle de dire: "Si tu as engendré en moi un fils, je prie Dieu tout-puissant de faire qu'il ne voie jamais la lumière humaine!" Et l'homme de répliquer: "O femme, quel crime épouvantable pour une mère de souhaiter un tel malheur à sa progéniture! Mais, s'il doit être privé de la vue humaine, qu'il plaise à Dieu tout-puissant de lui faire contempler dans les cieux les réalités célestes! Et pour que Dieu l'accorde plus facilement, je renonce sur le champ à la vie du siècle, et je promets de servir Dieu, ma vie durant". Le sentiment différent des deux parents eut, pour l'enfant, des effets différents. Il vécut, en effet, privé de la vue de la lumière; mais, comme son père l'avait demandé, Dieu lui accorda de contempler les réalités du ciel une fois par jour, ce qu'il a attesté dans un écrit précieux"

6.- (Ms.p.851) Saint Hervé naquit à Lann-Rigour. Il reçut un nom tiré du nom de son père; mais il fut élevé par sa mère au terroir de Quéran, où l'on montre encore son berceau devant la porte de l'église. En ce lieu, par les mérites du saint confesseur, des malades de toute sorte reçoivent le bienfait de la guérison. Quand il fut initié aux rudiments des lettres, il était si bien doué qu'à l'âge de sept ans, il avait appris par coeur le psautier avec les hymnes.

7.- Un jeune enfant, à un certain âge, doit perdre ses dents. C'était le jour de la vigile de Toussaint; aussi le saint enfant accompagné de son guide, se rendait-il à l'église. Tandis qu'ils traversaient un village, ils rencontrèrent des habitants qui leur offrirent des gâteaux par amour de la charité. Entendant parler de charité, il ne refusa pas ce qu'ils lui demandaient d'accepter; il envoya son guide les recevoir; lui-même, pendant ce temps, demeura assis sur un rocher. Tandis qu'il était là, un éternement fit tomber l'une de ses dents; la reprenant, il la plaça sur le rocher où il était assis. Ils s'étaient déjà éloignés à quelque distance quand les habitants virent briller devant leurs portes une flamme éclatante comme celle d'une lampe. Le guide, regardant derrière lui, déclara au saint qu'il voyait le village d'où ils venaient comme un globe de feu, embrasant l'atmosphère. L'enfant lui dit: "C'est ma dent que tu vois resplendir; va donc, et rapporte-la moi. Je t'attendrai ici appuyé sur mon bâton, fiché en terre". Le guide s'en alla, retrouva la dent sur le rocher et la rapporta. Lorsqu'il l'eût remise, il dit qu'il avait soif, tant il avait couru pour revenir. Le saint lui dit: "Prends mon bâton que j'ai enfoncé en terre. Dieu est assez puissant pour faire jaillir là de l'eau vive, lui qui a fait sortir cette eau du rocher pour le peuple d'Israël". Quand il arracha du sol le bâton, une source d'une eau très claire jaillit; il en épancha sa soif. Elle coula si abondamment qu'elle ne cessera à jamais. A cause de ces miracles, les habitants ont conservé à ce village jusqu'à maintenant le nom de "Colline de la lumière".



Sant Herve er Faoued
(A.-A.)

8.- Eur wech all, edo ar bugel o treuzi eur geriadenn : pôtre d o tiwall saout ha pôtre d o tiwall deñved en em lakeas da ober goap outañ : « O dallig, dallig, da beleh emaout o vond? » Hemañ, par d'ar profed Elizeas gand an ugent bugel, a houlennas digand Doue ma n'o-defe ket da hortoz evid kaoud ar hastiz euz o zotoni. Med ablamour m'edo Elizeas dindan al Lezenn, ar re-ze a oe skoet kaled. Med hemañ, merket dija gand gras Doue, a roas d'ar re-mañ eur hastiz skañvoh : « Genaoueien! Doue, en distro d'ho koaperez, a viro ouzoh da greski kén. » Ha diwar-neuze, end-eeun, paotred ha paotrezed a ehanas da greski hag a jomas korriged o buhez-pad.

9.- Eur wech all edo o treuzi ar memez keriadenn, hag eh en em gavas da steki e droad ouz eur mên; mond a ree, e gwirionez, atao diarhent. Goulenn a reas digand e vlenier : « E peleh emaom, lavar din ? » Ar blenier a respontas : « Emaom o treuzi ar geriadenn el leh m'o-doa ar vugale greet goap ouzom. » Hag en da lavared : « Bennoz da Zoue (Ms. p. 852) evid va gloaz; med hiviziken, mein ar geriadenn-mañ a vezo ken kalet ma ne zervijint ket kén d'an dud; ouz o gweled ken kaled, an dud a gompreno peseurt poan o-deus greet din. » Ha Doue a reas evel-se : Diwar neuze, end-eeun, nag houarn na dir n'int bet gouest d'o faouta. Pa glasker hen ober, an oll ostillou-houarn a dorr warno; kentoh e krev ar mein a dammou eged ma hellfe al langide o distaga. Ablamour-da-ze, ar geriadenn a zo atao he ano : « Ker-gas-ar-zant ».

10.- Diwezatoh e yeas daved ar manah santel Arzian, hag a gentelias anezañ e-pad seiz vloaz. Ken dillo e teske dindan efivor kanaouennou an Iliz hag an oll Lizeri-kaer ma oe kalz dreist e oll gompagnuned dre halloud e vemor, rag e vestr oa ar Spered Santel e-unan. Goudeze e yeas da gaoud e genderv Urfoe e Bro-Ac'h, da houlenn digantañ e peleh edo o chom e vamm, hag a dehe diouz c'hoantegeziou ar béd hag o flijaduriou, evid poania, gand muioh a frankiz, da vond donnoh er binijenn. E-pad m'edo o tisleaga da Urfoed perag oa deuet davetañ, e roas Doue dezañ da anaoud e kuitafe dizale e vamm ar béd-mañ : goulennet he-doa dija digand Doue an absolvenn euz he fehejou. Araog ma serrfe he daoulagad e felle d'ar zant reseo bennoz e vamm. Araog mond d'ober e gefridi e-kichen ar vamm, urfoed a fizias e sant Herve e di hag e arrebeuri, goude beza goulennet digand ar blenier kas da-benn labourou ar parkeier, hada an douarou, goloi an had gand an oged, gand sikour an azen. A-bouez furchal dre al lehiou didro e kavas ar vamm, hag a oa klañv dija. Displega a reas dezi gourhemennou he mab. Hag hi, leun a levenez, a bedas ar hannad da zegas daveti he mab ar henta posubl.

11.- Etretant, Guiharan, ar blenier, a gasas da-benn labourou an douar, evel m'e-noa bet urz d'hen ober. Kaset e-noa an azen war ar peuri, pa zegouezas eur bleiz hag a lazas an azen. O klevet e yudou, ar blenier a lammaz er-mêz en eur youhal. Sant Herve, souezet gand youhadennou e vlenier, a guitaas ar bedenn a ree heb ehan, hag a houlennas petra en em gave. Pa glevas petra a oa c'hoarvezet gand an azen, e tistroas d'e di-pedi, hag e reas ar bedenn-mañ : « Doue oll-halloudeg, lezet az-peus ar gwall aneval-ze, heb e gastiza, da zispenn an azen fiziet ennon : degas din en-dro ar ribler-ze, ma kemero plas an azen da zervicha va ostiz. » Edo o paouez echui e bedenn pa oe gwelet o tostaad ouz an ti-pedi ar bleiz, izel e benn hag e lost etre e zivesker.

8.- Une autre fois, tandis que l'enfant traversait un village, des gardiens de troupeaux et des petits bergers se mirent à se moquer de lui: "O petit aveugle, petit aveugle, où vas-tu?" Celui-ci, tout comme le prophète Elisée pour les vingt enfants, demanda à Dieu de ne pas leur faire attendre le châtement de leur sottise. Mais parce qu'Elisée était sous la Loi, une vengeance sévère les frappa. Celui-ci, déjà touché par la grâce divine, les punit légèrement. "Imbéciles! Dieu, en retour de votre raillerie, vous empêchera de grandir désormais". Dès lors les garçons et les petites filles ne grandirent plus du tout, et restèrent nains toute leur vie.

9.- Une autre fois, tandis qu'il traversait le même village, il lui arriva de heurter du pied une pierre; il marchait, en effet, toujours les pieds nus. Il demanda à son guide: "Dis-moi où nous sommes". Celui-ci répondit: "nous traversons le village où les enfants nous ont raillés". Lui dit alors: "Je rends grâce (Ms. p.852) de ma blessure; mais désormais les pierres de ce village deviendront si dures que les gens ne pourront plus s'en servir; cette dureté leur fera comprendre quelle souffrance elles m'ont causée". Et Dieu fit qu'il en fût ainsi. Par la suite, en effet, ni le fer ni l'acier ne pouvaient les diviser; et si on essaie de le faire, tous les outils de fer se cassent sur elles, car elles préfèrent se briser plutôt que de permettre à la pioche d'en venir à bout. Aussi ce village est-il appelé encore aujourd'hui "le village honni du saint"

10.- Plus tard, il se rendit auprès du saint moine Harzian qui l'instruisit durant sept ans. Il apprit si bien par coeur les chants de l'Eglise et toutes les belles-lettres qu'il domina ses compagnons par la puissance de sa mémoire, car c'est l'Esprit-Saint lui-même qui était son maître. Il se rendit ensuite auprès de son cousin Urphoed, dans le pays d'Ac'h, pour lui demander où habitait sa mère, qui fuyait les désirs de ce monde et leurs charmes, pour s'appliquer avec plus de liberté à progresser dans la pénitence. Comme il expliquait la raison de son voyage à Urphoed, le Seigneur lui révéla du ciel que sa mère allait très bientôt quitter ce monde: elle avait déjà demandé à Dieu le pardon de ses péchés. Avant qu'elle ne fermât les yeux, le saint voulait recevoir la bénédiction de sa mère. En s'en allant remplir sa mission auprès de la mère, Urphoed confia à saint Hervé sa maison et son mobilier, après avoir demandé au guide d'achever les travaux des champs, d'ensemencer les terres et de recouvrir les grains au moyen de la herse, avec l'aide de l'âne. En fouillant les lieux retirés, il trouva la mère déjà malade, et il lui fit part des instructions de son fils. Pleine de joie, elle supplia l'envoyé de lui amener son saint fils le plus tôt possible.

11.- Pendant ce temps, Guiharan, le guide acheva le travail des champs, comme il en avait reçu l'ordre. Lorsqu'il eût remis l'âne dans la pâture, survint un loup, qui le tua. Entendant son rugissement, le guide s'élança au-dehors avec de grands cris. Saint-Hervé, surpris des cris de son guide, interrompit la prière à laquelle il se livrait continuellement, et demanda ce qui arrivait. Ayant appris ce qui était advenu à l'âne, il retourna à son oratoire et pria ainsi: "Père tout-puissant, tu as permis à cette bête féroce de déchirer impunément l'âne qui m'a été confié: remets-moi donc ce brigand, et qu'il prenne au service de mon hôte la place de l'âne". Il venait d'achever sa prière quand le loup, tête et queue basses, s'avança, tout adouci, jusqu'à l'oratoire.

12.- Ar blenier a lavar neuze : «Mestr, al loen-gouez a zo ouz da heul. Serr an nor war da lerh.» «Arabad dit kaoud aon, eme sant Herve : Doue e-neus e zoñveet mad; n'eo ket droug tamm ebed kén, ha pardon a houlenn euz an droug e-neus greet; bemdez bremañ e vo sentuz da zikour an dud war o labour. Mond a ran d'e sternia ouz an oged hag e kaso da-benn al labour chomet a-zilerh an azen.» Heb dale eh echuas ar bleiz al labour, evel ma vefe bet eul loen-labour. Ablamour da-ze o-deus tud ar vro anvet ar park-se : «Parkig ar bleiz»; tost e weler c'hoaz ti-pedi sant Herve. An oll draou-mañ a oe kontet da Urfoed pa zeuas endro, hag ar burzud pemdezieg a zo anavezet gand an oll tro-war-dro. O, pegen santel an dén yaouank-se! Ar re yaouank n'oant ket gouest da veza par dezañ, hag ar re goz a glaske beza.

13.- An tad Urfoed a henchas sant Herve beteg e vamm, en he leh distro, evito da varvaillad kenetrezo. Gwall ziskaret oa dija diwar goust he yunou dizehan hag he finijennou. Sklér oa eviti e-noa eun él diskleriet d'he mab e teufe dizale ar maro dezi. Ar vamm, disterreet kalz, a houlennas digand he mab, m'e-noa c'hoant da reseo he bennoz, chom war zouar Urfoed beteg m'he-defe roet he huanad diweza, lavared eviti da Zoue pedennou an Anaon, ha lakaad he horv er béz. Prometi a rejont o-dao seveni he bolontez. Sant Herve a jomas war zouar Urfoed, gand e dud hag e zervicherien. Urfoed avad a en em dennas er hoad anvet «Donna». Rag eun ermid e oa, ha peurliesa e vefe e lehiou digenvez, pell diouz safar an dud : eno e chomas hag e savas e beniti.

14.- Endra m'edo sant Herve o hortoz maro e vamm, eun él a zisklerias dezañ pe da zeiz e varve. Hel lavared a reas d'e vreudeur, hag e houlennas outo he beilla beb noz. En nozvez araog ma varvas, an oll dud diwar-dro a welas, a-uz d'he feniti, evel eur skeul, skedusoh eged an heol, hag a zave beteg uhelder an neñvou : élez a bigne hag a ziskenne anezi, gand kanaouennou dudiuz. Hervez or soñj, e teuent evid an interamant. Sant Herve a zeuas eta da gaoud e vamm, hag a oa beo atao : rei a reas dezi sakramant-ar-veaj; hag he horv a lakeas en eur béz e diabarz an ti-pedi; eno, dre hras Doue, ez-eus c'hoarvezet meur a vurzud splann. Chom a reas eno eur pennad amzer, o tispenn e genteliou epad tri bloaz; ober a reas eno ive eun niver braz a vurzudou, hag a vefe re hir o displega.

15.- E keid-se e welas élez o tougenn d'an neñv ene sant Urfoed. Lavared a reas d'e vreudeur an devez ma oa. Ha peogwir e tiskoueze an dud re a zoujañs dezañ ablamour d'e vurzudou niveruz, e kavas gweloh mond kuit eged harpa ouz enoriou an dud. Med felloud a reas dezañ da genta mond da bedi war béz e genderv Urfoed. Kantreal a rankas pell amzer gand e genvreudeur dre ar horn-bro digenvez, en eur glask ar béz. Diwallerien moh a lavaras dezañ e oa maro eur pennad a oa, hag e oa bet lakeet er béz, en e di-pedi, gand ermited (penitierien). Beuzet a zaelou, e houlennas diganto o henchab beteg an ti-pedi hag ar béz. P'en em gavas war al leh, e kavas an ti-pedi en e boull : anevaled gouez o-doa e freuzet oll koulz-lavared, ha ne welent ket e peleh edo ar béz. E-pad m'edont o trei hag o tistrei da glask ar béz, servicher santel Doue en em daolas d'an daoulin da bedi stard, oh aspedi Doue gand daelou.

12.- Le guide dit alors : «Maître, la bête sauvage te suit. Ferme la porte sur toi». «N'aie pas peur, lui dit saint Hervé: Dieu l'a absolument domptée; elle a abandonné sa férocité, et demande pardon de sa faute; tous les jours, elle servira docilement aux travaux des hommes. Je vais maintenant atteler la herse à son cou et elle achèvera le travail laissé par l'âne». Bientôt, le loup eut accompli le travail comme une bête de somme. C'est pour cela que les habitants du pays appellent ce champ «la petite pièce du loup»; auprès de lui, on voit encore l'oratoire de saint Hervé. Tout ceci fut rapporté à Urphoed lors de son retour, et le miracle quotidien est reconnu par tout le voisinage. O, le saint jeune homme! Les jeunes ne pouvaient l'égaliser et les anciens essayaient de le faire.

13.- Le père Urphoed conduisit saint Hervé auprès de sa mère en sa solitude pour qu'ils pussent converser. Elle souffrait déjà des suites de ses jeûnes continuels et de ses pénitences. Elle avait compris clairement qu'un ange avait fait connaître sa mort prochaine à son fils. La mère, affaiblie, demanda à son fils, s'il voulait sa bénédiction, de ne pas quitter le territoire d'Urphoed avant qu'elle n'eût rendu son dernier soupir, que son fils n'eût recommandé son âme à Dieu et conféré une sépulture à ses membres. Ils prirent ensemble l'engagement de faire ce qu'elle demandait. Aussi saint Hervé demeura-t-il sur le territoire d'Urphoed, avec ses familiers et ses serfs. Quant à Urphoed, il se retira dans la forêt dite Duna. Il était, en effet, ermite et vivait d'ordinaire dans la solitude, loin des agitations des hommes: il s'y fixa et construisit son oratoire.

14.- Tandis que saint Hervé attendait la mort de sa mère, un ange lui révéla le jour où elle mourrait. Il en donna connaissance à ses frères et leur demanda de veiller sa mère toutes les nuits. La nuit qui précéda son décès, tous les habitants des environs virent au-dessus de son oratoire une sorte d'échelle, plus éclatante que le soleil, montant jusqu'au plus haut des cieux: des anges y montaient et descendaient, avec des chants mélodieux: ils venaient, pensons-nous, pour les funérailles. Saint Hervé s'en vint donc jusqu'à sa mère, toujours en vie, et lui donna le saint viatique. Il l'inhuma dans une tombe à l'intérieur de son oratoire, où, par la grâce de Dieu, ont eu lieu plusieurs miracles éclatants. Il demeura là quelque temps, prodiguant ses enseignements pendant trois ans; il y accomplit de nombreux miracles qu'il serait trop long de raconter.

15.- Au cours de cette période, il vit des anges transporter au ciel l'âme de saint Urphoed. Il en révéla le jour à ses frères. Et comme la population lui témoignait souvent de la vénération à cause de ses miracles répétés, il préféra s'en aller, plutôt que de supporter la faveur des gens. Mais il voulut d'abord aller prier sur la tombe de son cousin Urphoed. Il erra longtemps dans ces vastes solitudes, avec ses compagnons, cherchant où se trouvait la tombe. Des gardiens de porcs lui apprirent qu'il était mort depuis déjà quelque temps, et que des ermites l'avaient enterré dans son propre oratoire. Tout en larmes, il leur demanda de le conduire jusqu'à son oratoire et son sépulcre. Dès qu'il y fut parvenu, il trouva l'oratoire en ruines: des bêtes sauvages l'avaient presque entièrement démolí, et on ne pouvait trouver le lieu de la sépulture. Tandis qu'ils tournaient et retournaient à la recherche de la tombe, le saint serviteur de Dieu se prosterna dans une prière recueillie, suppliant instamment le Seigneur, avec des larmes.



Pleiber-Krist (Penn-ar-Bed), kroaz Chapel-Krist :

War ar groaz euz 1536, dindan ar Hrist, eo kizellet sant Herve gand e vlenier.
Dindanno e heller lenn : «Herve Fers».

Pleyber-Christ (Fin.), croix de la chapelle-Christ :

Sous les pieds du Christ, cette croix de 1536 porte le groupe de saint Hervé.
Sous le groupe, on peut lire : «Hervé Fers».



Logeginer-Sant-Tegoneg (Penn-ar-Bed), en iliz parrez :

Gwerenn-livet euz sant Herve,
gand Job Gevel (1936).

**Loc-eguiner-Saint-Thégonnec (Fin.)
dans l'église paroissiale :**

Vitrail de saint Hervé par Job Guével
(1936).

Plouneour-Trez (P.-ar-B.), en iliz :
Gwerenn-livet euz 1900.



16.- E-pad m'edo evelse o pedi kaloneg, an douar en em lakeas da grena ha da horjella, ken kreñv ma kouezas d'an douar ar re a oa en o zav; hag el leh m'edo ar béz, an douar a oe digoret gand meur a fraill. Ha dre ar fraillou-ze e savas eur c'hwez-vad ken dudiuz ha ken kreñv ma sante muioh eged oll frondou an ezañs hag al louzeier c'hwez-vad. Neuze dén Doue a gomprenas edo Doue oh ober dezañ an diskuill; hag en eur drugarekaad Doue, e lavaras d'e ziskibien ha d'an diwallerien-moh : «va mignoned ker, degasit din amañ mein braz da lakaad tro-dro d'ar béz, evid mired na ve ankounac'heet ar relegou santel-ze. Marteze e vo kement-mañ talvouduz evid an amzer da zond.» Da-houde testou oll-zebezet ar seurt burzud-se her brudas dre ar vro a-bez. Ar c'hwez-vad dudiuz a gendalhas da zevel e-pad eur miz; para a ree an oll glañfourien, ha kennerza a-gorv hag a-spered ar re oll a c'hwise anezi, evel ma vefent dija e dudiu ar baradoz. Ablamour da-ze eh anver c'hoaz al leh-se «Lann-ezañs».

17.- (Ms. p. 854). Goudeze, sant Herve a zivizas mond daved Houardon, eskob santel ar vro, evid reseo, gand nerz bennoz an eskob, an urziou sakr beteg derez ar stolier. Ne fellas ket dezañ reseo urz ebed uhelloc'h eged ar stolierez. P'o-devoe greet eur pennad-mad a hent dija, e lavaras : «Breudeur, pedom Doue da ziskouez din e peleh chom a-zav, da dremen an nemorant euz va buhez ouz e zervicha. Skuiz on o kantren bepred du-mañ du-hont.» Pa oe echu ar bedenn, e oe klevet eur vouez o respont euz an nefiv : «Kerz eeun-tenn war-zu ar zav-heol, hag el leh ma klevi diou wech «Chom a-zav amañ, chom a-zav», e savi eno da zemeurañs, rag eno eo e renti da eskern d'an douar, ha da ene da Zoue. Al leh-se a vo ive evid an dud eur minihi diwallet mad gand eur voger-greñv, savet gand Doue; hag e-ser beza diwallet, e kavor eno ive eun douar druz kenañ.» Ouz klevet kement-se, e lavaras bennoz da Zoue, laouennoh eged kustum. Lavared a reas d'e vlenier : «Bez evidon evel eur raskler-melchon: merk din etrezeg ar zav-heol eun hent eeun-tenn, heb distresa tamm nag a gleiz nag a zehou.»

18.- An diskibien a oa chomet a-zav da ziskuiza en eur park bennag. Sehed o-doa, rag tomm oa an heol, hag eh en em glemmjont ouz o mestr da veza heb dour. Rei a reas urz dezo da bedi stard Doue, ha da houlenn digantañ louzou evid o zehed. Stoui a reont da bedi hag e welont, souezet, eun dour-sklêr o tond a-red er-mêz euz an douar. An eienenn-ze a anver atao hirio «Feunteun-Veas». O kenderhel gand o hent, e treuzont eur sterig, «al Lez»; edont o treuzi eur parkad gwiniz pa oe klevet eur vouez dudiuz o tond euz an nefiv : «Chom a-zav amañ, chom a-zav!» An oll o-doa klevet. Servicher Doue a houlenn diganto : «E pe-leh emaoñ?» Hag e respontont : «E-kreiz eur parkad gwiniz euz ar henta.» Pa oe en em gavet mestr an eostad, Innoc e ano, e tisplegjont dezañ, dilorh, e tlie servicher Doue chom war al leh, n'eo ket dre e hrad e-unan, med evid respont da houlenn eur vouez deuet euz an nefiv. Setu perag e pedent anezañ da rei aotre d'eur seurt servicher Doue da jom eno, kuit dezañ da zizenti ouz gourhemenn Doue.

19.- Ar houer a respontas dezo : «Kaled e kavan gouzañv koll da-vad kemend-all a winiz.» Ha servicher Doue da lavared dezañ : «arabad dit naha ouzin ar pezh a houlennan : pa vo deuet amzer an eost, me roio dit kalz muioh a winiz eged ar pezh a gredez emaoñ o koll.» Hag ar houer dezañ : «Kaled e kavan koll va gwiniz, med kaletoh c'hoaz naha ouzit ar marhad a ginnigez da ober. Rei a

16.- Pendant qu'il pria si intensément, la terre se mit à trembler et à bouger tellement que ceux qui étaient debout tombèrent à terre; à l'endroit où se trouvait le saint tombeau, la terre se déchira en de nombreuses crevasses. Par ces crevasses s'exhala un parfum si fort et si suave qu'il dépassait toutes les senteurs de l'encens et des aromates. Alors l'homme de Dieu comprit que Dieu faisait la grâce de la révélation. Rendant grâce au Seigneur, il dit à ses disciples et aux porchers: «Apportez-moi ici, mes chers amis, de grandes pierres, que je les dispose autour de la tombe, pour qu'on ne puisse plus oublier l'emplacement de ces saintes reliques. Peut-être que ce sera utile plus tard». Par la suite, les témoins émerveillés de ce miracle si extraordinaire, en répandirent partout la nouvelle. La merveilleuse odeur de parfum dura tout un mois, et elle guérissait tous les malades et fortifiait l'esprit et le corps de ceux qui la respiraient, comme s'ils étaient déjà dans les délices du ciel. Aussi ce lieu est-il toujours appelé «l'ermitage de l'encens».

17.- (Ms.p.854) Après cela, saint Hervé décida de se rendre auprès de Houardon, l'évêque de cette région, pour recevoir, avec la force de la bénédiction épiscopale, les ordres sacrés jusqu'au degré de l'exorcistat. Il refusa, en effet, de recevoir un ordre plus élevé que l'exorcistat. Comme il avait déjà fait un assez long chemin, il dit: «Frères, prions Dieu de nous indiquer le lieu où je puisse m'arrêter et consommer ma vie à son service. Je suis las de mener sans cesse une vie errante». A la fin de la prière, une voix du ciel répondit: «Marche droit vers l'orient, et là où tu entendras deux fois: «arrête-toi, arrête-toi», là tu construiras ta demeure, parce que c'est là que tu rendras tes ossements à la terre et ton âme à Dieu. Ce lieu sera aussi pour les hommes un refuge bien protégé par un rempart divin, et avec l'avantage de la protection, abondera aussi la fertilité du sol». Entendant ces mots, il rendit grâce à Dieu, plus joyeux qu'à l'accoutumée, et il dit à son guide: «Sois pour moi comme le râle des genêts, traçant vers l'orient un chemin tout droit, sans dévier ni d'un côté ni de l'autre».

18.- Les disciples se reposaient de leur fatigue dans un certain champ. Assoiffés par la chaleur du soleil, ils se plaignirent à leur maître du manque d'eau. Il leur ordonna de prier Dieu avec ardeur et de lui demander de porter remède à leur plainte. Ils se prosternèrent en prière, et ils virent, stupéfaits, une eau limpide sourdre en abondance au milieu du champ. On appelle encore aujourd'hui cette source «la fontaine du champ». Poursuivant leur route, ils franchirent la rivière Lis. Comme ils cheminaient au milieu d'un champ de blé, une voix se fit entendre du ciel: «Arrête-toi ici, arrête-toi». Tous avaient entendu. Le serviteur de Dieu leur demande: «Où sommes-nous?». Et eux de répondre: «Nous sommes au milieu d'un magnifique champ de blé». Ils firent venir le maître de la moisson, un nommé Innoc; ils lui expliquèrent humblement que le serviteur de Dieu devait s'arrêter là, non de son propre choix, mais pour répondre à un appel d'une voix divine venant du ciel. C'est pourquoi ils le suppliaient de permettre au saint serviteur de Dieu de rester là, pour ne pas désobéir à l'ordre de Dieu.

19.- Le paysan leur dit: «Il m'est trop dur de supporter cette perte irréparable de mon blé». «Ne me refuse pas ce que je te demande, lui dit le serviteur de Dieu: au temps de la moisson, je te rendrai en surabondance ce que tu crois perdre». Et le paysan de dire: «Il m'est pénible de perdre mon blé, mais il m'est encore plus pénible de te refuser le marché que tu proposes. Je te cède donc l'emplacement d'une cabane; coupe le blé sur la surface à construire; et le nombre de gerbes de blé en vert que tu auras moissonné, tu me le rendras au temps des blés mûrs». Quand vint le moment de faire la moisson, au terme

ran dit eta douar awalh da zevel eul lochenn; troh ar gwiniz war an dachenn az-peus ezomm da zevel da di; hag ar memez niver a herdin az-pezo trohet glaz, te o rento din pa vo dare an east.» Pa zeuas ar mare da ober an east, diou loariad diwezatoh, ar gwiniz trohet ha lakeet en eur bern a oa ken dare hag egile; gweloh c'hoaz, en herdin-éd trohet eur pennad mad araog e oe kavet teir gwech muioh a hreun eged en herdin medet d'ar mare. Pa welas oa darevet hag e touge ar pennou trohet muioh eged ar re all, ar perhent a roas da Herve e atant a-bez, da veza e dra da viken; prometi a reas, war ar marhad, kreski an iliz diwar e zanzev e-unan.

20.- P'edo an dud diwar-dro o sevel an iliz, e teuas da dremen, dre gicheenn, eun aotrou bennag, anvet tyrmallon : edo o redek warlerh daou zén o tehed, rag laeret o-doa arhig* e wreg hag e klaskent treiza da Vro-Zaoz, adaleg porz Landogolthoc. Mond a ree dillo, evid gelloud troha berr warno. (Ms. p. 855). Al labourerien e welas o vond e-biou, hag a lavaras da zant Herve : «Tyrmallon, diouz ma welom, n'eo ket teurvezet dezañ da zaludi gand eur gér na rei kalon deom-ni war on labour.» Hag eñ da respont : «Doue a lako da zond en-dro davedom ar re n'eo ket fellet dezo, en eur vond e-biou, lavared eur gér da rei kalon deom evid on labour.» D'an ampoent e savas eur gwall varrad arne spontuz ha souezuz, rag kaer-kenañ oa an amzer tro-war-dro. Koueza a reas warno eur goumoulenn ken karget a gazarh ma n'helle mui ar hezeg mond war araog, daoust d'an taoliou kentrou* O weled kement-se, ar zoudarded a lavaras d'o rener : «Aotrou, feuket on-eus an dén santel on-eus gwelet; deom 'ta en-dro beteg ennañ da houlenn digantañ or pardon. Rag warnom eo kouezet ar barr-amzer spontuz, pa ne gouez ket eur berad glao war ar rest euz ar béd.» Al leh m'o-deus ranket distrei diwarnañ a anver atao bremañ : «Pont an distro». Goude beza dilezet o armou, e teujont war droad beteg servicher Doue; kerkent ha ma oent en em gavet, ar barr-amzer a ehanas, hag an heol skeduz a lugernas.

21.- En em zaludi a rejont. Ar rener a lavaras dilorh d'ar zant : «N'eo ket dre fae ez on tremenet bremañ e-biou dit heb mond beteg ennout, med red oa din kabalad evid kaoud en-dro an arhant o-doa laeret va zervicherien diganin. M'am-eus dispiljet dit, e kinnigan dit da zigoll, ha, pa zeuin en-dro, e rin gand plijadur ar pez a gari. Med truez a houlennan diganin : gra, etretant, ma hellin, dre nerz da bedenn, kaoud en-dro ar pez am-eus kollet». «Kee, eme ar zant, ha deus en-dro beteg ennom, dibistig. Ni a-vad ne ehanom ket, ha ne ehanim ket da bedi Doue evid e bobl». Loha a reas eta heb dale; kaoud a reas e arhant hag e tegasas gantañ en-dro al laeron e-noa paket; hag e tiskouezas kement-se da zervicher Doue en eur ginnig dezañ peb tra. Med dén Doue, leun a vadelez, ne fellas gantañ kaoud netra all nemed mired treust ar groug ouz ar re o-doa gounezet ar maro : asanti a reas e vefent da viken sklavourien ar zant. Unan anezo a oa e ano Semper (Atao), hag egile Arnolf.

22.- Diwezatoh, o veza m'oa re verr an arhant evid sevel ar manati hag an adtiez, sant Herve a gavas mad mond en tu all da Venez-Are, da houlenn sikour digand pennou-braz Bro-Gerne. E vrud end-eeun a oa en em ledet tro-war-dro, rag e vuzudou o-doa greet brud dezañ. Mond a reas eta da houlenn degemer digand an Aotrou Wigon, a reas dezañ kalz enor, hag a oe evitañ eun ostiz leun a zoujañs. Endra m'edo ar marheien o tivizoud diwar-benn e vuzudou, unan

de deux lunaïsons, les blés coupés et entassés avaient mûri comme les autres; bien plus, on trouva dans les gerbes de blé coupé quelque temps auparavant trois fois plus de blé que dans celles qu'ils coupaient maintenant. Le créancier, voyant que les épis coupés avaient mûri et portaient davantage de grains, céda à saint Hervé tout son domaine, en possession perpétuelle; il promit, en outre, d'agrandir l'église à ses propres frais.

20.- Alors que les gens des environs étaient en train de bâtir l'église, vint à passer tout près un certain seigneur, du nom de Tyrmallon; il poursuivait deux fugitifs qui avaient dérobé le coffret de son épouse et cherchaient à passer chez les Anglais, à partir du port de Landogolthoc. Il allait à grande erre pour les prendre de vitesse. (Ms. p.855) Les ouvriers le virent passer et le dirent à saint Hervé: «Tyrmallon, nous semble-t-il, n'a pas daigné t'adresser un mot de salutation, ni nous dire un mot d'encouragement pour notre travail». «Dieu, dit saint Hervé, obligera à revenir vers nous ceux qui n'ont pas voulu, au passage, nous encourager dans notre travail». A ces mots, il s'éleva étrangement une tempête épouvantable, alors qu'ailleurs il faisait un temps merveilleux. Il y eut sur eux des nuages de grêle si épais que leurs chevaux, malgré les coups d'éperons, n'arrivaient plus à avancer. Ce que voyant, les soldats dirent à leur chef: «Seigneur nous avons offensé ce saint-homme que nous avons vu: rebroussons donc chemin jusqu'à lui pour le supplier de nous pardonner. Voici que nous subissons une horrible tempête alors qu'il ne tombe pas une goutte de pluie sur la terre entière». Et ce lieu d'où ils durent retourner porte encore le nom de «Pont du demi-tour». Ayant déposé leurs armes, ils revinrent à pied jusqu'au serviteur de Dieu; à leur arrivée, la tempête cessa aussitôt et un soleil éclatant se mit à briller.

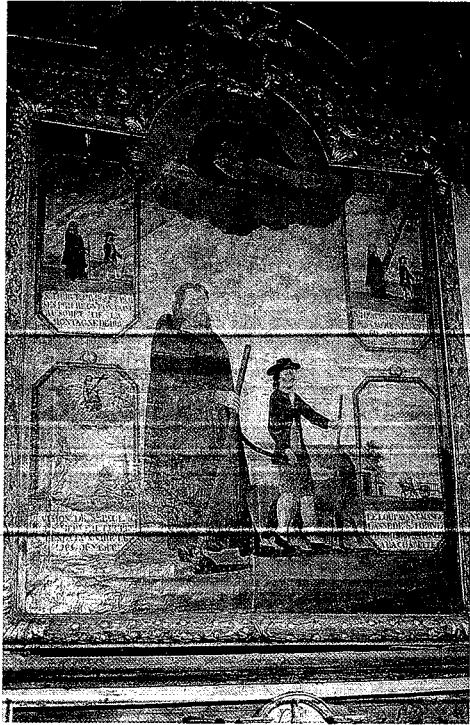
21.- Ils échangèrent leurs salutations. Le chef dit humblement au saint: «Ce n'est pas par dédain qu'à mon passage j'ai omis d'aller jusqu'à toi, mais j'étais obligé de filer vite pour tâcher de retrouver l'argent que mes serviteurs m'avaient volé. Mais si je t'ai déplié, je t'offre réparation et, à mon retour, je ferai volontiers tout ce que tu voudras. Mais j'en appelle à ta pitié, fais que, entre-temps, je puisse par la force de ta prière, retrouver ce que j'ai perdu». «Va, dit le saint, et reviens-nous sans le moindre dommage. Et nous, nous prions et nous prions sans cesse le Seigneur pour le peuple de Dieu». Il partit donc sans retard, retrouva son argent et ramena avec lui les voleurs qu'il avait pris; et tout cela, il le montra au serviteur de Dieu en lui offrant le tout. Mais l'homme de Dieu, plein de bonté, ne voulut recevoir rien d'autre que la libération de la potence de ceux qui étaient passibles de mort: il accepta qu'ils fussent soumis à perpétuité à l'esclavage du saint. L'un s'appelait Semper et l'autre Arnoulphe.

22.- Plus tard, comme l'argent manquait pour construire le monastère et ses dépendances, il trouva bon de franchir les Monts d'Arée pour aller quêter des aides auprès des grands de Cornouaille. Sa renommée, en effet, s'était répandue tout à l'entour, car ses miracles l'avaient rendu célèbre. Il alla donc demander l'hospitalité à la demeure du prince Wigon qui le reçut avec honneur et en fit avec vénération son hôte. Tandis que les soldats discutaient entre eux de ses actions merveilleuses, l'un dit: «O, si le serviteur de Dieu voulait bien défendre aux grenouilles de coasser, alors qu'elles coassent dans

*Arhig : kasedig. *Kentrou : «éperons».

Lokmellar (P.-ar-B.) : Stern-aoter Sant-Herve, 17^{ed} kantved.

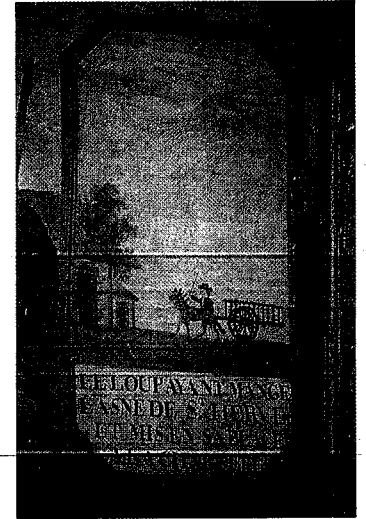
Locmélar (Fin.) : Retable de Saint-Hervé, XVII^{ème} siècle.



War goufr an aoter, ez-eus eun daolenn a ziskouez ar zant hag e vlenier o ranna kenetrezo an éd o-doa bet en aluzenn. War a gonter, pa veze evid ar zant, Guiharan a droe ar muzul war e hinou en eur lavared : «Barr ar muzul deoh, va mestr, ha reaz d'in-me». Ar zant a responte : «Doue a wel peb tra». Guiharan a gomprenas ar gentel hag a rannas an éd e diou lodenn ken braz an eil hag eben.

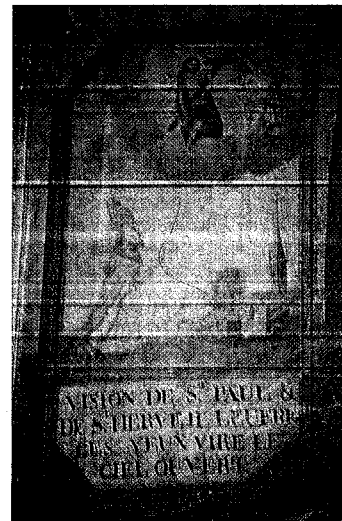
Lokmellar (P.-ar-B.) : Panellou an daolenn-livet.

Locmélar (Fin.) : les panneaux de la toile du retable.



Ene Rivanon (14). L'âme de Rivanon.

Ar bleiz sterniet (12). Le loup attelé.



An neñv digoret (31). Le ciel ouvert.



Ar Mene-Bre (27 ...). Le Méné-Bré.

a lavaras : «O ma karfe servicher Doue difenn ouz ar raned* da goagal, rag ne ehanont ket da hrakellad el lenn aze a-hed an nozveziou hafiv!» Ar zant a lavaras dezañ : «Peogwir e ra an dra-ze poan d'an Aotrou ha d'e dud, pedom Doue da rei ar pez ema an oll o houlenn a-unan». Pa oe echu ar bedenn, an oll raned a jomas peoh, hag an dud war-dro a oa sebezet kenañ.

23.- Unan koulskoude a jomas diskredig. «Ma teufe, emezañ, eur ran, unan hepkén, da goagal dre urz ar zant, e-pad ma chomfe peoh an oll re all, neuze e kredin e-neus hemân, n'eo ket hepkén galloud eun dén, med galloud burzuduz Doue». Neuze servicher santel Doue a en em lakeas da skrija en e galon, hag a lavaras : «Evid ma kresko ar feiz en dén diskredig-mañ, ha ma vo kennerzet en Aotrou Doue ar re a gred, ra blijo d'or Zalver Jezuz Krist lakaad da goagal eur ran hepkén, hag ar re all da jom peoh!» O madelez divent Doue! Harpa a ra atao ouz an dud lorhuz ha leunia a ra ar re izel gand e hras! Ar raned n'o-doa ket aon ouz galloud an aotrounez hag ar pennou-braz, med senti a reent dioustu, gand doujañs, ouz servicher Doue. Diwar neuze, euz an oll raned a oa diouz an druill el lenn, ne oe morse nemed unan da gredi koagal. O weled ar burzud-se, an Aotrou, e dud a-unan gantañ, a roas d'ar zant an ti-ze gand e oll arrebeuri, e oll dropellou, ar chatal, ar hraou ha, war ar marhad, ar geriadenn a-béz, da veza e dra a-leun da virviken. An ti-ze a zo bremañ e ano «Lann-Quedrec».

24.- (Ms. p. 586). Ar zant a guitaas eta Bro-Gerne gand kalz a enor. Mond a reas neuze da lez ar hont Helen, a roas dezañ degemer vad, hag a oe brokuz e-keñver e ostiz. Diskleria a ra dezañ : «Pell'zo am-boa c'hoant d'ho tegemer; med peher ma 'z on, ne greden ket rei toenn d'eun dén ken santel. Med bremañ, n'eus forz petra a houlennoh, e vo roet deoh gand plijadur». Servicher Doue a respont : «Me 'zo deuet evid da zavetei; goulennet am-eus beza degemeret ganit evid da ziwall diouz eur riskl braz a ene hag a gorr». War-ze e tisplegas dezañ, er huz, e-noa ar Spered Santel diskuillet dezañ e oa eun diaoul ouz e zervicha dindan tres eun dén, hag e varvfe gand e oll dud ma ne daolfe ket evez.

25.- En em lakaad a rejod ouz taol : ne oa nemed eur mevel o servicha da zebri ha da eva d'eur miliad a dud. D'an ampoent m'edo o servicha da eva d'ar zant, hemañ, e zaouarn savet, a reas sin ar groaz evid benniga : an hanaf a gouezas d'an douar, hag e oe skuillet an evach. Teir gwech e c'hoarvezas ar memez tra. Kerkent ar zant a grogas stard er mevel, hag en eur gas anezañ en desped dezañ dirag an oll gouvidi, e lavaras d'an Aotrou : «Setu amañ, emezañ, toueller koz ouenn an dud! Setu ef bremañ, treset evel eun dén, o prepar deom eun evach d'on lakaad da vervel trumm, evel ma welit. Ra lavaro sklér piou eo, ha losteg, ra anzavo ar gwidreüz e widreou*!» Respont a reas : «Me eo a ra ma ve mezventiou, atiza a ran an dizunvanieziou, ha kalz tud a stlapan d'ar maro. E-se am-boa aozet ar meskach-mañ hag ar re oll o-defe evet anezañ o-defe en em lazet an eil egile».

26.- Servicher Doue a lavaras dezañ : «Gourhemenn a ran dit, en an' Doue, da guitaad al leh-mañ, ha da jom hiviziken heb noazoud da hini ebed euz diskibien ar Hrist». Goude ar geriou-ze, e tehas d'ar red, hag eh en em strinkas en

*Ran : gweklév, glesker. *Hanaf : koupenn (Kalir, evid eur beleg) *Gwidreüz : ganas, judaz.;

cet étang au long des nuits d'été". Le saint lui dit: "Puisque cela nuit au seigneur et aux siens, prions Dieu d'accorder ce que tous demandent unanimes". Quand la prière fut achevée, toutes les grenouilles se turent, au grand étonnement de tous les témoins.

23.- Un seul n'y crut point. "Si, au milieu du silence de toutes les grenouilles, une seule se met à coasser sur l'ordre du saint, je croirai qu'il possède, non pas la puissance d'un homme seulement, mais la puissance prodigieuse de Dieu". Alors le saint serviteur de Dieu se mit à frémir intérieurement et dit: "Pour que la foi grandisse en cet incroyant et que les croyants soient fortifiés dans le Seigneur, qu'il plaise à Notre Seigneur Jésus-Christ de faire coasser une seule grenouille au milieu du silence des autres". O bienveillance infinie de Dieu! Elle résiste toujours aux orgueilleux et comble les humbles! Les grenouilles ne craignaient pas l'autorité des grands et des chefs, mais elles obéissaient toujours docilement au serviteur de Dieu. Par la suite, de toutes les grenouilles qui pullulaient dans cet étang, il n'y en eut jamais qu'une seule à oser coasser. A la vue de ce miracle, le prince, avec le consentement des siens, donna au saint toute cette maison avec son mobilier, tous ses troupeaux, le vacher et l'étable et par-dessus le marché, le village aussi, en propriété pleine et entière. Cette demeure s'appelle maintenant Lann-Quedrec.

24.- Sorti donc avec grand honneur de Cornouaille, il se rend à la cour du comte Helen qui lui fait bon accueil et lui donne une généreuse hospitalité. Il lui tient ce discours: "Il y a longtemps que je désirais te recevoir; mais me trouvant pécheur, je n'osais pas accueillir sous mon toit un homme si saint. Mais maintenant, tout ce que tu nous demanderas, tu l'obtiendras sans difficulté". Le serviteur de Dieu lui répond: "Je suis venu pour te sauver; je t'ai demandé l'hospitalité pour te faire échapper à un danger d'âme et de corps". Et à ces mots, il lui déclare en secret que, par une révélation du Saint-Esprit, il a appris qu'un démon le servait sous une apparence humaine; et que, s'il n'y prend garde, il va périr avec tous les siens.

25.- On se mit à table: un seul valet servait à boire et à manger à un millier de personnes. Au moment où il servait à boire au saint, celui-ci, levant les mains, traça un signe de croix pour la bénédiction: la coupe tomba à terre et la boisson se répandit. La même chose se produisit trois fois. Aussitôt le saint saisit d'une main vigoureuse le serviteur et, le conduisant de force devant tous les convives, il dit au seigneur: "Le voilà l'antique séducteur du genre humain! Le voici qui, sous une forme humaine, nous prépare une boisson pour nous faire mourir rapidement, comme vous le voyez. Qu'il dise franchement qui il est et qu'à sa confusion, ce perfide confesse ses perfidies". Il répondit: "C'est moi qui provoque les ivresses, qui excite les discordes et je précipite beaucoup de monde dans la mort. J'avais ainsi préparé ce breuvage et tous ceux qui en auraient bu se seraient entretués".

26.- Le serviteur de Dieu lui dit: "Je t'ordonne, au nom de la puissance de Dieu, de quitter ce lieu et de ne plus nuire à aucun disciple du Christ". A ces mots, il disparut rapidement et s'élançant dans les airs, comme une fumée infecte, dans un grand vacarme, il se mit à hurler: "Serviteur de Dieu, pourquoi me chasses-tu de ce lieu où l'on pouvait à

er evel eur vogedenn flieriuz gand eur mell toumpi, hag eh en em lakeas da youhal : «Servicher Doue, perag am has kuit ahalenn? Amañ e helled en em vezvi ken aliez ha ma kared, hag e teue ar pompadou da zinerza oll dud an ti». O weled eur seurt burzud, ar hont hag e dud a reas pinijenn en eur ouela war o fehejou tremenet, hag en eur vallozi da viken ar re o-doa greet. Trugarekaad a rejont aliez an Aotrou hag e zervicher, an hini e-noa o zennet euz skilfou gwidreüz an diaoul. O, na braz eo nerz galloud Doue, a gas an droug-sperejou er-mêz euz an dud satanazet; ha pegement eo brasoh c'hoaz ar burzud a zi-framm euz krog an diaoul eur miliad a dud!

27.- D'ar mare-ze ive, eh en em vodas an eskibien hag ar bobl evid eskumunuga Konomor, prefed ar roue : hemañ e-noa muntret euzuz ar hont Iona, lazet e gar-tost sant Tremeur, ha merzeriet mamm hemañ, Trifina. Sant Herve a oe pedet d'ar bodad, hag en em gavas eun tammig diwezad. Eun divergont e welas o tond, gwisket a druillou, ha distummet, ken treut edo, hag a lavaras gand dismegañs : «Petra? Da hortoz an dallig-se eo on-eus kollet eun devez penn-da-benn!» Hag eñ da respont : «Perag e rez goap ouzin? Te ive az-pezo da houzañv beza dall evel-don-me. N'ouzez ket eo Doue an hini e-neus greet ahanom, ha n'eo ket ni on-unan, hag on-eus da drugarekaad Doue e peb amzer?»

28.- Hag e-keid m'edo an Tadou o rebech dezañ e hoaperez, setu ma kouez en eun taol-kont, ar gwad en e henou. An dud war al leh a lak anezañ en e zav : ne wel mui netra. En eur hirvoudi e houlenn truez. An eskibien hag ar re all war al leh a asped dén Doue da erbedi evitañ. Hag eñ a lavar dezo : «M'ho-peus doan o weled gwalleur an dén-ze, pedit Doue da zond war e zikour, ablamour d'ar pedennou a reom a-unan. Degasit din amañ holen ha dour, ma vo pareet gand or bennoziou». Respontet e oe dezañ e vefe diêz kaoud dour war gribenn eur menez ken uhel. Ha servicher Doue da lavared : «Netra n'eo diêz d'an hini e-neus tennet peb tra euz an netra!»

29.- War-ze eh en em daol d'an daoulin evid pedi. Goude e bedenn, e sav en e zav, ha gand e vaz e ra eur groaz war an douar, hag e ro urz da doulla eno, en an' Doue. Dizale, dirag an oll sebezet, eun eienenn dour-sklêr en em lak da rede. An eskibien a vennig an dour, ha sant Herve a walh; gand an dour bennibet, daoulagad an dén; ha kerkent hemañ a gav adarre ar gweled, hag a drugareka Doue oll-halloudeg. Piou a lavaro pebez levenez a ziwanas eno diwar ar burzudou-ze, pegen c'hwêk e oe trugareket Doue, ha pegen laouen e savas ar hanaouennou a veuleudi kanet da Zoue gand an eskibien hag ar bobl? Kement-mañ oll a c'hoarvezas el leh anvet Mene-Bre, hag a zo bet savet war e gribenn, en enfor a-ze, eur japel en enor da zent Breiz.

30.- Servicher enoruz Doue a zistroas d'e vro gand e eskob Houardon. Ha peogwir e-noa an Aotrou lakeet en e eskopti eur seurt servicher, an eskob a bedas sant Herve da lavared dezañ ha gwir oa e wele traou an neñv; plijet dezañ neuze dre nerz e bedenn, ober ma vefe roet dezañ gweled eur wech ar pezh a wele, eñ, bemdez. Servicher Doue a houlennas neuze ma rafent o-daou, goloet a ludu ha gourizet a reun, tri zevez yun, pell diouz peb darempred gand an dud, hag oh en em rei da veilla ha da bedi heb ehan. P'o-devoe kaset o yun da-benn, e klevjont, da greisteiz an trede devez, eun el o komz dezo euz an neñv : «Sellit en neh! Me a ray deoh gweled sperejou an neñv e gwirionez, hag a lavaro deoh o anoïou».

loisir s'enivrer à mort et où le luxe continuel amollissait les gens de la maison?" A la vue d'un tel miracle, le comte et toute sa maison firent pénitence en pleurant sur leurs crimes passés, maudissant à jamais ceux qu'ils avaient commis. Ils rendirent d'abondantes actions de grâce au Seigneur et à son serviteur qui les avait libérés de l'emprise perfide du démon. O qu'elle est grande la puissance de la force divine qui chasse les démons des possédés; combien plus grand est le miracle qui libère du démon un millier de personnes!

27.- A cette époque-là aussi, il y eut une assemblée de prélats et du peuple pour excommunier Conomor, le préfet du roi: celui-ci avait commis un homicide infâme sur la personne du comte Iona, un parricide contre saint Trémeur et avait martyrisé sainte Triphine, la mère de celui-ci. Saint Hervé y fut invité, et y arriva tardivement. Un insolent le vit arriver couvert de haillons et défiguré par la maigreur et dit avec mépris: "Quoi! c'est pour attendre ce petit aveugle-là que nous avons perdu toute une journée?" Et lui de répondre: "Pourquoi ris-tu de moi? Toi aussi, tu auras à supporter la cécité qui m'a frappé. Ne sais-tu pas que c'est Dieu qui nous a faits et non pas nous-mêmes, et qu'en toutes choses nous avons à rendre grâce à Dieu?"

28.- Comme les Pères lui reprochaient sa moquerie, il s'écroula subitement, crachant le sang. Les témoins de la scène le relèvent: il ne voit plus du tout. Tout en pleurs, il implore la pitié. Les évêques et les assistants suppliaient l'homme de Dieu d'intercéder pour lui. Il leur dit: "Si vous êtes peiné par le malheur de cet homme, priez Dieu de lui venir en aide, à cause de nos prières en commun. Qu'on apporte donc ici du sel et de l'eau, qu'il soit guéri par notre bénédiction". On lui dit que ce sera difficile de trouver de l'eau au sommet d'une telle montagne. Le serviteur de Dieu leur répond: "Rien n'est difficile pour celui qui a tout fait de rien".

29.- A ces mots, il se met à genoux pour prier. Puis il se relève et de son bâton il trace une croix sur le sol et ordonne au nom du Seigneur de creuser là. Et bientôt, à la stupéfaction générale, une source limpide se met à couler. Les évêques bénissent l'eau. Saint Hervé lave avec cette eau bénite les yeux de cet homme; celui-ci retrouve aussitôt la vue et rend grâce à Dieu tout-puissant. Qui dira la joie provoquée par ce miracle et la ferveur des actions de grâce au Seigneur et des chants de louange adressés à Dieu par les évêques et le peuple? Tout ceci se passa au lieu-dit Montagne de Bré au sommet de laquelle on a construit en souvenir une chapelle en l'honneur des saints bretons.

30.- Le vénérable serviteur de Dieu s'en retourna dans son pays en compagnie de son évêque Houardon. Et puisque le Seigneur avait placé dans son diocèse un tel serviteur, l'évêque supplia saint Hervé de dire si c'était vrai qu'il voyait les choses du ciel; qu'il veuille donc par sa prière (Ms. p.857) lui obtenir de voir une fois ce qu'il voyait, lui, tous les jours. Le serviteur de Dieu demanda alors que tous deux fassent, dans la cendre et le cilice, un jeûne de trois jours, loin de tout commerce humain et attentifs à veiller et à prier continuellement. Quand ils eurent ainsi accompli leur jeûne, ils entendirent, le troisième jour à midi, un ange leur parlant du haut du ciel: "Regardez en haut. Je vais vous faire voir les esprits célestes en personne et je vous dirai leurs noms".

31.- Neuze e tigoras an neñv, a-uz dezo, hag e welljont oll goriou ar baradoz, en eur anaoud, an eil diouz egile, pep hini euz koriou an élez, ha pep hini euz koriou an tadou-meur, ar brofeted, an ebistel, ar verzerien, ar brezezerien hag ar werhezede; klevet a reent ive o hanaouennou dudiuz. Dre ma welent ar zent, Herve a gane ano pep hini, evel ma tisklerie an é, hag a zibune ar hantig : « Cantemus Domino » (Kanom d'an Aotrou). Ar han-mañ, lakeet e yez ar vro gand ar zent a-wechall, a zo din a zoujafis ha gwirion. Pa oe echu ar hantig e oe echu ar weledigez. Med e-keid ma pare e zaoulagad war an neñvou, an eskob ne wele netra euz ar bed-mañ; kerkent ha ma 'h ehanas da weled an neñvou, e hellas, evel en diaraog, gweled sklêr traou ar bed-mañ. Neuze sant Herve a roas urz dezañ da skriva ar hantig, kuit da goll an eñvor anezañ. Hag eñ a zistroas d'e vanati.

32.- Eur wech, e-pad m'edo o pedi, eul louarn a zebras yar nemeti e gillog. Kerkent ha ma klevas, o soñjal e oa bet laeret, e houlennas digand Doue diskleria dezañ piou oa al laer. Da fin ar bedenn, al louarn a zeuas en-dro, krog goustadig e gouzoug ar yar, hag he lakas, dibistig, dirag dor an ti-pedi. O, nerz estlammuz ar halloud a zuj dezi zokén anevaled ar hoajou! Ouz he gweled, Arzian ha Guiharan, kompagnuned feal ar zant, a zegasas dezañ ar yar, hag eñ a reas da Zoue eur bedenn hir a drugarez. Hag e lavaras dezo : « Dalhit soñj mad euz ar bedenn am-eus greet diwar-benn ar yar laeret; ha pa glevoh unan ben-nag o lavared eo bet laeret, en em droit a greiz kalon war-zu Doue, ha Doue a ziskouez deoh al laer pe a rento deoh an dra laeret ». Heb dale e skrivjont ar bedenn, evid an amzer da zond. Hag aliesoh-alies, zokén en on amzer, e vez diskuliet ganti al laeron : pe ne hellont ket naha o laeroñsi, pe e vezont kavet. Envel a reer ar bedenn-ze : « C'hoariadenn sant Herve ».

33.- Erfin, war urz eun diskuilladenn greet gand eun é, e yeas beteg demeure-rañs sant Majan : hemañ e-noa e-touez e zervicherien eur spered diaouleg treset evel eun dén. Hen diskleria a reas da Vajan, er huz. Hemañ a halvas dirazañ oll dud an tiad. War e houlenn, pep hini, d'e dro, a lavaras e ano, e orin, hag a be-leh e oa. An diweza, strafuillet oll o weled an dén santel, a zisklerias en eur grena : « Va ano eo Huctan; euz Iwerzon eo on deuet amañ; gouzoud a ran labourad an houarn, ar hoad, ar mein; dén-a-vor ampart ez on ive; ha gand va daourad e ouzon ober an oll droiou sigoterez* ». Ha dén Doue da lavared dezañ : « Mad, neuze merk gand da viz sin ar groaz war an douar, ha kee d'an daoulun da adori a-greiz kalon an hini 'zo bet staget ouz ar groaz ». Dén Doue o weled eh argile hag e klaske tehed, a gemenn dezañ krak-ha-berr, en ano an Dreinded, anzav piou oa, ha perag oa deuet aze. Respont a reas : « Me 'zo unan euz ar sperejou hudur. Deuet on da douella, dre widreou a beb seurt, ar veneh, a zo kalz re anezo er vro-mañ ».

34.- Neuze, sant Herve a lavaras : « Va breur Majan, deom 'ta da gaoud an abad santel Goeznou, en eur gas ganeom an toueller chadennet : eñ a lavaro deom petra d'ober euz hemañ ». En em gavet e-kichen an abad, e tiskouezont dezañ an enebour dénel. Hag eñ a lavar : « It d'e deurel e dondet ar mor ha difennit outañ dond hiviziken da zouara war aochou ar broiou kristen ». Pebez tousmah er mor pa oe taolet ennañ an diaoul Huctan, hag e-neus roet e ano d'ar « Roh Huctan ». Ar roh-se a zo kalz a-uz d'ar mor, hag ahano e heller e weled e kalz a stummou disheñvel.

*Sigoterez : boem, achantouriez, hud.

31.- Alors le ciel s'ouvrit au-dessus d'eux et ils virent tous les chœurs des habitants du ciel, distinguant chacun des ordres des anges et chacun des ordres de patriarches, de prophètes, d'apôtres, de martyrs, de confesseurs et de vierges; et ils entendaient leurs chants mélodieux. A mesure qu'ils voyaient les saints, Hervé chantait le nom de chacun, selon les indications de l'ange et récitait le cantique: "Cantemus Domino". Ce chant mis en langue vulgaire par les saints d'autrefois est vénérable et authentique. Quand il fut achevé, la vision du ciel cessa. Mais tout le temps qu'il contemplait le ciel, l'évêque ne voyait rien sur la terre; dès qu'il cessa de voir dans le ciel, il put, comme auparavant, contempler les choses terrestres. Alors saint Hervé lui ordonna d'écrire le cantique pour qu'on n'en perde pas la mémoire. Et lui, il retourna à son monastère.

32.- Un jour, pendant qu'il était plongé dans la prière, un renard dévora l'unique poule de son coq. Dès qu'il l'eût appris, pensant qu'elle avait été volée, il pria Dieu de lui indiquer qui était le voleur. A la fin de la prière, le renard revint, et, la tenant délicatement par le cou, il déposa la poule indemne devant la porte de l'oratoire. O l'admirable efficacité du pouvoir auquel obéissent ainsi les bêtes des bois! A cette vue, Harzian et Guiharan, les fidèles compagnons du saint, la lui rapportèrent, et il fit à Dieu une longue prière d'action-de-grâces. Et il leur dit: "Souvenez-vous bien de la prière que j'ai faite au sujet de la poule perdue; et quand vous entendrez quelqu'un dire qu'il a été volé, recourez instantanément auprès de Dieu et Dieu vous montrera le voleur ou vous rendra la chose volée". Sans attendre, ils écrivirent cette prière pour la postérité. Et de plus en plus souvent, même de notre temps, les voleurs sont dénoncés par elle; ou bien ils ne peuvent nier leur vol, ou bien ils sont découverts. On appelle cette prière "le jeu de saint Hervé".

33.- Enfin sur l'ordre d'une révélation venant d'un ange, il se rendit à la demeure de saint Majan, qui avait parmi ses serviteurs un démon d'apparence humaine. Il le déclara secrètement à Majan. Celui-ci fit venir devant lui tous ses familiers. A sa demande, chacun déclara, à son tour, son nom, son origine et d'où il était. Le dernier, épouvanté à la vue du saint homme, déclara tout tremblant: "Je m'appelle Huctan; c'est d'Hibernie que je suis venu ici; je travaille le fer, le bois, la pierre; je suis également bon marin et je sais faire de mes mains tous les tours de magie". L'homme de Dieu lui dit: "Trace donc avec tes doigts un signe de croix sur le sol, et, à genoux, adore avec ferveur la Crucifié". L'homme de Dieu remarquant qu'il hésitait et cherchait à disparaître, le somma violemment, au nom de la Sainte Trinité, d'avouer qui il était et pourquoi il était venu en ce lieu. Il répondit: "Je suis (Ms p.858) l'un des esprits impurs. Je suis donc venu séduire, par toutes sortes de ruses, les moines, trop nombreux en ce pays".

34.- Alors saint Hervé dit: "Allons donc, frère Majan, trouver le saint abbé Goeznou; emmenons avec nous le séducteur enchaîné. Il nous dira ce que nous devons faire de celui-ci". Arrivés auprès du saint, ils lui montrèrent l'ennemi humain. Le saint leur dit: "Allez le précipiter dans les profondeurs de la mer et interdisez lui de toucher désormais les rivages des pays chrétiens". O le tumulte dans la mer, lorsqu'on y précipita le démon Huctan qui a donné son nom au "Rocher d'Huctan"! Ce rocher s'élève au-dessus de la mer et là-même on le voit très souvent sous différentes formes.

35.- Perag mond da furchal pelloh da glask ar burzudou a ra, hag ar re e-neus Doue greet dre zorn sant Herve? Ha pa vefen ken helavar eged sant Aogustin, ha p'am-befe memor sant Jerom, ha gouzoud-ober ar pab santel Gregor, n'eo ket ar skweriou euz e vurzudou brudet, med ar gerioù eo a rafe diouer din. Brudet oa ablamour d'e vurzudou : renta ar gweled d'ar re zall, ar hleved d'ar re vouzar, ar bale d'ar re vahagnet, nerz ar spered d'ar re loariet, ar gomz d'ar re vud, ar pare da glañvourien a beb seurt.

Eun el a zisklerias dezañ, eun deiz, e kuitafe ar béd-mañ c'hweh devez diwezatoh. Hel lavared a reas dioustu d'ar beleg Arzian, ha d'e vreudeur all, en eur houlenn stard diganto pedi Doue evitañ. P'en em gavas ar helou beteg santer Kristiana, e geniterv leanez, houmañ a zeuas d'en em strinka e-harz e dreid gand daelou hag hirvoud : goulenn a reas outañ mired na jomfe-hi war e lerh, hag ober dezi mervel gantañ. Servicher Doue a respontas : «N'eo ket ouzin-me, med ouz Doue, eo e rankez ober eur seurt goulenn, rag eñ eo a hell di-verra pe astenn buhez an dén. Chom em hichenn e-pad va hleñved diweza, hag az-pezo, mar plij gand Doue, ar pez a houlennez».

36.- Erbedi a reas eta evid e iliz hag an eskopti meneget uhelloh; ober a reas tro e vinihi. Neuze e krogas e nerz da goueza. Hag o veza ma ne ree poan e gorr nemed mond war wasaad e-pad pevar devez, e pedas e eskob da zond d'e weled araog ma varve. An eskob a en em gavas d'ar c'hwehved devez a gleñved. Herve a lavaras dezañ : «Aotrou, emañ o vond war hent an oll er béd-mañ, hag ez on leun-barr a levez e kuitaad ar béd-mañ. Med aon am-eus ouz al lez-varn, gand aon da veza kavet ennon eur pehed bennag. Me ho ped eta, roit din an absolvenn euz an droug am-befe greet, hag ive sakramant-arveaj, ma tiwallo va horv diouz an tan a zev, d'an deiz ma vo barnet va horv. Erfin, erbedi a ran hirio da Zoue ha d'ho karantez a eskob ar re-mañ oll hag am-eus savet». Astennet war al ludu, ha gourizet a reun, e resevas absolvenn an eskob hag ar gomunion sakr. Neuze, en eur erbedi e ene d'an Doue neme-tañ, e tennas e huanad diweza. O weled kement-se, Kristiana a gouezas a stok-korr e-harz ar gwele hag a varvas. An eskob hag ar re all a ouele. Med kleved a rejont en neñv an élez o kana kanaouennou dudiu, ha kerkent e teuas dezo en-dro al levez.

37.- Bez' e oa eno gand an Eskob eun niver braz a veleien ha tri abad : sant Konogan, sant Majan, ha sant Morvred. Erbedi a rejont e ene da Zoue, hervez ar boaz, lida an interamant gand devosion, ha lakaad ar horv er béd (Ms. p. 859) etre an aoter vraz hag ar japeligoù en a-dreñv dezi ouz tu ar zav-heol, goude beza killest stard an arched gand gourizou houarn ha plom. D'ar bemzeg euz kala-gouere* eo e kuitas sant Herve ar béd-mañ, evid antreal e stroll ar zent kovesourien ar feiz evid meuleudi ha gloar an Tad hag ar Mab hag ar Spered Santel, eun Doue hepkén e tri ferson, a ren hag a houarn er hantvejou a gant-vejou. Amen.

* An deiz-se a vefe bremañ ar 17 a viz mezeven.

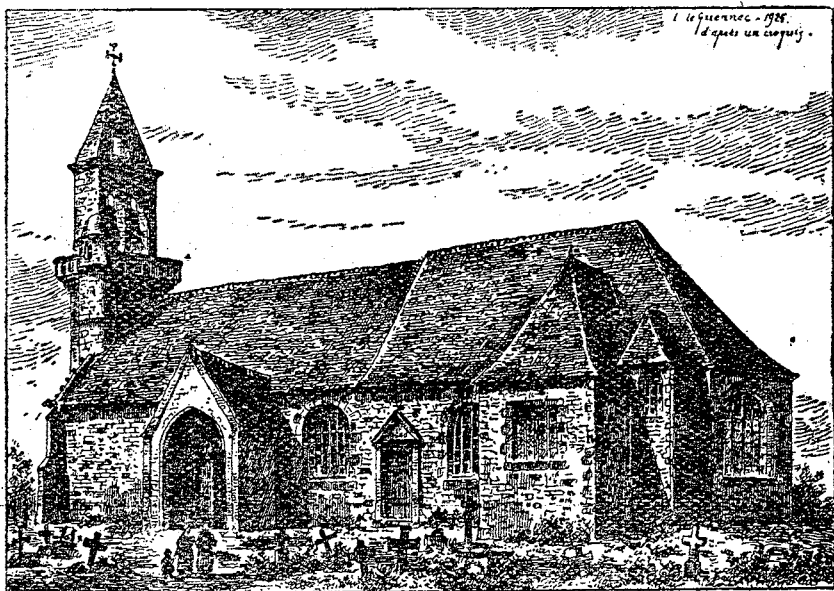
35.- Pourquoi partir plus longuement à la recherche des miracles que Dieu accomplit et a accompli par son intermédiaire? Aurais-je l'éloquence de saint Augustin, la mémoire de saint Jérôme et le savoir-faire du saint pape Grégoire, ce ne sont pas les exemples de ses miracles illustres, ce sont plutôt les mots qui me manqueraient. Il était réputé pour ses miracles: rendre la vue aux aveugles, l'ouïe aux sourds, la marche aux infirmes, la vigueur intellectuelle aux déséquilibrés, la parole aux muets, la guérison à des malades de toute sorte.

Un ange lui fit savoir un jour qu'il quitterait ce monde six jours plus tard. Il le déclara aussitôt au prêtre Harzian et à ses autres frères, leur demandant instamment de prier Dieu pour lui. Quand la nouvelle parvint à sainte Christine, sa cousine religieuse, elle vint se jeter à ses pieds, pleurant et gémissant: elle lui demanda de ne pas la laisser derrière lui, mais de la faire mourir avec lui. Le serviteur de Dieu lui répond: "Ce n'est pas à moi, mais à Dieu, qu'il faut adresser ta supplication, car c'est lui qui peut abréger ou prolonger la vie humaine. Reste auprès de moi pendant ma dernière maladie et tu obtiendras, si Dieu le veut, ce que tu désires".

36.- Il recommanda donc son église et le diocèse sus-dit et fit une procession autour du minihi; alors il commença à perdre ses forces; et comme pendant quatre jours la souffrance corporelle ne faisait que s'aggraver, il pria son évêque de venir le voir avant qu'il ne meure. Au sixième jour de la maladie, l'évêque venant, Hervé lui dit: "Seigneur, je vais entrer dans la voie de toute chair et je suis plein de joie de quitter ce monde. Mais je crains de paraître au tribunal, dans la crainte de me trouver en quelque péché: aussi, je vous en prie, donnez moi l'absolution du mal que j'aurais commis et aussi le saint viatique, qui garde mon corps du feu brûlant le jour où mon corps sera jugé. Enfin, je recommande à Dieu et à votre charité d'évêque tous ceux-ci que j'ai élevés". Il reçut, couché dans la cendre et le cilice, l'absolution de l'évêque et la sainte communion. Puis recommandant son âme au Dieu unique, il lui rendit son dernier soupir. A cette vue, sainte Christine s'écroula au pied du lit et expira. L'évêque et les autres pleuraient. Mais ils entendirent dans les cieux les anges chanter des mélodies merveilleuses et ils retrouvèrent tout de suite la joie.

Il y avait là, avec l'évêque, de nombreux prêtres et trois abbés, saint Conogan, saint Majan et saint Morvred. Ils recommandèrent, selon la coutume, son âme à Dieu, célébrèrent ses funérailles avec piété, puis inhumèrent le corps (Ms. p.859) entre l'autel et les absides du côté-est, après avoir cerclé solidement le sarcophage de lames de fer et de plomb. C'est le quinze des calendes de juillet que saint Hervé quitta ce monde pour entrer dans le collège des saints confesseurs, à la louange et à la gloire du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu en trois personnes, qui règne et gouverne dans les siècles des siècles. Amen.

Iliz Kemperven (Ao-an-A.) L'église de Quemperven (C.A.)



Feunteun Karo (Morbihan) brudet evid pareañs kleñvejou an daoulagad.
— Amañ, Sant Herve a zo gwisket 'vel eun tad fransiskan !

La Fontaine Saint-Hervé à Caro (Morbihan), renommée pour la guérison des maux d'yeux.
Saint Hervé est ici représenté en Franciscain.



Lambaol-Gwimilio (Penn-ar-Bed) :
Ar zant hag e vlenier, kizellet gand ar memez kizeller eged hini Gwimilio (17ed)

Lampaul-Guimiliau (Fin.) :
Saint Hervé et son guide, sculptés par le même artiste qu'à Guimiliau (cf. couverture).

ILIZOU, CHAPELIOU, FEUNTEUNIOU, SKEUDENNOU ...

Savet eo bet ar roll-mañ euz ilizou, chapelioù, feunteunioù, skeudennou, gwer-livet ...hag all... en eur implij Leor H. Calvez ha labourioù Couffon - Le Bars - Garrec, evid eskopti Kemper ha Leon, re ar chaloni Le Mené evid eskopti Gwened, Pouillé ar chaloni Guillotin de Courson evid hini Roazon, listennou P. Grégoire hag Oheix evid hini Naoned. Daoust dezañ da veza bet gwelet a-dost, ha peurlies a war-blas, gand Job an Irien, e hell c'hoaz chom mankou. D'al lenner d'or sikour da beurglokaad anezañ.

ILIZOU-PARREZ ha TREVOU

- Karo (Morbihan), gand feunteun ha delwenn (statu).
- Lanhouarne (Penn-ar-Bed), gand feunteun, delwenn ha breh-relegouer.
- Ar Faoued (Aochou-an-Hanternoz), gand feunteun, delwenn, releg.
- Kemperven (Ao.-an-H.), gand delwenn.
- Sant Herve (Ao.-an-H.), gand delwenn.
- Sant Mhervon (Ill-ha-Gwilen) (abaoe 1846).

CHAPELIOU bet pe c'hoaz en o zav.

- Bosko (Ao.-an-H.): e Sant-Herve, chapel anvet Sant-Houarneau, ha lehiou anvet Lanneg Sant-Orniau, Lanneg Sant-Herve.
- Boulvriag (Ao.-an-H.): e Sant-Houarneau (tresve de Saint-Houarnou, 1685) chapel, gand delwenn, pardon d'ar pevare sul a viz gouere.
- Bubri (Morb.): e Sant-Herve, chapel ha feunteun.
- Karaez (P.-ar-B.): chapel eet da get, 'kichen ar Harmez, ha leh anvet: Lez Sant-Herve.
- Edern (P.-ar-B.): chapel eet da get e Lannarneg, gand feunteun, ha, marteze, delwenn kaset da japel Sant-Yann-Botlan.
- Gourin (Morb.): e Sant-Herve (Locouarnou pe Sant-Herve, 1684), chapel gand feunteun ha delwenn. Pardon ar hezeg sul diweza gwengolo.
- Gemene-war-Skorv (Morb.): ti-pedi.
- Kerfeunteun (P.-ar-B.): e Sant-Herve, chapel eet da get, anvet Saint Hoarveau, e 1562, gand feunteun ha delwenn, hirio e chapel I.V. Memfouez.
- Lanouelann (Morb.): e Sant-Houarno, chapel gand delwenn. Pardon ar Hezeg.
- Lanrivoare (P.-ar-B.): e Kosthouarne, chapel en he foull, gand feunteun hag ermitaj.
- Lokmaria-Plouzane (P.-ar-B.): e Lezkonvel, chapel.
- Pederne (Ao.-an-H.): chapel gand feunteun war lein ar Mene-Bre.
- Persken (Morb.): e Kercher, chapel eet da get.
- Pellan (Ao.-an-H.): chapel eet da get 'kichen skluz Sant-Herve hag e Guendol.
- Plenweur (Morb.): 'kichen Treluson, chapel eet da get.
- Plonevez-Porze (P.-ar-B.): e Lezvren, chapel anvet ive Sant-Mahouarn, gand feunteun, ha delwenn kaset da Zantez-Anna-ar-Palud.
- Plouared (Ao.-an-H.): er vered, chapel eet da get.
- Ploufragan (Ao.-an-H.): e Sant-Herve, chapel gouestlet da zant Jakez en 18ed kantved, pardon trede sul miz gouere.
- Kemperven (Ao.-an-H.): chapel I.V. ar Hoad, anvet Sant-Herve er 16ed kantved.
- Rieg (P.-ar-B.): e-kichen Keraoret, chapel eet da get, anvet Sant-Ouarneau gand lehiou anvet Meill-Sant-Ouarneau ha Pont-Sant-Ouarneau.
- Sant-Nikolaz-ar-Pelem (Ao.-an-H.): chapel eet da get, anvet Sant-Herve pe Sant-Houarno, gand feunteun, ha delwenn kaset da japel ar Ruellou.

APPENDICE

Cet inventaire des églises, chapelles, fontaines, statues, vitraux, etc., aussi exhaustif que possible, a été dressé à partir, outre du livre de H. Calvez, des répertoires de R. Couffon, A. Le Bars et R. Garrec, pour le diocèse de Quimper et de Léon, de R. Couffon, pour le diocèse de Saint-Brieuc, du Chanoine Le Mené, pour le diocèse de Vannes, du Pouillé du Chanoine Guillotin de Corson, pour le diocèse de Rennes, de l'état de P. Grégoire et de la liste de R. Oheix, pour le diocèse de Nantes. Vérifié et complété par l'abbé Jo Irien, il peut encore présenter des lacunes. Notre souhait est que le lecteur nous aide à les combler.

Eglises paroissiales et tréviales.

- Caro (Morb.), avec fontaine et statue.
- Lanhouarneau (Fin.), avec fontaine, statue, et bras-reliquaire (XVI^es.).
- Le Faouët (C.-du-N.), avec fontaine, statue, relique.
- Quemperven (C.-du-N.), avec statue.
- Saint-Hervé (C.-du-N.), avec statue.

Chapelles existantes ou disparues.

- Boquého (C.-du-N.): à Saint-Hervé, chap. dite de Saint-Houarneau, et lieux-dits Lande de Saint-Orniau, Lande de Saint-Hervé.
- Bourbriac (C.-du-N.): à Saint-Houarneau (tresve de Saint Houarnou, 1685), chap., avec statue, pardon le 4^e dimanche de juillet.
- Bubry (Morb.): à Saint-Hervé, chap. et fontaine.
- Carhaix (Fin.): chap. disparue, près des Carmes, et lieu appelé Cour de Saint Hervé.
- Edern (Fin.): à Lannarnec, chap. disp. avec fontaine et, peut-être, statue transférée dans la chap. Saint-Jean de Botlan.
- Gourin (Fin.): à Saint-Hervé (Locouarnou ou Saint-Hervé, 1684), chap. avec fontaine et statue. Pardon des chevaux le dernier dimanche de septembre.
- Guéméné-sur-Scorff (Morb.): oratoire.
- Kerfeunteun (Fin.): à Saint-Hervé, chap. disp., dite de Saint Hoarveau, en 1562, avec fontaine et statue, auj. transférée dans la chapelle N.-D. de Menfouez.
- Langoëlan (Morb.): à Saint-Houarno, chap. avec statue. Pardon des chevaux.
- Lanrivoaré (Fin.): à Costhouarné, chap. disp., avec fontaine et ermitage.
- Locmaria-Plouzané (Fin.): à Lesconvel, chap.
- Péderne (C.-du-N.): chap. avec fontaine au sommet du Méné-Bré.
- Persquen (Morb.): à Kercher, chap. disp.
- Plélauff (C.-du-N.): chap. disp. près de l'écluse de Saint-Hervé et à Guendol.
- Ploemel (Morb.): près de Trélusson, chap. disp.
- Plonévez-Porzay (Fin.): à Lesvren, chap. dite aussi de Saint-Mahouarn, avec fontaine et statue transférée à Sainte-Anne-la-Palue.
- Plouaret (C.-du-N.): dans le cimetière, chap. disp.
- Ploufragan (C.-du-N.): à Saint-Hervé, chap., dédiée à saint Jacques, au XVIII^e siècle, pardon le 3^e dimanche de juillet.
- Quemperven (C.-du-N.): chap. N.-D. du Bois, dite de Saint-Hervé, au XVI^e siècle.
- Riec (Fin.): près de Keraoret, chap. disp., dite de Saint-Ouarneau, avec lieux-dits Moulin de Saint-Ouarneau et Pont de Saint-Ouarneau.

FEUNTEUNIOU HA MEIN

- Bubri (Morb.): kan (richer) anvet kan Feunteun Sant-Herve.
- Karo (Morb.): e-kichenn ar bourk.
- Edern (P.-ar-B.): e-kichenn Lannarneg.
- Gourin (Morb.): e Sant-Herve.
- Kerfeunteun (P.-ar-B.): e Sant-Herve.
- Lanhouarne (P.-ar-B.): eur hilometrad euz ar bourk, gand delwenn ha poull
- Lanrivoare (P.-ar-B.): e Kosthouarne.
- Laneanou (P.-ar-B.): leh anvet Feunteun-Herve.
- Ar Faoued (Ao.-an-H.): er bourk.
- Pederneq (Ao.-an-H.): war lein Mene-Bre.
- Ploneve-Porze (P.-ar-B.): e Lezvren.
- Gwinevez-Lokrist (P.-ar-B.): korn-bro Feunteun Houarneau, meneget e 1522, war-dro Kerderne?
- Gwitévede (P.-ar-B.): Boullac'h, gand eur mên toull et gand baz ar zant.
- Sant Nikolaz-ar-Pélem (Ao.-an-H.): e Sant-Herve, alias Saint-Houarno.
- Trelaouenan (P.-ar-B.): e Keran.

DELWENNOU, GWER-LIVET, TAOLENNOU

- Banaleq (P.-ar-B.): delwenn goz e chapel Sant-Kado.
- Bosko (Ao.-an-H.): delwenn e chapel Sant-Herve.
- Boulvriag (Ao.-an-H.): gwerenn-livet en iliz, delwenn, chapel Sant-Houarne.
- Brenniliz (P.-ar-B.): delwenn goz en iliz, sant Herve war eun aerouant, gand eul leor en e zorn.
- Brengolo (Ao.-an-H.): delwenn euz ar 16ed kantved e chapel Sant-Melar.
- Edern (P.-ar-B.): delwenn e chapel Sant-Yann-Botlan.
- Groñvel (Ao.-an-H.): delwenn euz ar 16ed Kantved e iliz Tregorn.
- Gwiklan (P.-ar-B.): delwenn war groaz Kerherve (war-dro 1550).
- Gwimilio (P.-ar-B.): delwenn en iliz.
- Hanveg (P.-ar-B.): delwenn goz e koad (16ed kantved) er presbital.
- Kerfeunteun (P.-ar-B.): delwenn chapel Sant-Herve a zo bremañ e chapel I.V. Menfouez.
- Kerlaz (P.-ar-B.): gwerenn-livet modern en iliz.
- Lambaol-Gwimilio (P.-ar-B.): 2 delwenn e koad en iliz.
- Landudal (P.-ar-B.): delwenn goz e iliz I.V. Populo.
- Lanouelann (Morb.): delwenn euz ar 16ed kantved e chapel Sant-Houarno.
- Lanhouarne (P.-ar-B.): delwenn en iliz, unan all e mên er garnel (16ed), unan all war groaz Rulea (16ed kantved).
- Lanrivoare (P.-ar-B.): e Kosthouarne, delwenn er feunteun, kollet bremañ.
- Laurenan (Ao.-an-H.): delwenn goz e chapel Sant-Unet.
- An Drenneg (P.-ar-B.): delwenn war groaz chapel Lokmaze.
- Ar Faoued (Ao.-an-H.): delwenn goz en iliz.
- Ar Folgoad (P.-ar-B.): gwerenn-livet modern en iliz.
- Leuhan (P.-ar-B.): delwennou koz en iliz hag e chapel Sant-Diboan.
- Logeginer-Sant-Tegoneq (P.-ar-B.): gwerenn-livet (1936) en iliz.
- Lokmelar (P.-ar-B.): delwenn vodern, taolenn ha medalennoigou war eur stern-aoter euz ar 17ed kantved en iliz.
- Pempoull (Ao.-an-H.): delwenn vodern en iliz.
- Pederneq (Ao.-an-H.): e chapel ar Mene-Bre, delwennou koz e manah, ha diwallet gand eur bugel.
- Pleiber-Krist (P.-ar-B.): delwenn e traoñ kroaz (1536) Chapel-Krist (1574); delwenn war groaz Sant-Donat.

- Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.): chap. disp. dite de Saint-Hervé ou de Saint-Houarno, avec fontaine et statue transférée dans la chap. du Ruellou.

Fontaines.

- Bubry (Morb.): ruisseau dit de la Fontaine Saint-Hervé.
- Caro (Morb.): près du bourg.
- Edern (F.): près de Lannarnec.
- Gourin (Morb.): à Saint-Hervé.
- Kerfeunteun (Fin.): à Saint-Hervé.
- Lanhouarneau (Fin.): à 1 km du bourg, avec statue et bassin.
- Lanrivoaré (Fin.): à Costhouarné.
- Lannéanou (Fin.): lieu-dit Feunteun-Hervé.
- Le Faouët: au bourg.
- Péderneq (C.-du-N.): au sommet du Méné-Bré.
- Plonévez-Porzay (Fin.): à Lesvren.
- Plounévez-Lochrist (Fin.): terroir de Feunteun-Houarneau, mentionné en 1522, vers Kerderne ?
- Plouzévédé (Fin.): au Boullac'h, avec pierre percée par le bâton du saint.
- Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.): à Saint-Hervé alias Saint-Houarno.
- Treflaouenan: à Quéran.

Statues, vitraux, tableaux.

- Bannalec (Fin.): statue ancienne dans la chapelle de Saint-Cado.
- Boquého (C.-du-N.): statue dans la chapelle Saint Hervé.
- Bourbriac (C.-du-N.): statue dans la chapelle de Saint-Houarneau; vitrail moderne dans l'église.
- Brennilis (Fin.): statue ancienne dans l'église, juché sur un dragon un livre à la main.
- Bringolo (C.-du-N.): statue du XVI^e siècle dans la chapelle Saint-Mélar.
- Commana (Fin.): statue à la croix du cimetière (1624).
- Edern (Fin.): statue dans la chapelle Saint-Jean de Botlan.
- Glomel (C.-du-N.): statue du XVI^e siècle dans l'église de Trégornan.
- Guiclan (Fin.): statue à la croix de Kerherve (vers 1550), refaite au XX^e siècle.
- Guimiliau (Fin.): statue dans l'église.
- Hanvec (Fin.): statue en bois (XVI^es.), au presbytère.
- Kerfeunteun (Fin.): statue dans la chapelle Saint-Hervé, transférée dans la chapelle N.-D. de Menfouez.
- Kerlaz (Fin.): vitrail moderne dans l'église.
- Lampaul-Guimiliau (Fin.): statue dans l'ossuaire.
- Landudal (Fin.): statue ancienne dans l'église Notre-Dame de Populo.
- Langoëlan (Morb.): statue du XVI^e siècle dans la chapelle Saint-Houarno.
- Lanhouarneau (Fin.): statue dans l'église; statue en pierre à l'ossuaire (XVI^es.); statue à la croix de Rulé la (XIV^es.).
- Lanrivoaré (Fin.): à Costhouarné, dans l'ermitage, statue disparue.
- Laurenan (C.-du-N.): statue ancienne dans la chapelle Saint-Unet.
- Le Drenneg (Fin.): statue à la croix de la chapelle de Locmazié.
- Le Faouët (C.-du-N.): statue ancienne dans l'église.
- Le Folgoët (Fin.): vitrail moderne dans l'église.
- Leuhan (Fin.): statues anciennes dans l'église et dans la chapelle Saint-Diboan.

- Plodiern (P.-ar-B.): e Santez-Mari ar Mene-Hom, delwennou er japel hag e tu gin ar volz a enor, gand e vlenier hag ar bleiz.
- Plônevez-Porze (P.-ar-B.): delwenn e chapel Lezvren, bremañ e Santez-Anna-ar-Palud, gand e vlenier hag ar bleiz.
- Plouzeniel (P.-ar-B.): delwenn vodern en iliz.
- Ploufragan (Ao.-an-H.): delwenn vodern e chapel Sant-Herve.
- Plougin (P.-ar-B.): delwenn e chapel Sant-Herbot, gand ar bleiz.
- Plouneour-Trez (P.-ar-B.): gwerenn-livet vodern en iliz.
- Plourin-Witalmeze (P.-ar-B.): gwerenn-livet en iliz.
- Kemperven (Ao.-an-H.): delwenn en iliz.
- Sant-Herve (Ao.-an-H.): delwenn goz en iliz.
- Sant-Nikolaz-ar-Pelem (Ao.-an-H.): delwenn e chapel Sant-Herve, bremañ e chapel ar Ruellou.
- Sant-Toz (P.-ar-B.): delwenn goz en iliz.
- Trebrivan (Ao.-an-H.): delwenn goz e chapel Sant-Tudual.
- Tredaniel (Ao.-an-H.): delwenn goz e chapel I.V. an Neh.
- Tregourez (P.-ar-B.): delwenn goz en iliz.
- Trelaouenan (P.-ar-B.): delwenn e feunteun Sant-Herve, Keran, kollet.

ANOIOU-LEH

- Bosko (Ao.-an-H.): Sant-Herve, keriadenn; Lanneg Sant-Herve, Lanneg Sant-Orniau, anoiou-leh (Kadastr).
- Boulvriag (Ao.-an-H.): Sant-Houarnau (Saint-Houarnou, 1685), Ker.
- Brest (P.-ar-B.): Lannouarneg ha Porz-Houarne, Ker. ha pleg-mor.
- Bubri (Morb.): Sant-Herve, Ker.
- Edern (P.-ar-B.): Lannarneg, Ker.
- Gourin (Morb.): Sant-Herve (Lokouarnou pe Sant-Herve, 1684), Ker.
- Kerfeunteun (P.-ar-B.): Sant-Herve (Saint Hoarveau, 1562), Ker.
- Laouelann (Morb.): Sant-Houarno, Ker.
- Lanhouarne (P.-ar-B.).
- Laneanou (P.-ar-B.): Feunteun Herve, ano-leh.
- Lanrivoare (P.-ar-B.): Kosthouarne, Ker.
- Ar Faoued (Ao.-an-H.): Sant-Houarnet, a-l. (Kad.).
- Pellan (Ao.-an-H.): Sant-Herve, skluz.
- Ploufragan (Ao.-an-H.): Sant-Herve, Ker.
- Plouha (Ao.-an-H.): Harniau, Ker.; Koad-Harniau, Run-Herve, a-l. (Kad.).
- Plouider (P.-ar-B.): Lanhouarne-Bihan, Ker.; Park-Meil-Herve, Goarem-Sant-Herve, a-l. (Kad.).
- Gwiniventer (P.-ar-B.): Sant-Herve, damsklêr, (Kad.).
- Gwinevez-Lokrist (P.-ar-B.): korn-bro Feunteun-Houarnau, 1522.
- Kemperven (Ao.-an-H.): Roudouarnau, Ker.; Park-Herve, a-l. (Kad.).
- Rieg (P.-ar-B.): Pont-Ouarneau ha Meil-Sant-Ouarneau, Ker.
- Sant-Herve (Ao.-an-H.).
- Sant Jakud (Ao.-an-H.): Roh Sant-Houarniaul, a-l.
- Sant-Nikolaz-ar-Pelem (Ao.-an-H.): Sant-Herve alias Sant Houarno, Ker.; le Clos-Ouarneau, a-l. (Kad.).
- Sant-Nouga (P.-ar-B.): Fouennoc-Pontouarne, a-l. (kad.).
- Trelaouenan (P.-ar-B.): Goarem-Cornouarne, a-l. (Kad.).

- Loc-Eguiner-Saint-Thégonnec (Fin.): vitrail moderne dans l'église.
- Loc-Mélar (Fin.): statue moderne, tableau et médaillons ornant un retable du XVII^e siècle dans l'église.
- Paimpol (C.-du-N.): statue moderne dans l'église.
- Pédermec (C.-du-N.): dans la chapelle du Méné-Bré, statues anciennes en moine et gardé par un enfant.
- Pleyber-Christ (Fin.): statue au pied de la croix (1536) de la chapelle Christ (1574); statue au calvaire de Saint-Donat.
- Plomodiern (Fin.): à Sainte-Marie du Méné-Hom, statues dans la chapelle et à l'envers de l'arc de triomphe, accompagné de son guide et du loup.
- Plonévez-Porzay (Fin.): statue dans la chapelle de Lesvren, transférée à Sainte-Anne-la Palue, accompagné de son guide et du loup.
- Ploufragan (C.-du-N.): statue moderne dans la chapelle Saint-Hervé.
- Plouguin (Fin.): statue dans l'église, accompagné du loup.
- Plounéour-Trez (Fin.): vitrail moderne dans l'église.
- Plourin-Ploudalmézeau (Fin.): vitrail dans l'église.
- Quemperven (C.-du-N.): statue dans l'église.
- Quimper (Fin.): verrière de la nef de la cathédrale (XV^es.).
- Rumengol (Fin.): vitrail moderne dans l'église.
- Saint-Hervé (C.-du-N.): statue ancienne dans l'église.
- Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.): statue dans la chapelle Saint-Hervé transférée dans la chapelle du Ruellou.
- Saint-Pol-de-Léon (Fin.): verrière du choeur de la cathédrale.
- Saint-Thois (Fin.): statue ancienne dans l'église (?).
- Trebrivan (C.-du-N.): statue ancienne dans la chapelle Saint-Tugdual, aujourd'hui dans l'église.
- Tredaniel (C.-du-N.): statue ancienne dans la chapelle Notre-Dame du Haut.
- Trégourez (Fin.): statue ancienne dans l'église.

Noms de lieux.

- Boquého (C.-du-N.): Saint-Hervé, h.; Lande de Saint-Hervé, Lande de Saint-Orniau, l.d. (cad.)
- Bourbriac (C.-du-N.): Saint-Houarnau (Saint-Houarnou, 1685), h.
- Brest (Fin.): Lannouarnec et Port-Houarné, h. et anse.
- Bubry (Morb.): Saint-Hervé, h..
- Edern (Fin.): Lannarnec, h..
- Gourin (Morb.): Saint-Hervé (Locouarnou ou Saint Hervé, 1684), h..
- Kerfeunteun (Fin.): Saint-Hervé (Saint Hoarveau, 1562), h.
- Langoëlan (Morb.): Saint-Houarno, h.
- Lanhouarnau (Fin.).
- Lannéanou (Fin.): Feunteun Hervé, l.d.
- Lanrivoaré (Fin.): Costhouarné, h..
- Le Faouët (C.-du-N.): Sant-Houarnet, l.d. (cad.).
- Plélauff (C.-du-N.): Saint-Hervé, église.
- Ploufragan: Saint-Hervé, h.
- Plouha (C.-du-N.): Harniau, h.; Coat-Harniau, Run-Hervé, l.d. (cad.).
- Plouider (Fin.): Lanhouarné-Bihan, h.; Parc-Meil-Hervé, Goarem-Sant-Hervé, l.d. (cad.).
- Plounéventer (Fin.): Saint-Hervé, vague (cad.)
- Plounévez-Lochrist (Fin.): terroir de Feunteun Houarnau, 1522; Coadic-Sant-Hervé, l.d.

- Plouzévédé (Fin.): Mez-Ouarné, l.d. (cad.).
- Quemperven (C.-du-N.): Roudouarnau, h.; Parc-Hervé, l.d. (cad.).
- Riec (Fin.): Pont-Ouarneau et Moulin de Saint-Ouarneau, h..
- Saint-Hervé (C.-du-N.).
- Saint-Jacut-de-la-Mer (C.-du-N.): Rocher de Saint-Houarniaule, l.d.
- Saint-Nicolas-du-Pélem (C.-du-N.): Saint-Hervé alias Saint-Houarno, h.; Le Clos-Ouarno, l.d. (cad.).
- Saint-Vougay: Fouennoc-Pontouarné, l.d. (cad.).
- Treflaouénan: Goarem-Cornouarné, l.d. (cad.).

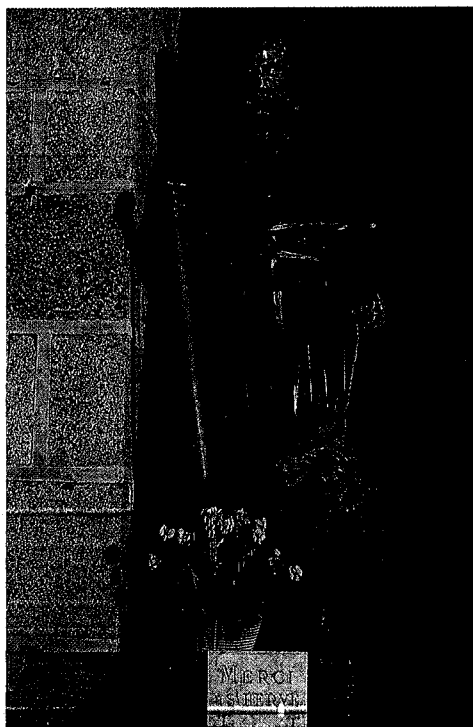
BIBIOGRAPHIE SOMMAIRE

- BERTHOU (M.), Saint Hervé, patron des chanteurs et des musiciens. Châteaulin, Jos Le Doaré, 1973.I
- CALVEZ (H.), Saint Hervé. Brest, 1926.
- LA BORDERIE (A.de), Saint Hervé. Vie latine ancienne et inédite, publiée avec notes et commentaire historique. Mémoires de la Société d'Emulation des Côtes-du-Nord, 1891, t.XXIX, p.251-304.
- LAIGUE (R. de), Saint Hervé. Rennes, Bahon-Rault, 1909.
- LE GRAND (A.), Vie des saints de la Bretagne armorique. Quimper, J. Salaun, 1901, p.232-245.
- LEVOT (P.), Biographie bretonne. Vannes, Cauderan, 1852, t.I, p.902-904.s
- LOBINEAU (Dom G.-A.), Les vies des saints de Bretagne. Paris, 1725, p.III-II3.
- MERDRIGNAC (B.), Les saints témoins de Dieu ou témoins des hommes? L'hagiographe et son public dans les vitae bretonnes armoricaines des origines au XV^e siècle. Rennes, Thèse de 3^e Cycle, 1982, 2 vol.
- PLAINE (Dom F.), Saint Hervé. Sa Vie et son culte, avec le texte latin de sa Vie ancienne. Revue historique de l'Ouest, 1893, p.67-90; 339-382.
- RICHARD (Mgr.), Les saints de l'Eglise de Nantes. Nantes, Forest et Grimaud, 1872, p.73-79.
- THOMAS A.), Saint Paul et ses premiers successeurs. Quimper, Kerangal, 1890.

TAOLENN AR SKEUDENNOU TABLE DES ILLUSTRATIONS

- Banaleg, p. 79.
- Bodiliz, p. 69.
- Boulvriag, Sant-Houarne p. 25, 106.
- Brenniliz, p. 103.
- Bubri : - Iliz p. 11; - chapel Sant-Herve p. 31; - Feunteun St-Herve p. 107.
- An Drenneg : - Landouzan p. 43, 105; - Lokmaze p. 33.
- Edern : - Lanarnec, p. 78; - Sant-Yann-Botlan p. 78.
- Gourin, p. 8.
- Groñvel, Tregorn p. 18.
- Gwiklan, Kerherve p. 47
- Gwinevez-Lokrist : Langristin p. 95.
- Gwimilio, golo.
- Gwitevede, feunteun Boullac'h p. 44.
- Hanveg, p. 81.
- Kastell-Paol, Iliz-Veur p. 14, 41.
- Karo : - Iliz p. 38, 39; - Feunteun p. 132.
- Kemper, Iliz-Veur p. 50.
- Kemperven, p. 88, 91, 132.
- Kerlaz p. 22.
- Kerfeunteun, I.V. Menfouez p. 37.
- Komana p. 93.
- Lambaol-Gwimilio p. 133.
- Landeda, Brouennou p. 77, 101.
- Landudal, iliz I.V. Populo p. 85.
- Lanhouarne : - Iliz p. 14, 71, 72, 142, 143.
- Karnel p. 75.
- Kalvar p. 142.
- Feunteun p. 73.
- Lanouelann, chapel Sant-Houarno, p. 19.
- Lanrivoare - Ermitaj sant Herve e Costhouarne p. 54, 55, 63, 65.
- Bered ar zent p. 99.
- Leuhan : - Iliz-parrez p. 87; - Chapel Sant-Diboan p. 21.
- Logeginer-Sant-Tegoneg p. 117.
- Lokmear p. 97, 122, 123.
- Pederneq p. 88.
- Pleiber-Krist p. 116.
- Plodiern, Santez Mari ar Mene-Hom p. 27, 28.
- Plonevez-Porze, Santez-Anna-ar-Palud, p.57.
- Plougin : - Iliz-parrez p. 67; Lanrivanan p. 58-59; - Lokmajan p. 94, 102.
- Plouencour-Trez, p. 89, 117.
- Plourin-Gwitalmeze, p. 13.
- Sant-Nouga, Brengoulou p. 51.
- Skaer, chapel Sant-Gwenole, p. 81.
- Trebrivan, iliz-parrez p. 9.
- Tredaniel, I. V. -an-Neh p. 23.
- Trelaouenan, Keran p. 53, 55.
- Tregourez : - Iliz-parrez p. 83; - Pontouarn p. 82, 100.
- Ar Vourh-Wenn, Sant-Urfold p. 61, 104.
- Kartennou treset gand Gilles COUX (a fell deom trugarekaad amañ):
- P. 15 : «E peleh eo enoret sant Herve?»
- P. 35 : Buhez sant Herve.
- P. 72 : Tro-dro da Lanhouarne.

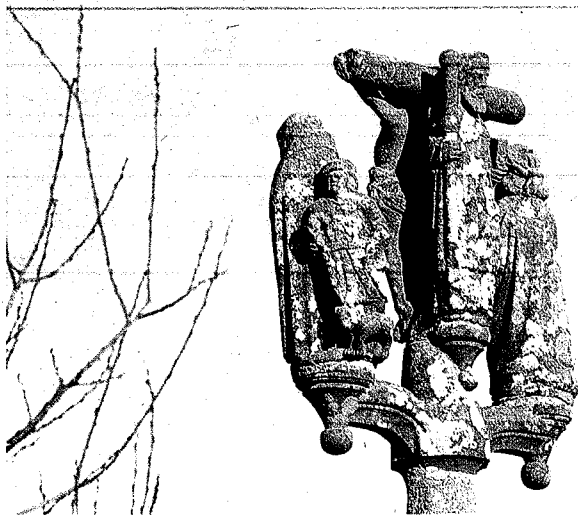
An tresadennoù a zo tennet euz leor an Aotrou Calvez.
Job an Irien 'neus kemeret ar skeudennoù all ha savet an displegadurioù.



**Lanhouarne (Penn-ar-Bed)
Skeudenn ar zant en iliz.**

Dirag ar skeudenn-mañ e teu kalz tud da bedi; kalz skeudennou bihan war stumm houmañ a zo bet greet nevez 'zo e parrez Lanhouarne.

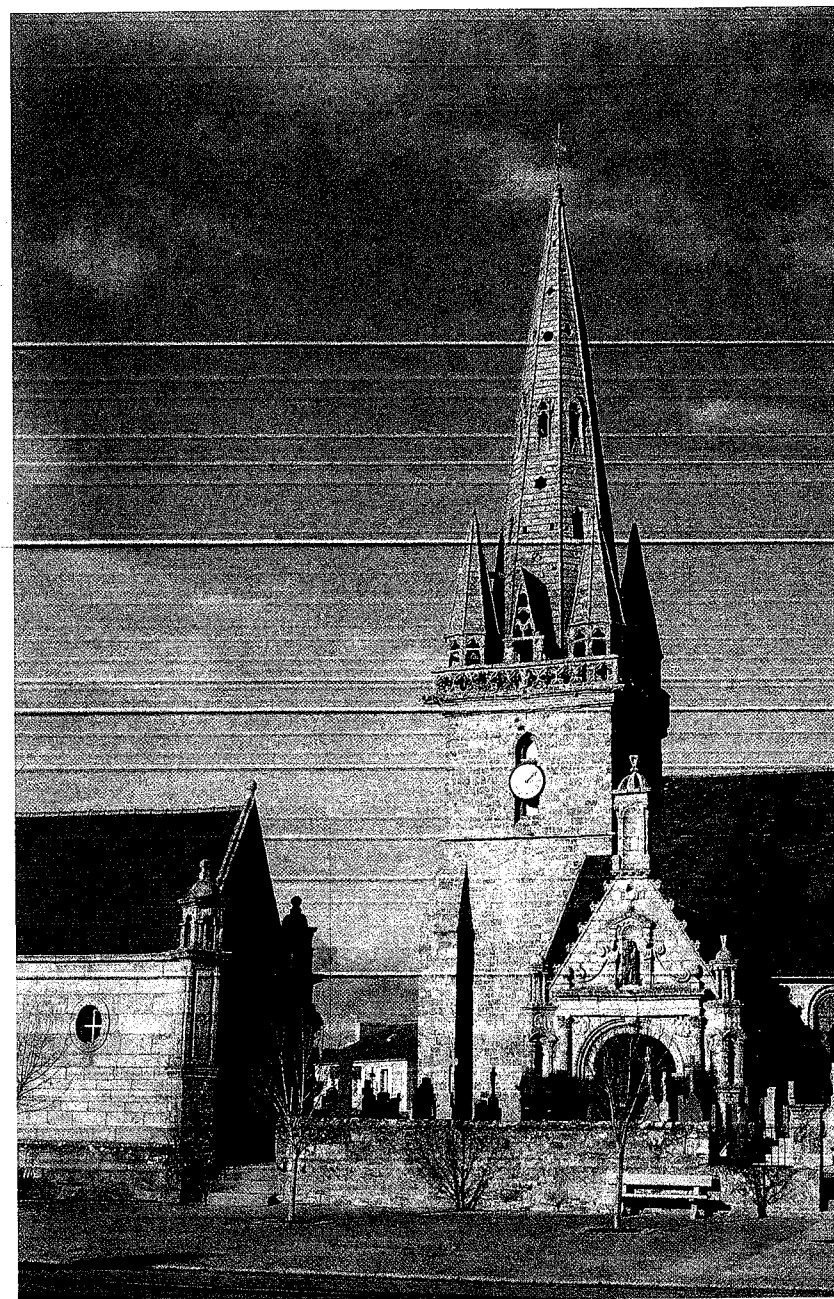
Lanhouarne (Fin.) : la statue du saint dans l'église.
On vient beaucoup prier devant cette statue, récemment répandue à un grand nombre d'exemplaires dans la paroisse.



«Croaz-ar-C'hor», Lanhouarne (P.-ar-B.) :

Kroaz euz ar 16ed kantved, e-kichen Ru-lea, gand ar zant hag e vlenier.
Ar groaz-mañ a zo war vord an hent koz a zeu euz Kerilien, hag a dremen e-kichen feunteun sant Herve.

«Croaz-ar-C'hor» à Lanhouarne : Croix du XVI^{ème} siècle, auprès de Rulea; au revers le saint et son guide. Cette croix se trouve sur le très ancien chemin qui vient de Kerilien et qui passe auprès de la fontaine de saint Hervé.



Iliz-parrez Lanhouarne (P.-ar-B.) :

Tour euz ar 14ed kantved. Porched ha karnel euz wardro 1582.

Église paroissiale de Lanhouarne (Fin.) :

Clocher du XIV^{ème} siècle. Porche et Ossuaire de 1582.

TAOLENN DRE VRAZ

- 2- **Piou oa sant Herve ?**
gand Job an Irien.
- 10- **Sant HERVE,**
studiet gand Bernard TANGUY.
- Treuzkas ar relegou.
- 16- - E peleh eo enoret ar zant ?
- 20- - Ano ar zant.
- 26- - Sent kemeret evid sant Herve.
- 30- - Ar «Vita Sancti Hervei».
- 36- - Ar Vuhez studiet pennad dre bennad.
- 108 **Buhez sant Hoarve (pe Herve),**
lakeet e brezoneg gand Saik FALHUN.
- 134 **Ha da echui :** roll an ilizou-parrez, chapeliou, delwennou, gwer-livet, taolennou ...

TABLE DES MATIERES

- 3- **Qui était saint Hervé ?**
par Job an Irien.
- 11- **Saint HERVE,**
par Bernard TANGUY.
- La translation et les reliques.
- 17- - Le culte du saint.
- 21- - Le nom du saint.
- 27- - Saints assimilés à saint Hervé.
- 31- - La «Vita Sancti Hervei».
- 37- - Texte et analyse de la Vita.
- 109 **Vie de saint Hoarvé (ou Hervé),**
Traduction par Saik FALHUN.
- 135 - Appendice: Églises, chapelles, fontaines, statues, vitraux ...

Echuet moulla d'ar 7 a viz meurzh 1990
e ti Cloître
Moullerien e Sant-Tonan
29800 Landerne

Diskleriet hervez lezenn
eil trimiziad 1990



Lanhouarne (Penn-ar-Bed) : E 1942, parrez Lanhouarne a en em houestlas da zant Herve, hag abaoe e chom feal mad d'he le : pardon sant Herve a vez greet beb bloaz d'ar 17 a vezeven, hag an devez-se a zo gouel-berz.

Lanhouarneau (Finistère) : En 1942, la paroisse se voua à saint Hervé, et depuis elle reste fidèle à son vœu; le pardon a lieu tous les ans le 17 juin, et ce jour-là est chômé à Lanhouarneau.